AIR TAHITI

magazine

AIR TAHITI

Discover a unique place in Bora Bora

Call 87 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は 87 7 41 61 7 までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 87 700 675 pour un transfert gratuit

bpc

bora pearl company.
since 1977

Duty Free Shop • DUTY FREE • Duty Free Shop

Dive for it

The Farm

The black pearl story

PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 40 60 37 77

ボラパールカンパニー・BP 234　ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX : 40 60 37 77

www.borapearl.com　　**info@borapearl.com**

© PHILIPPE BACCHET

FLEUR DE *TIARE TAHITI*
TIARE TAHITI FLOWER

Air Tahiti Magazine N° 85
Une publication
TAHITICOMMUNICATION
N° Tahiti : 758 268 • Code NAF: 744B
Punavai - Punaauia
Tahiti - Polynésie française
BP 42 242 - Papeete - Polynésie française
Tél. (689) **40 83 14 83** • Fax (689) 40 8316 83
tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
EDITOR
Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 87 72 8713

DIRECTEUR DE PRODUCTION
PRODUCTION MANAGER
Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

REGIE PUBLICITE
ADVERTISING
Sébastien MATHÉ • Tél. (689) 89 72 19 73

REDACTION / TEXT
Claude-Jacques BOURGEAT, Jean-François BUTAUD, Matthieu AUREAU, Frédéric TORRENTE, Pierre SASAL, Isabelle BERTAUX

CONCEPTION GRAPHIQUE
GRAPHIC DESIGN
Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE
ENGLISH TRANSLATION
Kareva Mateata ALLAIN

IMPRESSION / PRINTED IN
Quad Graphic Chile
Tirage : 18 000 exemplaires
Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

10 Infos Air Tahiti

14 Destination
Kauehi, Un air de paradis
A sign of paradise

34 Nature
Dans les secrets de nos vallées
Within the secrets of our valleys

54 Culture
Des îles et des lettres : la rencontre
Islands and letters: the encounter

62 Agenda
Datebook

68 Sponsoring Air Tahiti

74 Zoom Air Tahiti
Portrait : Responsable marchandises dangereuses
Portrait : Manager in charge of dangerous goods in transport

78 Informations pratiques Air Tahiti
Air Tahiti general information

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI
AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook / 1 150 km de Tahiti - Dessertе internationale
International service to the Cook Islands / 1150km / 715 mi from Tahiti

Hatutaa
Motu One
Eiao
Hatu Iti
Nuku Hiva
Ua Huka
Fatu Huku
Ua Pou
Hiva Oa
Motane
Tahuata
Fatuiva
ARCHIPEL DES MARQUISES
ARCHIPEL DES TUAMOTU
Tepoto (nord)
Napuka
Pukapuka
Takume
Fangatau
Raivavae
Fakahina
Taenga
Makemo
Nihiru
Rekareka
Hiti
Tepoto (sud)
Marutea (nord)
Tekokota
Tauere
Haraiki
Hikueru
Amanu
Reitoru
Marokau
Hao
Tatakoto
Fakarava
Reao
Akiaki
Vahitahi
Nengonango
Paraoa
Vairaatea
Nukutavake
Manuhangi
Pinaki
Ahunui
Anuanuraro
Anuanurunga
Nukutepipi
Vanavana
Tureia
Tenararo
Vahanga
Tenarunga
Marutea (sud)
Matureivavao
Tematangi
Moruroa
Maria (est)
Fangataufa
Mangareva
Morane
Taravai
Akamaru
Temoe
ARCHIPEL DES GAMBIER
Marotiri
(Iles de Bass)
AIR TAHITI

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager

ÉDITORIAL / EDITORIAL

Ia ora na e maeva

Bienvenue à bord

Avec ce premier numéro de l'année 2015, Air Tahiti Magazine vous convie à de nouvelles découvertes en dévoilant les plus remarquables aspects de nos îles, ces lieux riches de leur diversité tant humaine que naturelle. Ce nouveau périple débutera dans l'archipel des Tuamotu, le plus vaste de la Polynésie française, avec ses 76 îles disséminées dans un espace maritime de plus de 2 millions de Km^2. Une région exceptionnelle car constituant un des plus grands ensembles d'atolls de la planète. Située à l'ouest de l'archipel et à 450 km de Tahiti, Kauehi est une illustration quasi parfaite de l'environnement si particulier de ces îles coralliennes. Là, le visiteur se fera explorateur pour parcourir ces écosystèmes dont la complexité mais aussi la fragilité n'ont d'égal que la beauté : lagon aux couleurs féériques, rivages préservés ainsi qu'une faune et flore sous-marines foisonnantes. Reconnaissance officielle de l'intérêt de l'île, elle est incluse dans une vaste zone de 2 286 Km^2 désignée « Réserve de Biosphère » par l'UNESCO en 2006. Ce classement par la célèbre organisation internationale a ainsi mis en lumière aux yeux du monde l'environnement singulier de cette région des Tuamotu dont l'atoll de Kauehi fait partie. Nous quitterons ensuite les îles basses pour gagner les îles hautes de la Polynésie française et leurs vallées. Qu'elles offrent des paysages spectaculaires et monumentaux à l'instar des vallées marquisiennes ou qu'elles se fassent d'un charme plus discret, ce sont des sites étonnants. Elles se démarquent des plages et lagons qui ont fait la renommée de notre destination et elles concentrent bien des merveilles et histoires.
Enfin, le voyage se poursuivra au sein d'une des pages les plus marquantes de notre histoire : la conquête de l'écriture par les Polynésiens. Avant l'arrivée puis l'installation sur nos rivages des premiers Européens à la fin du XVIII^e siècle, la société polynésienne ne connaissait pas l'écriture. Savoirs et connaissances se transmettaient principalement à l'oral et par de rares moyens mnémotechniques. Un ordre ancien qui fut bouleversé par l'introduction de l'écriture. Cette dernière devint rapidement un instrument de pouvoir pour ceux qui apprirent à en maitriser les secrets mais aussi un outil pour préserver des pans entiers de la culture ancienne. Une passionnante histoire à découvrir dans nos pages.

Bonne lecture !

Mauruuru

Ia ora na e maeva

Welcome on board

With this first edition of 2015, Air Tahiti Magazine invites you to explore new horizons as we reveal the most magnificent aspects of our islands; places that are rich in human and natural diversity. This new journey will begin in the Tuamotu Islands, the vastest archipelago in French Polynesia with 76 islands sprinkled across an oceanic distance of more than 2 million Km^2 (772,204 sq mi). This is an exceptional region, as it comprises one of the largest groups of atolls in the world. Located to the west of the archipelago and 450 km from Tahiti (280 mi), Kauehi is the perfect illustration of the particular environment of these coral islands. Here, visitors become explorers of these complex ecosystems where fragility is synonymous with beauty: lagoons of enchanting colors, pristine shores, and abundant underwater flora and fauna. In 2006, this island was officially designated as part of a vast 2 286 Km^2 (882 sq mi) UNESCO Biosphere Reserve area. Such a classification by this famous international organization has alerted the world to the unique environment of the Tuamotu region to which Kauehi belongs.
Next, we leave the low-lying islands to attain the valleys of the high islands of French Polynesia. Whether in the spectacular landscapes and mountains of the Marquesan valleys or more subdued areas, each valley is remarkable. Not only do they stand out from the beaches and lagoons for which our islands are renowned, but they also contain many wonders and stories. Finally, our journey will continue within the pages that most marked our history: the triumph of Polynesians over writing. Before the arrival and eventual settlement of the first Europeans onto our shores by the end of the 18th century, Polynesian society did not know how to write. Knowledge and skills were primarily transmitted orally, as well as via rare memory techniques (mnemonics). This ancient methodology became disrupted with the introduction of writing, which rapidly turned into an instrument of power for those who learned to master its secrets. However, it also became a means to preserve entire segments of the ancient culture. This is a passionate history to discover within our pages.

Happy Reading!

Mauruuru

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

Romantic Black Pearls

A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE

PLEASE CALL WENDY FOR YOUR RENDEZ-VOUS
CHOOSE AND ENJOY YOUR GEM OF THE SEA

COURTESY SHUTTLE

87 71 98 89

OPENING HOURS FROM 9:00 AM TO 7:30 PM
CLOSED ON WEEK ENDS

GIA

VISA

DUTY FREE 6% DUTY FREE

tripadvisor
N°1 TAHITIAN BLACK PEARLS

www.arcencielborabora.com - arcencielborabora@gmail.com Arc En Ciel Bora-Bora

CCP

Besoin de retirer de l'argent pour finir vos vacances ?

OPT retrait par carte en agence

Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 36 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !

Iles sous le Vent

Maupiti (Maupiti)	67 80 19
Tahaa (Haamene)	65 60 11

Iles Australes

Rapa (Ahurei)	95 72 22
Rimatara (Amaru)	94 42 22

Iles Marquises

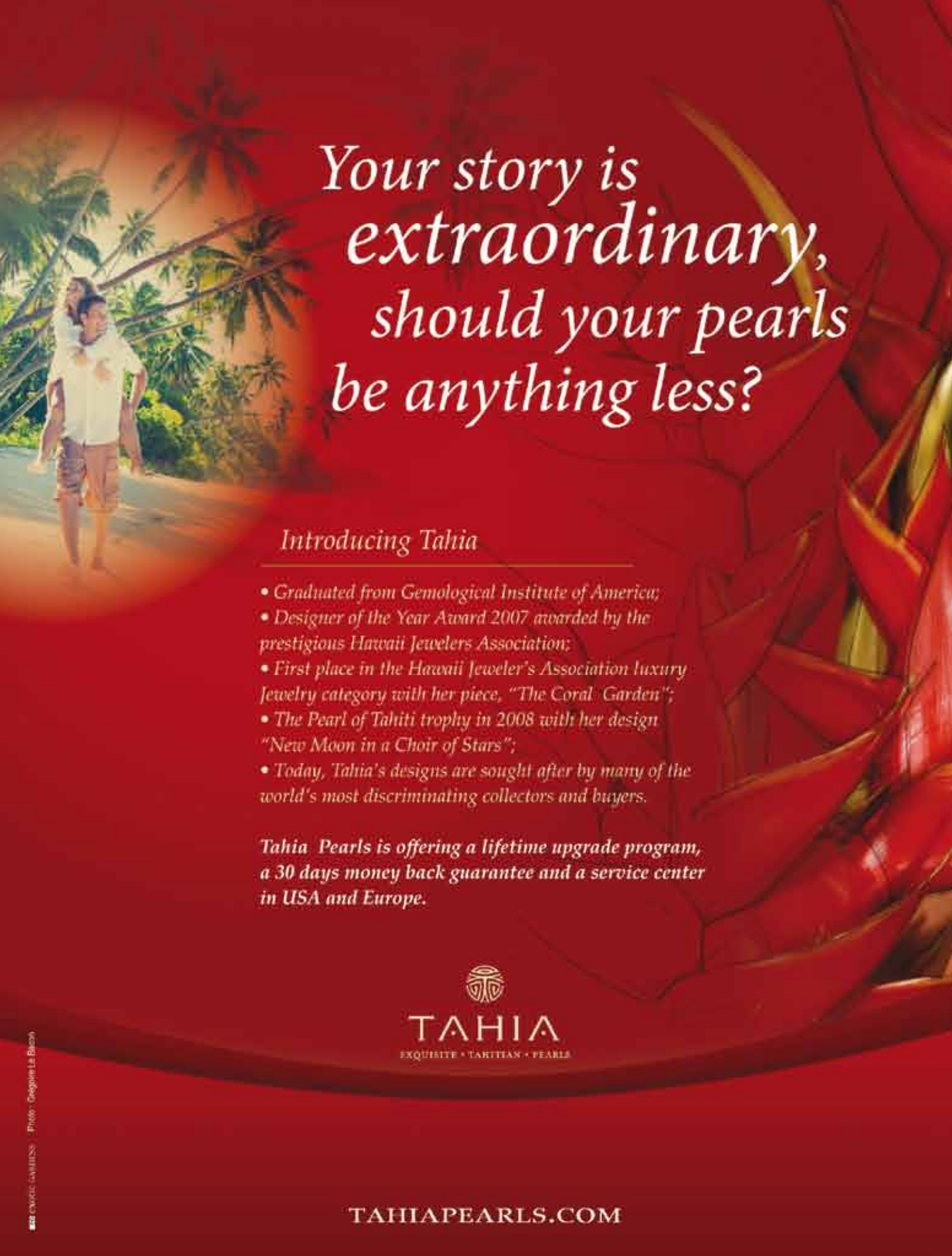
Fatu-Hiva (Hanavave)	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa)	92 83 74
Hiva-Oa (Puamau)	92 71 55
Nuku-Hiva (Aakapa)	92 02 11
Nuku-Hiva (Hatiheu)	92 02 86
Nuku-Hiva (Taipivai)	92 08 81
Tahuata (Vaitahu)	92 93 74
Ua-Huka (Hane)	92 60 46
Ua-Huka (Vaipaee)	92 60 26
Ua-Pou (Hakamaii)	92 52 53

Iles des Tuamotu & Gambier

Ahe (Tenokupara)	96 42 15
Amanu (Hikitake)	97 03 03
Anaa (Tuuhora)	98 32 22
Apataki (Niutahi)	96 12 22
Arutua (Rautini)	96 52 22
Faaite (Hitianau)	98 52 22
Fakahina (Tarione)	97 12 22
Fangatau (Teana)	97 22 22
Hao (Otepa)	97 03 50
Kaukura (Raitahiti)	96 62 22
Makemo (Pouheva)	98 02 22
Mangareva (Rikitea)	97 82 22
Manihi (Turipaoa)	96 42 22
Mataiva (Pahua)	96 32 22
Napuka (Tepukamarua)	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina)	97 42 22
Rangiroa (Avatoru)	96 83 81
Takapoto (Fakatopatere)	98 65 22
Takaroa (Teavaroa)	98 22 22
Tatakoto (Tumukuru)	97 52 22
Tikehau (Tuherahera)	96 22 22
Tureia (Fakamaru)	98 82 22

OPT FINANCES WWW.OPT.PF

Le partenaire financier de tous vos instants


Your story is
extraordinary,
should your pearls
be anything less?
Introducing Tahia
• Graduated from Gemological Institute of America;
• Designer of the Year Award 2007 awarded by the prestigious Hawaii Jewelers Association;
• First place in the Hawaii Jeweler's Association luxury Jewelry category with her piece, "The Coral Garden";
• The Pearl of Tahiti trophy in 2008 with her design "New Moon in a Choir of Stars";
• Today, Tahia's designs are sought after by many of the world's most discriminating collectors and buyers.
Tahia Pearls is offering a lifetime upgrade program, a 30 days money back guarantee and a service center in USA and Europe.
TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS
TAHIAPEARLS.COM

TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS

MOOREA - TAHITI - BORA BORA & FOUR SEASONS

AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE « E-SERVICES » SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- **Visualiser les vols disponibles.**
- **Faire votre réservation.**
- **Payer par carte de crédit de manière sécurisée.**
- **Imprimer vos billets électroniques.**
- **Consulter vos réservations.**

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to :

- **View all available flights.**
- **Book your reservation.**
- **Pay by credit card in a secured way.**
- **Print your electronic tickets.**
- **Consult your bookings.**

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement !
Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous.
L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.
Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié « Dépose bagage » avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, restez informés de l'évolution en temps réel des vols de la journée ou consultez les horaires actualisés des vols des six jours à venir, mis à jour quotidiennement à 12h30 et 18h30.

Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)

Gérez votre compte et vos points plus facilement et en toute autonomie grâce aux E-services Kaveka (programme de fidélité). En plus de l'adhésion en ligne, les E-services Kaveka vous permettent de :

- Consulter votre solde de points et vos derniers relevés.
- Modifier votre profil ainsi que le bénéficiaire/les adhérents de votre compte.
- Récupérer ou changer votre mot de passe .
- Demander la régularisation de vos points non crédités.
- Demander une nouvelle carte en cas de perte de celle-ci.

Check-in on your flight all by yourself

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faaa, five self-service kiosksIet you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk. At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass.

Consult updated schedules

With this service, track real time arrival and departure information for the today's flights or check the flight schedules for the next six days, updated twice a day at 12:30 pm and 6:15 pm.

A LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. A BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS…

Pourquoi ?

• **Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute** ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.

• **Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit « limité »**. En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits « limités »

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la « charge marchande ».

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :

• Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord…

• Le poids moyen des passagers et de leurs bagages.
Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue une campagne de pesée tous les 3 ans, à la demande de l'Aviation Civile. La dernière campagne a eu lieu en 2010. Il a alors été constaté une augmentation de 5kg par passager par rapport à la précédente campagne de pesée.

• Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie…)…
C'est alors que l'on parle de **vols « limités ».**

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols « limités » par archipel :

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED…

Why ?

• **Some passengers cancelled their flight at the last minute** or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.

• **The flight on which you are traveling is a flight called "limited".** Due to operationnal limitations, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, called the "payload" in the airline business.

This weight is calculated before each flight and consideres :

• The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.

• The average weight of the passengers and their luggage.
To determine this average weight, Air Tahiti performs a weighing campaign every 3 years, on authorities request. The last campaign was done in 2010. A 5 kg increase of weight per passenger was noticed reguarding the previous weighing campaign.

• Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.), can affected the payload. These flights are called **"limited" flights.**

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago :

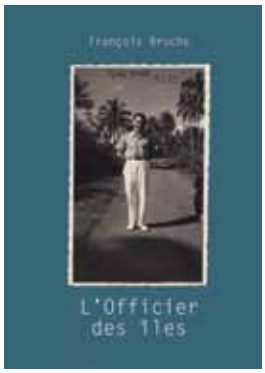
Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

• Ces chiffres sont indicatifs et peuvent évoluer selon les éléments exposés dans la rubrique « En savoir plus sur les vols dit limités ».

• *These figures are indicative and may change according to the data reported in the section entitled, "More information about limited flights".*

LIVRES

Découvrir l'actualité littéraire et les ouvrages liés à nos îles



L'Officier des îles

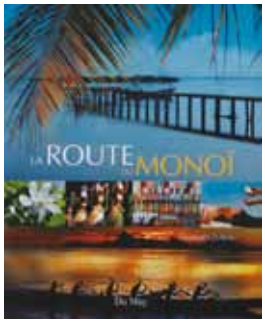
Voilà un ouvrage qui ne laissera pas indifférent les passionnés d'histoire de Tahiti. On le doit à François Broche, journaliste et historien spécialiste de la Seconde Guerre mondiale et de la résistance française, déjà auteur d'un ouvrage à la grande notoriété, Le Bataillon des guitaristes. François Broche narre ici le destin de son père, l'officier de l'armée française Félix Broche, qui a emmené et commandé le corps expéditionnaire tahitien jusqu'au cœur du désert libyen, à Bir Hakeim, en cette année charnière de la Seconde Guerre mondiale que fut 1942. Là, bien loin des îles polynésiennes qu'il affectionnait tant, il fut tué. Cependant, Bir Hakeim, victoire française permit aux Forces Alliées de marquer un coup d'arrêt à la dangereuse avancée, allemande et italienne, en Afrique du Nord. Au cours des combats et au sein des forces de la France Libre, les volontaires du corps expéditionnaire tahitien s'illustrèrent avec leurs frères d'armes néo-calédoniens et français, par leur courage et leur ténacité. L'ouvrage de François Broche raconte ainsi Félix Broche son père, sa dévotion aux îles océaniennes mais également sa passion pour Suzanne Martin, dite « Tutana », qui s'est éteinte à l'âge de 100 ans en septembre 2012 à Huahine.

Pierre Guillaume de Roux Editeur

Tamarii Volontaires, les Tahitiens dans la Seconde Guerre mondiale

Une seconde publication concernant Tahiti et la Seconde Guerre mondiale est également appelée à faire date. On la doit à l'opiniâtreté de Jean-Christophe Teva Shigetomi, à la tête d'une association consacrée à rappeler le rôle des Tahitiens pendant les différents conflits du 20e siècle. Son ouvrage ambitionne d'être une référence. L'auteur y retrace les destins des soldats tahitiens et leur participation dans les diverses opérations de ce conflit planétaire Tahiti à Bir Hakeim, aux combats de la campagne d'Italie, au débarquement sur les côtes de Provence en août 1944 mais aussi aux combats aériens, maritimes et aéroportés du conflit. Avec force détails, d'informations inédites et de récits émouvants, l'auteur - lui-même Tahitien - s'est non seulement attaché à décrire les combats menés mais aussi les parcours de ces soldats venus des îles. Il s'intéresse également aux conditions du retour des rescapés mettant en lumière les profonds changements qu'allait apporter dans la société tahitienne cette participation aux côtés des alliés. L'ouvrage est abondamment illustré par une riche iconographie, fruit d'un patient travail de collecte, et complétée par des illustrations de Jean-Louis Saquet. Il nous permet de replonger dans cette époque de guerre, sur les pas de ces héros.

A compte d'auteur - Contact : lespolynesiensdanslaguerre@yahoo.fr

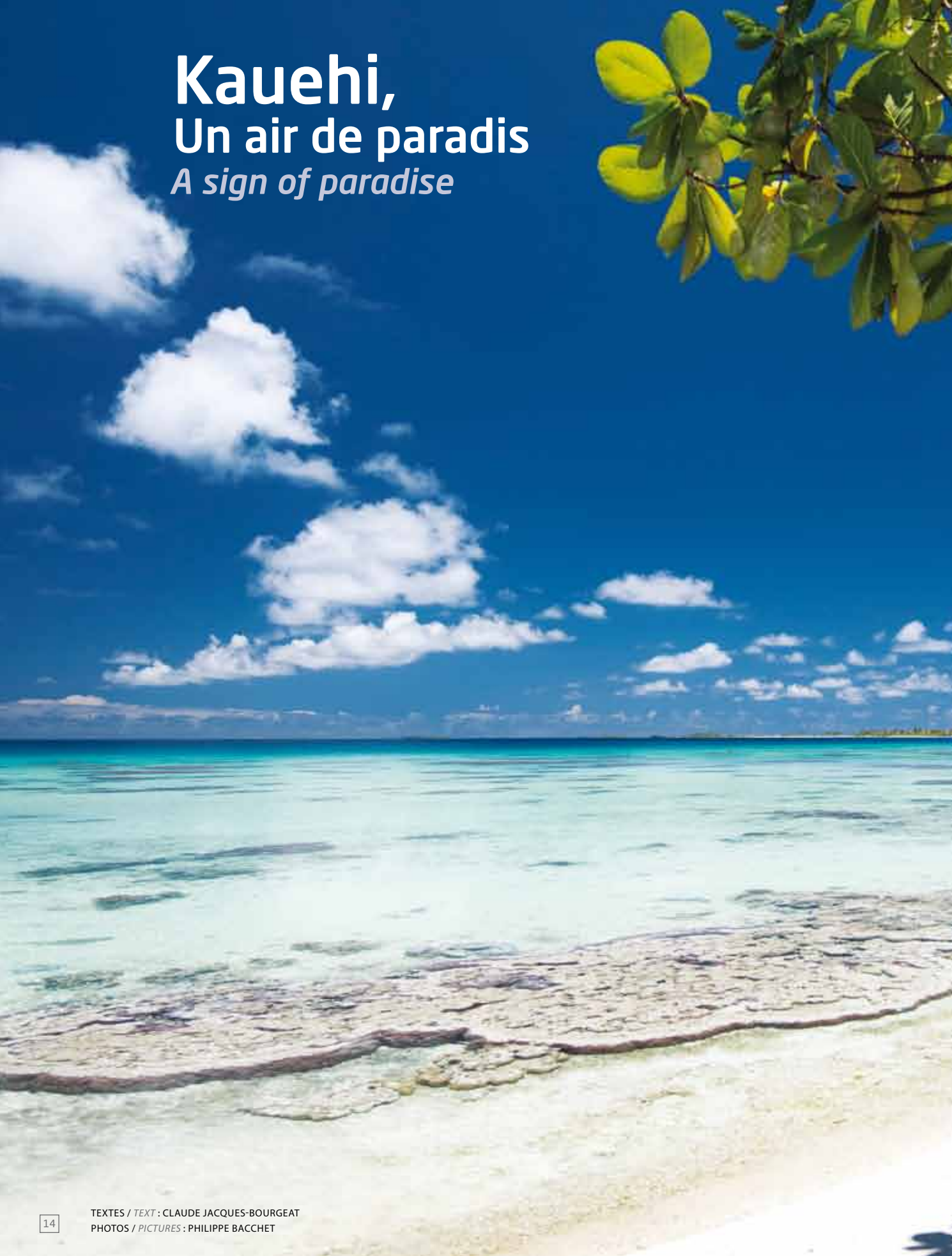


La Route du Monoï

Introduction aux rituels de beauté tahitiens, sur la trace de la fabrication d'un produit cosmétique unique, la Route du monoï est un itinéraire touristique et culturel organisé autour de l'île de Tahiti, avec une escale à Moorea. Christophe Dubois propose d'embarquer, le temps d'un livre, pour un voyage à la découverte de la botanique, des utilisateurs de monoï et de sa fabrication artisanale et industrielle. Présent depuis des siècles dans la cosmétologie traditionnelle polynésienne, le monoï de Tahiti est utilisé pour hydrater la peau et protéger les cheveux. Christophe Dubois a écrit le texte et réalisé les photos de cet ouvrage qui succède à 'La Route des Perles de Tahiti' – dont il est aussi l'auteur. Il nous convie ainsi à le suivre sur la piste de cet onguent magique, très apprécié des vahinés polynésiennes : des antiques recettes, transmises traditionnellement et réalisées artisanalement, aux produits de beauté bénéficiant d'une AOC (appellation d'origine contrôlée). De la cueillette des noix - en passant par celle des fleurs de tiaré - à la commercialisation de gammes cosmétiques ce livre est aussi l'occasion d'une rencontre avec tous ceux qui participent à sa fabrication ainsi qu'à ceux qui l'utilisent, notamment les masseurs traditionnels. Enfin, il permet de découvrir, dans ce contexte particulier, la vie des habitants et les paysages des îles polynésiennes qui contribuent à la réalisation de ce poème collectif qu'est le Monoï de Tahiti®.

Editions Du May

Kauehi,
Un air de paradis
A sign of paradise



TEXTES / *TEXT* : CLAUDE JACQUES-BOURGEAT
PHOTOS / *PICTURES* : PHILIPPE BACCHET

LONGTEMPS À L'ÉCART DES CIRCUITS TOURISTIQUES, L'ATOLL DE KAUEHI S'IMPOSE AUJOURD'HUI COMME UNE REMARQUABLE DESTINATION / *FAR FROM THE TOURIST CIRCUIT FOR A VERY LONG TIME, KAUEHI ATOLL IS NOW KNOWN AS A REMARKABLE DESTINATION.*

LE VISITEUR À LA RECHERCHE DU CALME ET D'UNE BEAUTÉ INSULAIRE NE POURRA QU'ÊTRE SÉDUIT PAR KAUEHI ET SA POPULATION ATTACHANTE. CE PETIT ATOLL SITUÉ AU CŒUR DE LA "RÉSERVE DE BIOSPHÈRE" DE FAKARAVA, CLASSÉ PAR L'UNESCO, ACCUEILLE UNE FAUNE MARINE ET UNE FAUNE AVIAIRE PARTICULIÈREMENT INTÉRESSANTES.

Situé dans la partie nord-ouest des Tuamotu, l'atoll de Kauehi n'est pas le plus grand, ni le plus connu de l'archipel. Jusqu'en 2001, il n'était d'ailleurs accessible que par bateau. La construction d'un aérodrome cette année-là a changé bien des choses pour la population et offert aux touristes la possibilité de découvrir un véritable petit paradis caché. Avec sa passe unique, Putake ou Noka Noka - comme on appelait aussi autrefois Kauehi - s'étend sur 24 km de longueur pour 18 km de largeur. Mais qu'on ne se méprenne pas : 18 km est l'équivalent de la distance qui sépare Papeete de Moorea, l'île sœur de Tahiti. La traversée du lagon de Kauehi peut donc s'avérer une véritable petite expédition, riche d'émotions et de découvertes. Pêche, plongée, randonnée-nature sont autant d'occasions de faire connaissance avec le monde fascinant d'un atoll corallien éloigné des circuits touristiques habituels et pourtant à moins de deux heures de Tahiti, l'île principale de la Polynésie française. La visite du petit village de Tearavero regroupant la quasi totalité des 250 habitants de l'île est aussi l'opportunité de rencontrer une population attachante qui partage ses activités entre la pêche et la récolte du coprah. Enfin, le visiteur à la recherche du calme et d'une beauté insulaire originale ne pourra qu'être séduit par l'accueil que lui réserve l'unique pension de famille de l'île, un petit bijou d'architecture en bois massif, situé en toute quiétude sur le bord du lagon.

L'EXTRÉMITÉ NORD DE L'ATOLL. A PARTIR D'ICI COMMENCE LA PARTIE PROTÉGÉE DE KAUEHI, CLASSÉE "RÉSERVE DE BIOSPHÈRE" / *THE NORTHERN END OF THE ATOLL. FROM HERE THE PROTECTED REGION OF KAUEHI CLASSIFIED AS A BIOSPHERE RESERVE BEGINS.*

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Une île hors des sentiers battus. Dotée d'un aéroport seulement depuis 2001, elle s'ouvre depuis peu au tourisme.
- Un magnifique lagon, aux couleurs incomparables.
- Un accueil authentique au sein d'un environnement de toute beauté.
- Découverte de la « réserve de biosphère » de l'UNESCO, sa faune et sa flore protégées.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES
Latitude 15°50 sud, longitude 141°10 ouest

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : 450 km

POPULATION : 250 habitants

VOLS AIR TAHITI : L'île est desservie à raison de deux à un vol par semaine, selon la saison.

PRATIQUE :

- **Agglomération principale** : Tearavero (Poste avec accès Internet de 7h30 à 9h30, deux épiceries, une infirmerie).
- Île couverte par Vini, le réseau GSM de la Polynésie française.
- **Hébergement** : Une pension de famille située sur une belle plage de sable blanc.

VISITORS SEEKING THE CALM AND BEAUTY OF THE ISLANDS WILL BE DEEPLY SEDUCED BY KAUEHI AND ITS PEOPLE. THIS TINY ATOLL LOCATED IN THE HEART OF FAKARAVA'S UNESCO CLASSIFIED BIOSPHERE RESERVE IS HOME TO UNIQUE BIRDS AND MARINE FAUNA.

Located in the northwestern part of the Tuamotu Islands, Kauehi atoll is neither the largest nor one of the better-known islands in the archipelago. Until 2001, it was only accessible by boat. The construction of an aerodrome that year certainly changed things for the population as well as offered tourists the opportunity to discover a true hidden little paradise. With its unique pass, Putake or Noka Noka—which was what Kauehi was once called—is spread over 24 km long (15 mi) and is 18 km wide (11 mi). Don't be mistaken. 18 km is the distance between Papeete and Tahiti's sister island, Moorea. Crossing Kauehi's lagoon can prove to be a real expedition, filled with discoveries that enrich all the senses. Fishing, diving and hiking are a great way to get to know the fascinating world of a coral atoll far away from the regular tourist routes, yet Kauehi is fewer than two hours from Tahiti, French Polynesia's main island. A visit to the tiny village of Tearavero with its 250 habitants or so is also the opportunity to meet nice people who split their activities between fishing and copra harvesting. To top it off, visitors in search of peace and unique island beauty can be seduced by the welcome they will receive at the only family guest inn on the island, a little architectural wooden gem tranquilly located beside the lagoon.

L'UNE DES GRANDES MARES À KOPARA DE L'ÎLE AVEC SES COULEURS CHANGEANTES / *ONE OF THE LARGE PONDSO (KOPARA) OF THE ISLAND WITH ITS CHANGING COLORS.*

Une île longtemps méconnue

Kauehi fait partie, administrativement parlant, de la commune de Fakarava, du nom de l'atoll principal d'un groupe d'îles qui en rassemble sept. Toutes sont aujourd'hui intégrées au sein d'une réserve naturelle classée « réserve de biosphère » par l'UNESCO (l'Organisation des Nations-Unies pour l'éducation, la science et la culture – en anglais *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)*, en reconnaissance de leurs faune et flore singulières. Mais avant d'en découvrir les beautés, quelques mots de présentation s'imposent. Comme toutes les îles de cet archipel, cet anneau de corail à fleur d'eau s'est formé autour du sommet – aujourd'hui immergé – d'un ancien volcan vieux de plus de 50 millions d'années. Alors que certains atolls possèdent plusieurs passes – et d'autres aucune – Kauehi n'en possède qu'une seule, la passe Arikitamiro, large de 200 mètres et profonde de neuf. Ce qui est suffisant pour permettre le renouvellement quotidien de son lagon de 320 km^2 par les eaux du large tout en offrant un point de passage obligé pour les embarcations. Il s'agit d'un verrou naturel que les anciens Polynésiens avaient su mettre à profit pour le contrôle de l'accès à l'île. Mais c'est en même temps une porte d'entrée, de nos jours, pour les navires de plaisance souhaitant voguer sur le lagon, ainsi que pour le cargo qui, tous les quinze jours, ravitaille l'atoll et ses habitants et en rythme l'existence.

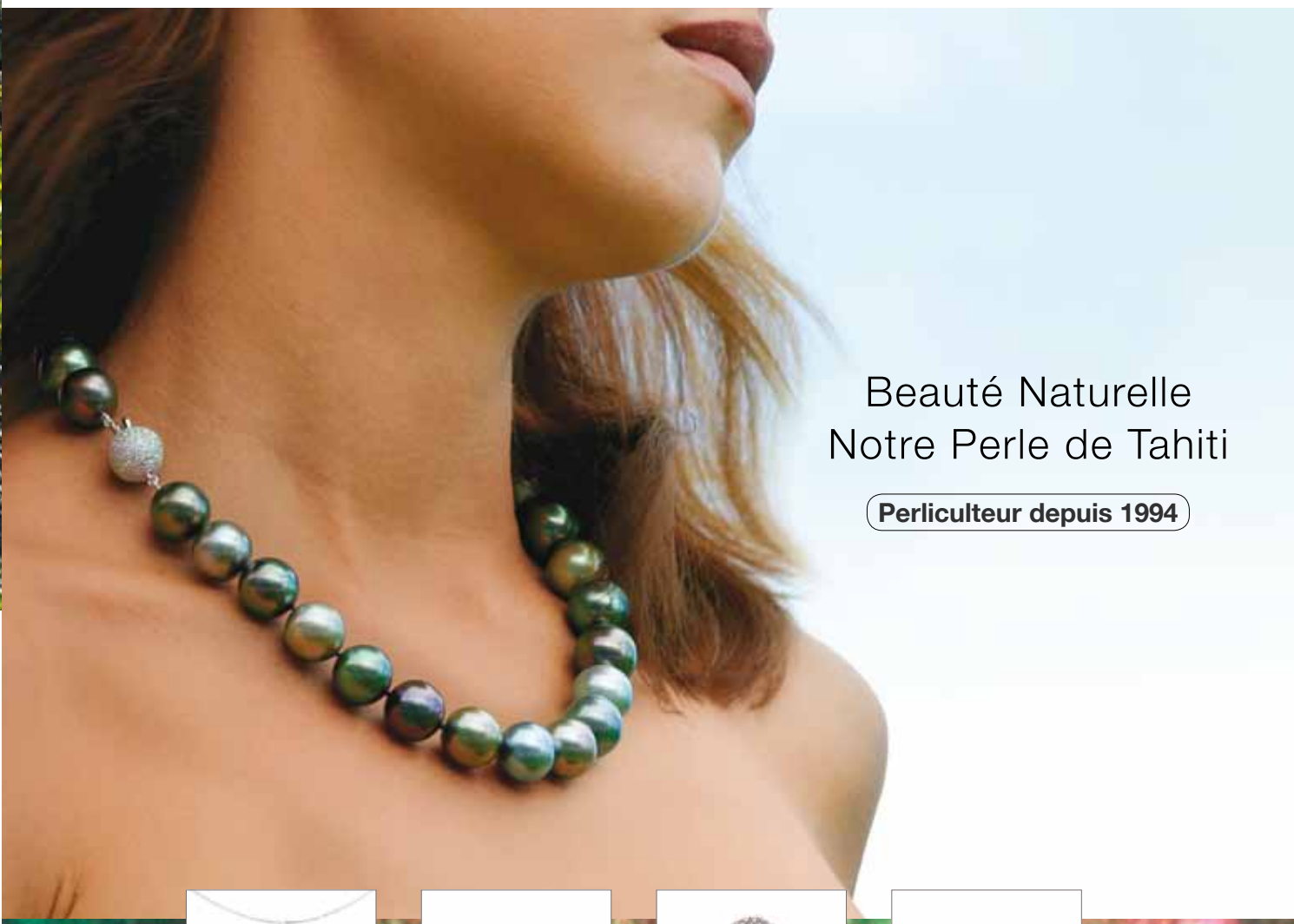
An island longtime unknown

Administratively speaking, Kauehi is part of the Fakarava commune, the name of the main atoll of a group of seven islands. Today, they are all part of a natural reserve classified as a UNESCO "biosphere reserve" in recognition of their unique fauna and flora. However, before discovering any of Kauehi's beauty, some introductions are necessary. Like all the islands in this archipelago, this water level coral ring formed around the summit of an immerged ancient volcano that is more than 50 million years old. While some atolls have several passes—and others none at all—Kauehi has only one, Arikitamiro pass, which is 200 m wide (218 yd) and 9 m deep (30 ft). This is enough to allow sea water to daily flush the 320 km^2 lagoon (123 sq mi) all while offering a passage for boats. This provides a natural barrier that ancient Polynesians knew how to use to control access to the island. At the same time, it is a port of entry in current day for pleasure boats wishing to float on the lagoon, as well as for the cargo ships that give rhythm to life through bringing supplies to the atoll and its inhabitants every fifteen days. If we were to agree with archeologists, Austronesian navigators who traversed and populated the islands of eastern Polynesia occupied Kauehi more than a thousand years ago.

TAHITI PEARL MARKET

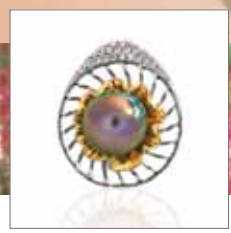
J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World



Beauté Naturelle
Notre Perle de Tahiti

Perliculteur depuis 1994



TAHITI • 25, rue Colette, Papeete - (689) 40 54 30 60 • 349, Boulevard Pomare, Papeete - (689) 40 50 09 80

RANGIROA • Hotel Kia Ora - (689) 40 96 02 22

TAHAA • Taha'a Island Resort & Spa - (689) 40 60 84 00

BORA BORA • Vaitape - (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara - (689) 40 67 60 37 • Le Meridien - (689) 40 60 51 00

HEURES D'OUVERTURE • Lundi à Samedi de 09h00 à 17h30

OUVERT DIMANCHE • Horaires d'ouverture varient selon les boutiques

DUTY FREE*

TAHITIAN LIFETIME WARRANTY PEARLS

*On VAT only

U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

UNE NAVETTE EST A VOTRE DISPOSITION

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

JOIN US ON

UN LAGON OFFRANT UNE RICHESSE CORALLIENNE EXCEPTIONNELLE / *A LAGOON THAT OFFERS AN EXCEPTIONAL ABUNDANCE OF CORAL.*

Kauehi, si l'on en croit les archéologues, est probablement occupée depuis un peu plus de mille ans par la population de navigateurs austronésiens qui sillonna et peupla l'ensemble des îles de la Polynésie orientale à cette époque. Une véritable odyssée quand on sait que le seul archipel des Tuamotu s'étend sur un arc de plus de 1 800 kilomètres de long... Kauehi fut d'ailleurs une des îles les plus tardivement répertoriées par les navigateurs européens même si l'on sait que l'archipel a fait l'objet d'observations épisodiques depuis le XVI^{e} siècle. Il fallut pas moins de trois siècles et des découvreurs de renom du monde entier pour répertorier les 78 atolls qui composent l'archipel. C'est en 1835 seulement que, la nommant au passage « Cavahi » l'Anglais Robert Fitzroy y posa le pied en premier. Rappelons que ce capitaine du navire H.M.S. *Beagle* avait à son bord une figure scientifique qui allait révolutionner notre conception du monde : Charles Darwin. Ce dernier publia plus tard, en 1859, son célèbre ouvrage *L'origine des espèces*. À noter que le même Darwin fut l'un des premiers à s'intéresser aux coraux avec la publication en 1842 d'un ouvrage dédié, *Les Récifs de corail, leur structure et leur distribution*, suite aux observations qu'il réalisa à Tahiti, lors de son voyage sur le *Beagle.* En août 1839, lors du passage du navire d'une expédition américaine d'exploration, l'*United States Exploring Expedition*, l'île fut nommée Vincennes, d'après le nom du navire, par le commandant de l'expédition Charles Wilkes. Enfin, une cinquantaine d'années plus tard, le célèbre écrivain aventurier écossais Robert-Louis Stevenson décrivit ainsi Kauehi dans son livre *Dans les mers du Sud : « Elle était toute de brousse verte et sable blanc, sertie d'une eau bleue et transparente ; les cocotiers étaient rares, mais quelques-uns pourtant complétaient la brillante harmonie de couleurs en laissant pendre un éventail d'or jaune ».* L'inoubliable auteur de *L'île au Trésor* et de *L'Étrange cas du Dr Jekyll et de Mister Hyde* trouva alors une île inoccupée.

Entre la venue du *Vincennes* en 1839 et le passage de Stevenson en 1888, il est vrai que bien des choses avaient changé pour les habitants des Tuamotu. Les populations, christianisées, s'étaient souvent trouvées regroupées en village dans les îles principales, autour d'une mission, certains atolls ayant alors été abandonnés.

CERTAINS PÊCHEURS UTILISENT TOUJOURS LES MOYENS TRADITIONNELS DE NAVIGATION
SOME FISHERMEN STILL USE TRADITIONAL SAILING METHODS.

SITE ARCHÉOLOGIQUE À PROXIMITÉ DE LA PASSE / *ARCHEOLOGICAL SITE CLOSE TO THE PASS.*

GREAT REASONS TO GO !

- An island off the beaten path. Equipped with an airport since 2001, it recently opened up to tourism.
- A magnificent lagoon with unrivaled colors.
- An authentic welcome within a stunningly beautiful environment.
- Discovery of this UNESCO biosphere reserve with its protected fauna and flora.

GEOGRAPHIC COORDINATES :
Latitude 15°50 south, longitude 141°10 west

DISTANCE FROM TAHITI : 450 km (280 mi)

POPULATION : 250 inhabitants

AIR TAHITI FLIGHTS : The island is serviced once or twice a week, depending on the season

CONVENIENCES :

- **Main urban area** : Tearavero (Post office with internet access from 7h30 to 9h30, two grocery stores and a clinic).
- The island cell phone coverage through VINI, the French Polynesian cell network.
- **Tourist accommodations**: One family guest inn located on a beautiful white sand beach.

This was a veritable odyssey considering the Tuamotu archipelago stretches in an arc more than 1800 km long (1100 mi). However, Kauehi was one of the last islands that European navigators identified, even if we know that the archipelago had been part of episodic observations since the 16th century. It took at least three centuries later for world-renowned discoverers to index the 78 atolls that make up the Tuamotu archipelago. It was only in 1835 that Englishman Robert Fitzroy first stepped foot on the island and named it "Cavahi." Let us recall that this captain of the H.M.S. *Beagle* had on board the scientist who revolutionized our understanding of the world: Charles Darwin. Sometime later in 1859, Darwin published his famous work, *On the Origin of Species by Means of Natural Selection, or the Preservation of Favoured Races in the Struggle for Life.* Of note, Darwin was one of the first to become interested in coral with the 1824 publication of a book, *The Structure and Distribution of Coral Reefs*, following a series of observations he performed in Tahiti during his voyage on the *Beagle*. In August 1839, during a passage of the *United States Exploring Expedition*, the commander of the mission, Charles Wilkes, named the island *Vincennes* after the ship. Finally, about fifty years later, the famous Scottish adventurer, Robert-Louis Stevenson, described Kauehi in his book, *In the South Seas*: "Made entirely of green brush and white sand and set in blue transparent water, coconut trees were rare; however, some put the finishing touch on the brilliant harmony of colors through draping their golden yellow fans." This unforgettable author of *Treasure Island* and *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde* also came across an island that was uninhabited. Between the arrival of the *Vincennes* in 1839 and Stevenson's passage in 1888, it is true that many things had shifted for the inhabitants of the Tuamotus. The people, who had been Christianized, moved away to villages in the main islands to be closer to a church, so many of the atolls then became abandoned.

PLAGE BORDANT LE VILLAGE DE TEARAVERO / *BEACH ALONG TEARAVERO VILLAGE.*

Un havre de paix, loin des turbulences de la modernité

Pendant des décennies, l'île vécut la destinée tranquille de l'archipel entre pêche et exploitation de la cocoteraie constituée à partir de la fin du XIX^{e} siècle par l'administration coloniale française et les missionnaires. Elle se réveilla à la fin du XX^{e} siècle. En 1996, époque à laquelle la perliculture connut un véritable essor dans l'ensemble des Tuamotu, on pouvait y trouver de nombreuses installations perlicoles. Kauehi a compté jusqu'à 700 habitants à cette époque. Aujourd'hui, avec une population plus modeste, l'atoll n'accueille plus qu'une seule ferme perlière et les habitants reviennent à la culture du coprah qu'ils avaient un temps plus ou moins abandonnée. Ils s'appliquent à un renouvellement de la cocoteraie. L'île, cependant, n'est plus aussi isolée qu'autrefois. La mise en place d'une desserte aérienne a permis le désenclavement de cet atoll qui accueille une section de mairie.

A peaceful haven, far removed from the hustle and bustle of the modern world

For decades, the island lived the tranquil rhythm of the archipelago between fishing and coconut farming that the French colonial administration and the missionaries established after the 19th century. The island became animated by the end of the 20th century. In 1996, during a time when cultured pearls became a major development within the Tuamotus, there were numerous pearl farms. At that time, there were about 700 inhabitants on Kauehi. Today, with a smaller population, the atoll has only one pearl farm and the inhabitants have returned to cultivating copra that they had previously abandoned. Now, they are dedicated to replenishing coconut plantations. However, the island is not as isolated as it once was. The availability of air service once a week has made the atoll accessible and now village has a town hall branch. Since Kauehi is an associated commune of Fakarava, it manages the two other atolls in its network—Aratika and Raraka. The inhabitants of the latter, situated 17 km/11 mi to the north must take the boat to Kauehi in order to fly to Papeete.

SAB

PERLES DE TAHITI

MOOREA

Maharepa shopping center

Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 40 56 44 55 - GSM (689) 87 70 51 04

www.sabpearls.com

LA MAGIE DES TUAMOTU : AUSSI AU CRÉPUSCULE ! / *THE MAGIC OF THE TUAMOTU ISLANDS ALSO OCCURS AT DUSK!*

Kauehi est en effet une commune associée de Fakarava et gère administrativement deux autres atolls qui lui sont rattachés : Aratika et Raraka. Les habitants de ce dernier, situé à 17 km au nord, ont d'ailleurs l'obligation de s'y rendre en bateau pour pouvoir rejoindre Papeete par avion. Depuis une demi-douzaine d'années, Kauehi accueille aussi une pension de famille, la première et toujours la seule de l'île. Elle est situé à deux kilomètres de l'aérodrome, à l'opposé du village. Une simple demi-heure en voiture sur piste de corail sépare la pension du village où l'on peut découvrir une église, l'église St Marc, et une mairie, toutes deux bâties en pierres de corail assemblées à la chaux et datant de la fin du XIX^{e} siècle. L'occasion de faire la connaissance d'une communauté très chrétienne, en particulier lors des moments de fêtes religieuses. Et aussi de découvrir ce curieux cimetière où les hommes et les femmes sont enterrés séparément, selon un curieux mélange de coutumes traditionnelles et catholiques...

FOU À PIEDS ROUGES *(SULA SULA)* SUR UNE BRANCHE DE *MIKI MIKI* / *RED-FOOTED BOOBY (SULA SULA) ON A MIKI MIKI BRANCH.*

For about six years, Kauehi has had a family guest inn. It was the first and is still the only one on the island. It is located about 2 km from the aerodrome and 12 km/7 mi from the village. A thirty-minute drive on a coral track separates the inn from the village where you'll find St. Marc's church and the town hall, both built with coral rocks mortared with lime and dating back to the 19th century. Seeing Kauehi is the opportunity for visitors to experience a very Christian community, especially during times of religious festivals. It is also the occasion to discover the strange cemetery with men and women buried separately, according to a curious blend of traditional customs and Catholic traditions… Like the other six atolls gathered around Fakarava, Kauehi will certainly be appreciated by those who love nature, especially as it flourishes on and around evolving coral, a true oasis of life within the heart of the oceanic desert. Since the UNESCO classification of its first Tuamotuan atoll in 1977 (Taiaro, a small closed uninhabited islet), the entire group of seven low islands is now registered within the renowned international network that make up the reserves of the UNESCO Man and Biosphere program (MAB).

LES *KARENA*, RÉCIFS À FLEUR D'EAU ISOLÉS AU MILIEU DU LAGON, ONT FACILITÉ L'INSTALLATION DE FERMES PERLIÈRES / *KARENA, REEFS ACROSS THE WATER ISOLATED IN THE MIDDLE. OF THE LAGOON, HAVE FACILITATED THE INSTALLATION OF PEARL FARMS*

Une véritable oasis de vie

À l'instar des six autres atolls réunis autour de Fakarava, Kauehi sera évidemment apprécié des amoureux de la nature, celle qui se développe sur et autour de ces émergences coralliennes, véritables oasis de vie au cœur du désert océanique. Depuis le classement, en 1977, d'un premier atoll – celui de Taiaro, petit atoll fermé et inhabité – c'est aujourd'hui l'ensemble de ces sept îles basses qui sont inscrites au sein du réseau international reconnu que forment les réserves du programme *Man And Biosphere* (MAB - ou l'homme et la biosphère) de l'UNESCO. On trouve donc à Kauehi des formations coralliennes, des herbiers de phanérogames (rares plantes à fleurs) marines, des mares à *kopara* (algues rouges) donnant une coloration « rouille » à de vastes étendues semi-humides, des forêts primaires *à puatea (Pisonia grandis*, nom scientifique de cet arbre), reliques de la végétation originelle de l'atoll avant la culture intensive du cocotier. Ces forêts présentent de grands arbres où s'épanouissent en symbiose de nombreuses populations d'oiseaux et, outre des cocoteraies, d'autres formations végétales caractéristiques des atolls de Polynésie française.

On Kauehi, there are coral formations, marine spermatophytes (rare flowering or seed-bearing plants), and pools of *kopara* (red algae) that give a rust-colored hue to vast stretches of semi-moist areas. Further, Paleozoic forests of *puatea* trees (*Pisonia grandis*, a flowering tree of the Bougainvillea family) remain as relics of the atoll's original vegetation before the intense cultivation of coconut groves. These forests offer large trees where several bird populations thrive in harmony, and besides coconut groves, there is other vegetation characteristic of French Polynesia. The island also offers diverse landscapes that are home to birds as well as underwater worlds containing unique marine fauna. There is also flora that has been able to adapt to the difficult dry salty conditions of coral substratum. Accessible by plane and being a manageable size makes this low island one of the easiest to explore within the distinctive world of the Tuamotus. Jean-Claude, the owner of Kauehi Lodge, guides visitors by boat from one end of the island to the other to discover egg-laying sites that are home to thousands of protected sea birds and sea turtles. On the other hand, he may take advantage of the calm sea and take visitors over the pass. If they are lucky enough, they will get to witness the interesting collusion between deep sea fish (such as tuna or bonito) and terns as they close in on schools of small fish frantic from attacks coming at them all at once from the deep sea and the sky. ■

FAKARAVA *le bleu absolu*

Avec son décor étourdissant, l'atoll fait partie des incontournables. Le peintre Henri Matisse (1869 - 1954) y sera marqué par ses bleus si intenses, un patrimoine culturel et archéologique encore perceptibles.
La plus grande passe de Polynésie classée réserve biosphère par l'Unesco,
pour des plongées frissonnantes à grand spectacle.

En 1989 Havaiki native de l'île et Joachim fils du sculpteur français y entreprennent la première ferme perlière.
Les perles montées en créations uniques remportent différents prix dans les salons mondiaux de la bijouterie.
On peut aussi plonger et récolter sa perle, avec une explication et une dégustation des plus originales et authentiques.

In 1989, Joachim son of a french sculptor and Havaiki native of Fakarava built the first pearl farm on the atoll.
The unique creations made with pearls won many prizes in the world of jewelry.
At Pearl Havaiki you can also dive to collect your pearl followed by an explanation of pearl culturing and finish with a very authentic tasting.

Avec une âme Paumotu et une touche de modernisme, Havaiki Lodge a su marier les deux cultures.
Des noms célèbres de la voile, du cinéma et de la peinture y ont trouvé leur havre d'inspiration.

Havaiki lodge has a paumotu soul with a touch of modernity and managed to match the two cultures.
Famous names from sailing, cinema or painting have found their haven of inspiration there.

Le Meko Bar sert le soir sur réservation un menu proposant la "Marguerite de Kororis" ou encore
la "Spirale de Mahi Mahi à la Mousseline de Langouste".
For dinner at The Meko Bar you can enjoy the "Kororis Daisy" or the "Mahi Mahi Spiral with Spiny Lobster Mousseline" (reservation required)

Le Snack du Requin Dormeur vous accueille tous les midis où sont servies des spécialités de poissons
les pieds dans l'eau.
The Snack du Requin Dormeur is open every day for lunch with many fish specialties to be eaten feet in the lagoon

PEARL HAVAIKI

MEKO BAR | RESTAURANT

LE SNACK du REQUIN DORMEUR

FAKA TOURS

www.havaiki.com Tél. : 40 93 40 15

LE FAMEUX *'O'O*, OU *KOKO (PTILINOPUS CORALENSIS)* ENDÉMIQUE DE L'ARCHIPEL DES TUAMOTU / *THE FAMOUS 'O'O, OR KOKO (PTILINOPUS CORALENSIS /ATOLL FRUIT DOVE) ENDEMIC TO THE TUAMOTU ARCHIPELAGO.*

UNE POPULATION DONT L'HOSPITALITÉ S'EXPRIME AU QUOTIDIEN
A PEOPLE FOR WHOM HOSPITALITY IS A DAILY WAY OF LIFE.

L'île offre ainsi une diversité de paysages terrestres et sous-marins accueillant une faune marine et aviaire particulièrement intéressante de même qu'une flore ayant su s'adapter aux conditions difficiles d'un substrat corallien, aride et salé. Accessible en avion, à taille humaine, c'est certainement l'une de ces îles basses qui se prête le mieux à la découverte de l'univers particulier des Tuamotu. Jean-Claude, propriétaire du Kauehi Lodge, saura vous guider en *speed boat* d'un bout à l'autre de l'île à la découverte des sites qui accueillent la ponte de milliers d'oiseaux de mer ou encore ceux, également protégés, de tortues marines. À moins que, profitant d'une mer d'huile, il ne vous emmène au-delà de la passe. Et là, si la chance vous sourit vous assisterez à cette étrange complicité de poissons pélagiques (thons ou bonites) et de sternes afin de rabattre les bancs de petits poissons affolés par les attaques venues tout à la fois des abysses et du ciel. ■

Kauehi Lodge

Située à l'entrée de la partie protégée de l'atoll dans un cadre idyllique en bordure de plage, le Kauehi Lodge est la première, et pour le moment unique, pension de famille de Kauehi. Un lieu authentique où il fait bon séjourner, accueillis avec chaleur par le couple Colette et Jean-Claude... Chaque chambre double est équipée d'une salle de bains avec wc, lavabo, douche, ainsi que d'un téléviseur. Les bungalows, de véritables petits cocons de style local, sont le point de départ de randonnées sur les *motu* ou de parties de pêche à la découverte du lagon ou encore en haute mer. ■

Contact (689) ***87 73 20 46***

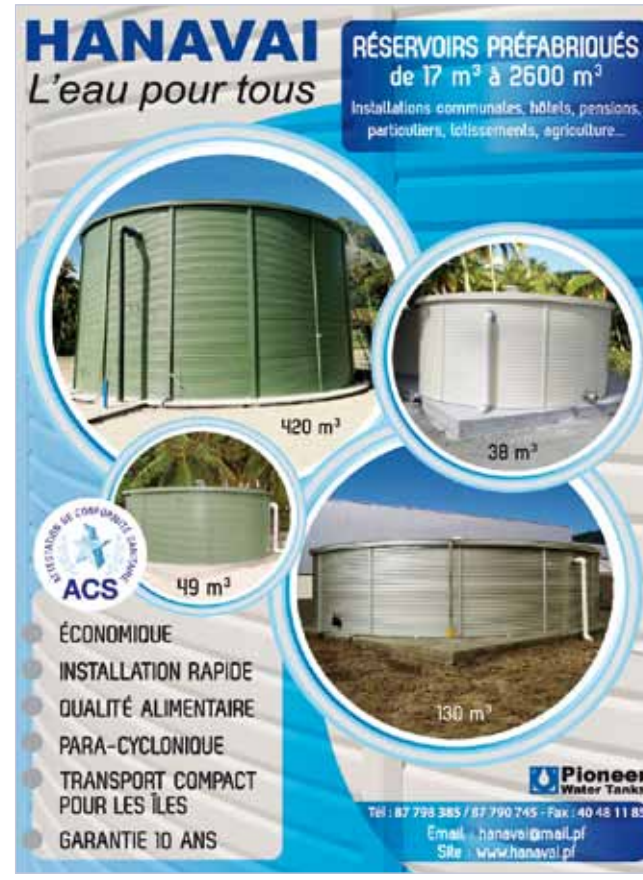
LES MILLE ET UNE FACETTES DU LAGON DE KAUEHI / *THE THOUSAND AND ONE FACETS OF KAUEHI'S LAGOON.*

Sept atolls polynésiens classés « réserve de biosphère » par l'UNESCO

L'atoll de Taiaro, perdu au milieu du Pacifique, a été classé « Réserve scientifique intégrale » en 1972, à la demande de son propriétaire, l'Américain W.A. Robinson qui l'avait acquis en 1946. Il est devenu réserve de biosphère de l'UNESCO en 1977. Le programme *Man and Biosphere* (MAB) de l'organisation internationale évoluant, un nouveau projet de stratégie a été présenté en 1995 à la conférence internationale sur les réserves de biosphère. L'inscription de Taiaro, inhabité, fut alors remise en cause, l'UNESCO insistant pour promouvoir un développement durable basé sur les efforts combinés des communautés locales et du monde scientifique. La volonté de maintenir une désignation internationale en Polynésie française, a conduit le gouvernement polynésien à travailler en collaboration avec l'État et les scientifiques du CRIOBE (Centre de Recherches Insulaires et Observatoire de l'Environnement) à un projet d'extension de la réserve de biosphère initialement limité à Taiaro. Après une longue procédure de consultation avec les populations locales qui dura dix ans, c'est en octobre 2006 que l'ensemble des atolls de la commune de Fakarava – à laquelle appartient Taiaro – fut désigné pour postuler au titre. D'où, depuis lors, le nom générique de « réserve de biosphère de Fakarava ». Conformément à l'organisation de telles réserves – qui ont notamment pour objectif de protéger une faune et une flore exceptionnelles – chacun de ces sept atolls, dont celui de Kauehi, présente un zonage comprenant une aire centrale rigoureusement protégée, une zone tampon et une zone de transition flexible qui peut comprendre un certain nombre d'activités agricoles, d'établissements humains et autres exploitations. La structure de gestion de la réserve de biosphère de la commune de Fakarava s'articule aujourd'hui autour d'un comité de gestion présidé par le maire de la commune, d'un conseil scientifique, et de cinq associations basées dans les cinq atolls habités en permanence. Pour l'atoll de Kauehi, c'est l'association Te Vevo O Te Manu Kaveka qui se charge de valoriser l'ensemble du patrimoine de l'île, dont son patrimoine culturel (traditions orales, sites archéologiques, monuments historiques...). On dénombre actuellement 631 réserves de biosphère dans le monde, réparties dans 119 pays, dont 12 sites transfrontaliers.

Seven Polynesian atolls classified as UNESCO " biosphere reserves"

Taiaro atoll, lost in the middle of the Pacific, was classified as an "integral biosphere reserve" in 1972 upon request of its American owner, W.A. Robinson, who bought the atoll in 1946. In 1977, it became a UNESCO biosphere. The evolving organization's Man and the Biosphere programme (MAB) was a new strategic project introduced in 1995 at the international conference over biosphere reserves. The registration of Taiaro, an uninhabited atoll, was put into question, stressing that UNESCO should promote long term sustainable development based upon the combined efforts of local and scientific communities. The desire to keep an international designation in French Polynesia led the Polynesian government to collaborate with the State and CRIOBE scientists (Center for Island Research and Observatory for the Environment) with a biosphere reserve extension project initially limited to Taiaro. After a lengthy consultation with local populations that lasted ten years, the group of atolls in the Fakarava commune (which includes Taiaro) was invited to apply for status in October 2006. Ever since, the group has been known under the generic name "Fakarava Biosphere Reserve." In compliance with organizing such reserves—whose ultimate goal is to protect special fauna and flora—each of the seven atolls, including Kauehi, comprise a rigorously protected central zone, a buffer zone, and a flexible transition zone that can consist of a certain number of agricultural activities, human establishments, and other types of development. Today, the biosphere reserve's management structure of Fakarava commune revolves around a Management Committee headed by the mayor of the commune, a scientific council and five associations based in the five permanently inhabited atolls. On Kauehi atoll, the *Te Vevo O Te Manu Kaveka* association is responsible for highlighting all the island's assets, including its cultural heritage (such as oral traditions, archaeological sites, and historical monuments). There are currently 631 biosphere reserves in the world in 119 countries, including 12 that are transboundary sites.



LA PERLE DE TAHITI

by Tahiti Pearl Market

THE BEGINNING OF A GREAT ADVENTURE

Tahitian pearls are well known for their magnificent colors. The genuine beauty of this gem is born of the pristine lagoons of the Tuamotu Archipelago, the type of oysters and the craftsmanship of pearl farmers.
In 1994, Franck Tehaamatai, the owner of Tahiti Pearl Market, found a passion for Tahitian pearls during a trip to the Tuamotu atolls. As a fervent entrepreneur, his vision for revolutionizing the pearl industry made him one of the leaders on the market.

JEWELS IN THE OCEAN

A vision ... seven pearl farms.
As it is for wine makers, the importance of the soil is key to the production of wine, so is the importance of lagoons to pearl farmers. Franck Tehaamatai understood that finding the right lagoon to establish his pearl farms would influence the color and the quality of his pearls. Today, the company owns seven pearl farms in several atolls hence providing its retail stores with a wide array of colors, qualities, shapes and sizes in its selection of pearls.

TAHITI PEARL MARKET A PLACE DEDICATED TO TAHITIAN PEARLS

From his passion for Tahitian pearls, Franck Tehaamatai had the vision that one day he would create a place dedicated to this gem. Experiencing the joyful feeling of going through thousands of pearls after each harvest, Franck wanted to share this experience with you and designed the Pearlery™ concept where you could select your pearl among many to find the right one and mount it on the setting of your choice. Tahiti pearl Market and its team constantly strive for elegance, beauty and quality by selecting the best pearls of each harvest for our stores. You are invited to visit our stores in Tahiti, Bora Bora, Tahaa, Rangiroa and Hawaii, and experience the magical beauty of this Tahitian gem.

WARRANTY & CUSTOMER SERVICE

Tahiti Pearl Market issues a Certificate of Authenticity for all purchased Pearls in our Stores. We offer a Lifetime Warranty on all of our Pearls; Customer Service available in United States

VISIT US ON OUR WEBSITE

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

The Most Beautiful Pearls in the World

CUSTOMIZE YOUR OWN

Tahiti Pearl Market wants you to have fun while choosing your pearls and personalizing your own jewelry. They do have the largest choice of settings and chains in yellow and white gold, as well as silver, so that you can create your own necklaces, pendants, bracelets, anklets, earrings, rings, or whatever jewelry you prefer. Tahiti Pearl Market invites you to discover several lifestyle collections.

LIFESTYLE COLLECTION

RAINBOW STRAND

TAHITI • 25, rue Colette, Papeete - (689) 40 54 30 60 • 349, Boulevard Pomare, Papeete - (689) 40 50 09 80

RANGIROA • Hotel Kia Ora - (689) 40 96 02 22

TAHAA • Taha'a Island Resort & Spa - (689) 40 60 84 00

BORA BORA • Vaitape - (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara - (689) 40 67 60 37 • Le Meridien - (689) 40 60 51 00

OPENING HOURS • Monday through Saturday from 09:00 AM to 5:30 PM

OPENING SUNDAY • Opening Hours may vary depending on the store location

CALL US FOR COMPLEMENTARY SHUTTLE

DUTY FREE*

TAHITIAN LIFETIME WARRANTY PEARLS

U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

W W W . T A H I T I P E A R L M A R K E T . C O M

EMBOUCHURE DE LA VALLÉE DE LA VAITEPIHA À TAUTIRA, PRESQU'ÎLE DE TAHITI / *OUTLET AT VAITEPIHA VALLEY IN TAUTIRA ON TAHITI'S PENINSULA.*

DANS LA PLUPART DES NOS ÎLES HAUTES SE DÉVOILENT DE MAJESTUEUSES VALLÉES, DES LIEUX EMPREINTS DE MYSTÈRES, DE BEAUTÉ ET D'UNE GRANDE RICHESSE ENVIRONNEMENTALE. GENÈSE, DEVENIR, FLORE, FAUNE, PLACE DANS LA SOCIÉTÉ TRADITIONNELLE ET MYTHES QUI Y SONT ATTACHÉS : NOUS VOUS PROPOSONS DE PARTIR À LA DÉCOUVERTE DE CES LIEUX.

Dans les secrets de nos vallées

Within the secrets of our valleys

© TIM-MCKENNA.COM

MOST OF OUR HIGH ISLANDS REVEAL MAJESTIC VALLEYS IMPRINTED WITH MYSTERY, BEAUTY, AND IMMENSE ENVIRONMENTAL ABUNDANCE. FROM ORIGINS TO BECOMING, FROM FLORA TO FAUNA... ALL HAVE A ROLE WITHIN TRADITIONAL SOCIETY AND ITS LEGENDS. WE INVITE YOU ON A JOURNEY TO EXPLORE THESE LUSH REGIONS.

CASCADES DE FAUFIRU, AUX ABORDS DU MONT AORAI À TAHITI / *FAUFIRU WATERFALLS, ON THE OUTSKIRTS OF MOUNT AORAI IN TAHITI ISLAND.*

© JEAN-FRANÇOIS BUTAUD

Après l'image d'une plage ombragée par ses cocotiers, celle d'une rivière dévalant les flancs des montagnes, entrecoupée de cascades et de vasques ensoleillées, est probablement la seconde représentation venant à l'esprit à l'évocation des paysages polynésiens. La plupart de nos îles hautes sont marquées par d'innombrables vallées qui érodent les volcans originels grâce à l'action de l'eau de pluie. Inexorablement, au bout de plusieurs millions d'années, ces îles seront réduites à l'état de montagnes sous-marines ou d'atolls où toute trace de basalte et de volcanisme sera enfouie sous plusieurs centaines de mètres ou kilomètres de formations calcaires d'origine corallienne. La rivière polynésienne est indissociable de la vallée, du bassin versant qu'elle draine. Elle est parfois un simple lit asséché une bonne partie du temps, parfois un ruisseau, parfois un cours d'eau plus grand et plus constant. La dynamique de son écoulement est torrentielle, oscillant entre de très faibles débits ou pouvant charrier des volumes d'eau impressionnants sous l'effet d'épisodes pluvieux successifs ou d'un orage particulièrement intense. Lors de crues exceptionnelles, de crues cycloniques, certaines rivières, comme la Papenoo sur l'île de Tahiti ont atteint des débits dits spécifiques (débits de la rivière rapportés à la taille de la vallée) proches de records mondiaux observés dans des vallées hawaïennes et mexicaines. Entre un écoulement calme et une force parfois dévastatrice, la rivière polynésienne est à l'image d'une nature riche, surprenante et indomptable. En remontant son cours, on part à l'exploration du fond des vallées. Le sentier passe régulièrement d'une rive à l'autre en franchissant des gués plus ou moins larges. Lorsque le niveau de l'eau augmente, la traversée peut s'avérer périlleuse ; la présence d'un guide local est alors indispensable. Lorsque les flancs sont escarpés et que le passage se rétrécit, l'unique voie devient le lit même de la rivière. Avec la force et la patience des siècles, les rivières ont façonné les paysages accidentés et impressionnants qui se dévoilent au fur et à mesure de l'exploration. Et à la fin, se découvre une large vasque au pied d'une grande cascade. Une récompense au goût de paradis dans un décor de carte postale tropicale.

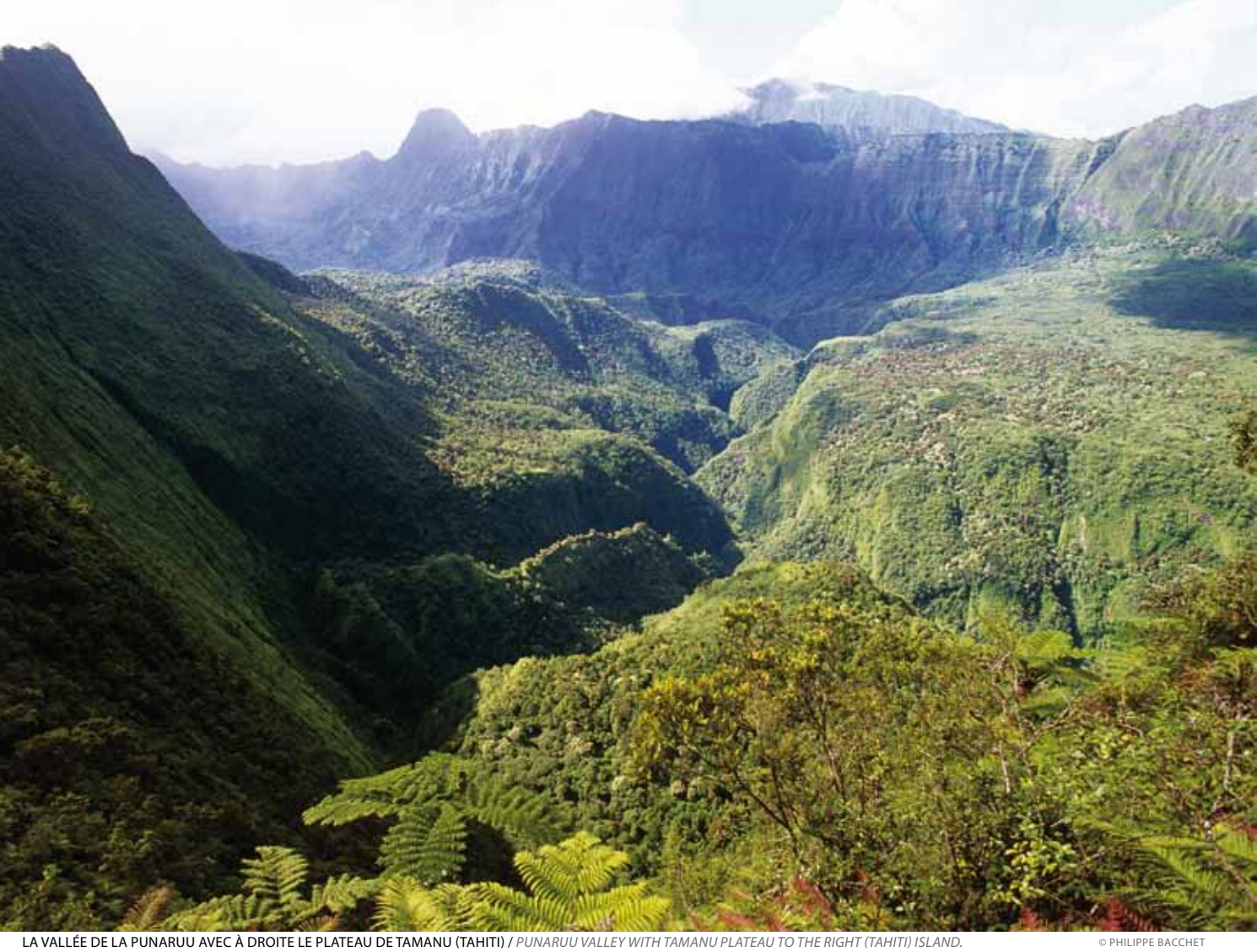
Besides the image of a beach shaded by coconut trees, the one of a river dashing through the edges of a mountain, splitting into waterfalls and sun-drenched ponds, is probably the second most common picture that comes to mind when thinking about Polynesian landscapes. Most of our high islands feature countless valleys that cut through and erode the original volcanoes that created them thanks to the action of rainwater. After several million years, this relentless movement will reduce the islands to undersea mountains or atolls in which any trace of basalt and volcano formations will be buried under several hundred meters or kilometers of limestone formations, that originated from coral. Polynesian rivers are inextricable from valleys and the pouring basins from which they originate. Sometimes, a river can be a simple dry bed most of the time, sometimes a stream, and sometimes is a much larger flow of water that is more constant. The dynamism of its flow can be extreme. It oscillates between weak trickles or impressive volumes of water during heavy rainfall or a violent storm. During unusual rises in levels, such as during a cyclone, some rivers such as Papenoo in Tahiti have reached a specific flow rate, which means that the capacity of flow reaches the level of the valley. Papenoo has come close to the world record levels observed in valleys in Hawaii and Mexico. Between a calm flow and moving at a force that can be devastating, a Polynesian river is the image of luxurious abundance that is at once marvelous and indomitable.
Moving upstream, we can explore the depths of the valleys. The trail often jumps from one side of the riverbank to the other, which involves crossing fords that vary in width. As the water levels increase, crossing can be dangerous so it is critical to have a local guide. When the slopes become very steep and trails vanish, the only way to continue is through the riverbed. Through the power and patience of centuries, the rivers have shaped the rugged, imposing landscapes that become more visible the farther the exploration. At the end, there is a large basin at the foot of an immense waterfall. This is the reward of paradise and arriving at a setting right out of a tropical postcard.

CASCADE DANS LA VALLÉE DE PAPENOO À TAHITI / *WATERFALL IN PAPENOO VALLEY IN TAHITI ISLAND.*

© TIM-MCKENNA.COM

RIVIÈRE TUAURU, COTE EST DE TAHITI / *TUAURU RIVER ON THE EAST COAST OF TAHITI.*

© JEAN-FRANÇOIS BUTAUD



LA VALLÉE DE LA PUNARUU AVEC À DROITE LE PLATEAU DE TAMANU (TAHITI) / *PUNARUU VALLEY WITH TAMANU PLATEAU TO THE RIGHT (TAHITI) ISLAND.* © PHILIPPE BACCHET

Tahiti Nui et Tahiti Iti, au cœur des cirques naturels

Les plus grands cours d'eau de Tahiti, la rivière Papenoo sur la côte est, la Punaruu sur la côte ouest, ou encore la Vaitepiha sur la presqu'île de Tahiti, naissent au cœur des cirques naturels aux centres de Tahiti Nui et de Tahiti Iti. Paysages impressionnants, ces cirques sont les vestiges de caldeiras anciennes. Formations géologiques très répandues, les caldeiras sont formées par l'effondrement d'un volcan et prennent la forme d'une vaste dépression cernée de falaises. Dans ces lieux, de multiples affluents alimentent la rivière principale qui suit son cours entre les flancs escarpés d'une moyenne vallée plus étroite, pour atteindre finalement la plaine littorale et rejoindre l'océan. Sous l'influence prépondérante des alizés venant de l'est, les courants aériens des systèmes météorologiques dépressionnaires se heurtent aux reliefs importants du centre des îles hautes, provoquant des précipitations.

Within the heart of Tahiti Nui and Tahiti Iti's mountainous cirque

Tahiti's largest rivers, Papenoo on the east coast and Punaruu on the west coast, and Vaitepiha on Tahiti's peninsula, begin at the heart of a mountainous cirque located within the center of Tahiti Nui and Tahiti Iti. Impressive landscapes, these cirques are the remains of ancient volcanic craters, called calderas. Collapsed volcanoes create these wide-ranging geological formations. Calderas take the shape of deep cavities surrounded by cliffs. From here, streams feed the main river that runs its course between the steep sides of a narrow valley, eventually reaching the coastal plain to meet up with the ocean. Dominated by eastern trade winds, air currents from low-pressure weather systems collide with large mountainous areas in the center of the high islands, which causes precipitation. This rainfall becomes unevenly distributed between the east and west coasts of the islands. The mountains facing east receive more rain. This is why Tahiti's largest rivers are located on the east coast.

RON HALL
TAHITIAN PEARLS

Moorea, his home,
his family,
his inspiration...

-Family business since 1986-

RON HALL Tahitian Pearls - MOOREA, Cook's Bay
Call for courtesy shuttle - Tel +689 40-56-11-06
Open: Mon-Sat/9am-5pm
ronhall@mail.pf

Featured in-Frommers guide to the south pacific -National geographic Travel magazine - Islands magazine
Conde Nast travel magazine-Tripadvisor - GIA Graduate

VALLÉE DE LA PAPENOO, LE PLUS IMPORTANT COURS D'EAU DU PAYS (TAHITI) / *PAPENOO VALLEY IN TAHITI ISLAND, THE LARGEST RIVER IN THE COUNTRY.*

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

VALLÉE DE HANAVAVE DÉBOUCHANT SUR LA BAIE DES VIERGES (FATUIVA, MARQUISES) / *THE OUTLET TO HANAVAVE VALLEY, LA BAIE DES VIERGES (FATUIVA ISLAND, MARQUESAS).*

> Ces chutes de pluies sont donc inégalement réparties entre les côtes est et ouest des îles, celles orientées à l'est enregistrant les pluies les plus importantes. Les plus grandes rivières de l'île de Tahiti se trouvent donc essentiellement sur la côte est. La rivière de la Tuauru, par exemple, dans la commune de Mahina, serpente dans une vallée surnommée « *la vallée des mille sources* ». Des dizaines de cascades s'y déploient sur les flancs abrupts des monts Aorai (2 066 m), Pito Hiti (2 110 m) et Orohena (2 241 m). L'île de Raiatea abrite, quant à elle, toujours sur sa côte est, la rivière Faaroa qui est le seul cours d'eau navigable de toute la Polynésie.
Les rivières qui traversent les vallées polynésiennes sont au cœur des écosystèmes naturels, elles sont une source de vie. Mais elles constituent également d'importantes ressources en eau douce, indispensable au développement de la société polynésienne. Certaines rivières sont alors exploitées pour l'alimentation en eau ou la production hydroélectrique. L'enjeu pour les années futures est la recherche du bon équilibre entre la préservation du milieu naturel et l'exploitation raisonnée d'une ressource indispensable au bien-être et au confort de la population.

> For example, Tuauru River in the district of Mahina, winds its way through a valley known as "the valley of a thousand springs." Dozens of waterfalls race down the abrupt slopes of Mount Aorai (2,066 m/6,800 ft), Pito Hiti (2,110 m/6,900 ft) and Orohena (2241 m/7,400 ft). As to the island of Raiatea, it has Faaroa River on its east side, which is only navigable river in the country. The rivers that cut through Polynesian valleys are at the heart of natural ecosystems. They are the source of life. However, they also provide valuable fresh water resources, which are critical to the development of French Polynesian society. Some of the rivers are used for water supply or hydroelectric power. The challenge for upcoming years is to find a balance between the preservation of this natural setting and a careful exploitation of this resource that is essential to the well-being and comfort of an entire population. Vegetation in the lower valleys once inhabited by humans is very similar throughout the high island archipelagoes. On the riverbanks, you'll see an abundance of *mape – ihi* (*Inocarpus fagifer* is its scientific name) or Tahitian chestnut. Its fruit tastes a lot like a European chestnut. The distinctively buttressed trunk gives the tree its characteristic ribbed look.

VALLÉE DE LA PAPEHUE, PAEA (TAHITI).
PAPEHUE VALLEY IN PAEA, TAHITI.

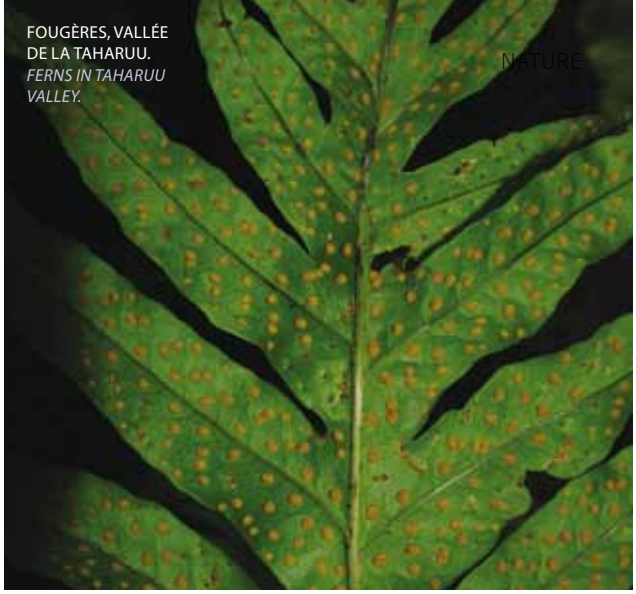
© JEAN-FRANÇOIS BUTAUD

© PHILIPPE BACCHET

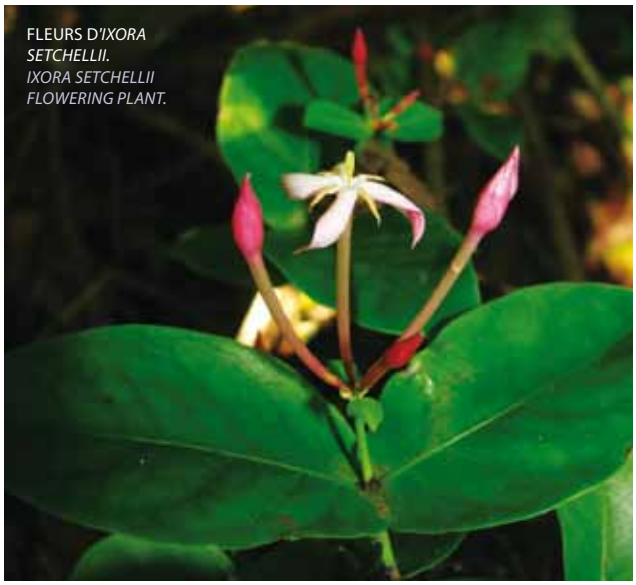
Tumu ra'au, la luxuriance des vallées

La végétation des basses vallées autrefois habitées par l'homme est très semblable dans les archipels d'îles hautes. Sur les rives des cours d'eau, on note l'abondance des *mape - ihi* (*Inocarpus fagifer* de son nom scientifique) ou châtaignier d'Océanie. Le goût de son amande rappelle la châtaigne européenne et son tronc est marqué par de nombreux et fins contreforts lui donnant son aspect cannelé caractéristique. Ces forêts très denses comprennent quelques autres plantes d'introduction polynésienne comme le *'ahi'a tahiti - kehika 'enana (Syzygium malaccense)* ou pomme-rouge, un petit arbre aux fruits comestibles, et le *re'a moeruru - 'ekapuhi (Zingiber zerumbet)* ou gingembre polynésien. Il est bien connu pour ses inflorescences remplies d'un liquide visqueux employé comme shampooing dans le passé. *Le purau - hau (Hibiscus tiliaceus)* ou hibiscus des plages est lui aussi répandu dans les vallées de toutes les îles hautes. Sur les rives, il peut constituer des formations boisées difficilement pénétrables et ce, depuis l'embouchure et jusqu'en moyenne vallée. Il est notamment très commun aux Marquises et dans l'archipel des Australes où il constitue la plus grande partie de la végétation des vallées. Les vallées des îles de l'archipel de la Société sont plus diversifiées. Elles présentent des forêts humides dominées par un autre arbre indigène, le *mara (Neonauclea forsteri)*. Il s'y mêle également d'autres arbres tel le *ti'a'iri - 'ama (Aleurites moluccana)* ou bancoulier, le *'ora - aoa (Ficus prolixa)* ou banian, le *'apape (Rhus taitensis)* et le *purau*. Ces forêts humides abritent aussi un sous-bois riche en fougères. Parmi elles, on peut relever les *nahe - puhei - pa'ahei (Angiopteris evecta), maire (Microsorum commutatum)* et *'o'aha (Asplenium nidus)*. Se trouvent également des arbustes endémiques tels les *puruhi (Pisonia tahitensis), hitoa (Ixora* spp.*), toro'ea - ko (Cyclophyllum barbatum)*...

MAPE IHI OU CHATAIGNER D'OCÉANIE
MAPE IHI OR OCEANIC CHESTNUT.



FOUGÈRES, VALLÉE DE LA TAHARUU.
FERNS IN TAHARUU VALLEY.



FLEURS D'*IXORA SETCHELLII.*
IXORA SETCHELLII FLOWERING PLANT.

© JEAN-FRANÇOIS BUTAUD

'AHIA TAHITI *(SYZYGIUM MALACCENSE)* / *'AHIA TAHITI OR MOUNTAIN APPLE (SYZYGIUM MALACCENSE).*

© JEAN-FRANÇOIS BUTAUD

> These extremely dense forests contain other plants of Polynesian introduction, such as the *'ahi'a tahiti – kehika 'enana (Syzygium malaccense)* or mountain-apple, which is a small tree with edible fruit. The *re'a moeruru – 'ekapuhi (Zingiber zerumbet)* is Polynesian ginger. It is well-known for its clusters of flowers filled with a sticky liquid that was used as shampoo in the past. The *purau – hau (Hibiscus tiliaceus)*, or beach hibiscus, is also prevalent in the valleys of all the high islands. This shrub can grow in heavily wooded clusters, making it difficult to penetrate dense hibiscus areas along the riverbanks from the mouth of the river all the way into mid-valley. The hibiscus is extremely common in the Marquesas and Austral Islands where it comprises most of the vegetation in the valleys. The valleys in the Society Islands are the most diverse with damp forests dominated by another indigenous tree, the *mara (Neonauclea forsteri)*. There are other neighboring trees, such as the *ti'a'iri - 'ama (Aleurites moluccana)* or candlenut tree; the *'ora – aoa (Ficus prolixa)* or banyan; the *'apape (Rhus taitensis)* and the *purau*. These damp forests also shelter undergrowth that is rich in ferns. Among them, you can find *nahe – puhei – pa'ahei (Angiopteris evecta)* or giant fern, *maire (Microsorum commutatum)* and *'o'aha (Asplenium nidus)*. There are also endemic shrubs such as *puruhi (Pisonia tahitensis), hitoa (Ixora* spp.), and *toro'ea – ko (Cyclophyllum barbatum)*.

The valleys are ideal sites for observing birds. Fauna consists of birds, especially in the Society Islands and Marquesas. The valleys are home to ten species of endemic land birds that are only present in specific and limited areas. In the Society Islands, kingfishers are the loudest. They sound the alarm when they see an intruder, whether they be the cherished Society kingfisher of Tahiti known as the *ruro (Todiramphus veneratus)*, or the one from Moorea *(T. youngi)* or the chattering kingfisher of the Leeward Islands, known as *'otatare (T. tutus)*. The Marquesan kingfisher or *pahi (T. godeffroyi)* is less talkative. Also quieter, but with magnificent colors, are the grey-green fruit dove found in the Windward Islands, known as *'u'upa (Ptilinopus purpuratus),* the one from the Leeward Islands *P. chrysogaster,* or the white-capped fruit dove in the Marquesas, known as the *kuku – kukupa (P. dupetithouarsii)*. The rarest birds, which are a threatened species (primarily due to black rats), are monarchs with marvelous songs: the Tahiti Monarch or the *'omama'o (Pomarea nigra)*; the Fatuiva Monarch in the Marquesas, also known as *'oma'o etua (P. whitneyi)*; and the Iphis Monarch in Ua Huka, or *pati'oti'o (P. iphis)*.

HÉRON VERT / *GREEN HERON.*

MARTIN-CHASSEUR DES MARQUISES OU PAHI / *MARQUESAN KINGFISHER OR PAHI.*

CANARD À SOURCIL / *PACIFIC BLACK DUCK.*

MONAROUE IPHIS DE UA HUKA / *IPHIS MONARCH FROM UA HUKA.*

PHOTOS : JEAN-FRANÇOIS BUTAUD

Manu, l'autre chant de la vallée

Les vallées constituent des sites privilégiés pour l'observation de l'avifaune, la faune constituée par les oiseaux, notamment dans les archipels de la Société et des Marquises. Les vallées forment l'habitat d'une dizaine d'espèces d'oiseaux terrestres dits endémiques, c'est à dire uniquement présents dans une zone spécifique et restreinte. Dans la Société, les plus bruyants sont les martins-chasseurs qui alertent quand ils perçoivent un intrus, que ce soit le martin-chasseur vénéré de Tahiti ou *ruro (Todiramphus veneratus)*, celui de Moorea *(T. youngi)* ou le martin-chasseur respecté des Îles-sous-le-Vent ou *'otatare (T. tutus)*. Le martin-chasseur des Marquises ou *pahi (T. godeffroyi)* est, quant à lui, moins bavard. Plus discrets mais remarquables par leurs couleurs sont les pigeons verts comme le ptilope des Îles-du-Vent ou *'u'upa (Ptilinopus purpuratus)*, celui des Îles-sous-le-Vent *(P. chrysogaster)* ou celui de Dupetit-Thouars aux Marquises ou *kuku - kukupa (P. dupetithouarsii)*. Les oiseaux les plus rares et menacés (notamment par le rat noir) sont les monarques aux superbes chants : le monarque de Tahiti ou *'omama'o (Pomarea nigra)* et aux Marquises, le monarque de Fatuiva ou *'oma'o etua (P. whitneyi)* et le monarque iphis de Ua Huka ou *pati'oti'o (P. iphis)*.

> Finally, the striated heron, or *'ao (Butorides patruelis striata)*, is only found in Tahiti by the *purau* trees present in the lower valleys. Unfortunately, this heron appears to be on hiatus since its habitat has become artificial due to urbanization and the rectification of rivers. We should also add a sea bird that often flies over steep valleys and sometimes nests within the giant Pacific chestnut tree. This is the white-tailed tropicbird, known as the *ma'uroa hope 'uo – petea – toake – toa'e – tevake – teva'e (Phaeton lepturus)*. Another remarkable species is an indigenous land bird that tends to migrate. This is the Pacific black duck, or *mo'ora (Anas superciliosa)* who prefers the calm stretches of water of the mouths of the river.

Puhi, ambassador of river fauna

French Polynesia's rivers are home to 37 species of freshwater fish and 18 species of decapod crustaceans (such as crabs and shrimp). Some are endemic to a particular archipelago. For instance, 9 species of fish are endemic to the Marquesas. Contrary to the continents or large continental islands, when tropical volcanic islands came into being, they were void of any indigenous species. The islands were colonized *posteriori* by species able to have a marine phase in their life cycle, known as diadromous. In Polynesian rivers, scientists distinguish diadromous amphidromous and diadromous catadromous. These scientific terms may appear complicated, but in actuality, they reveal easily discernible distinctions.

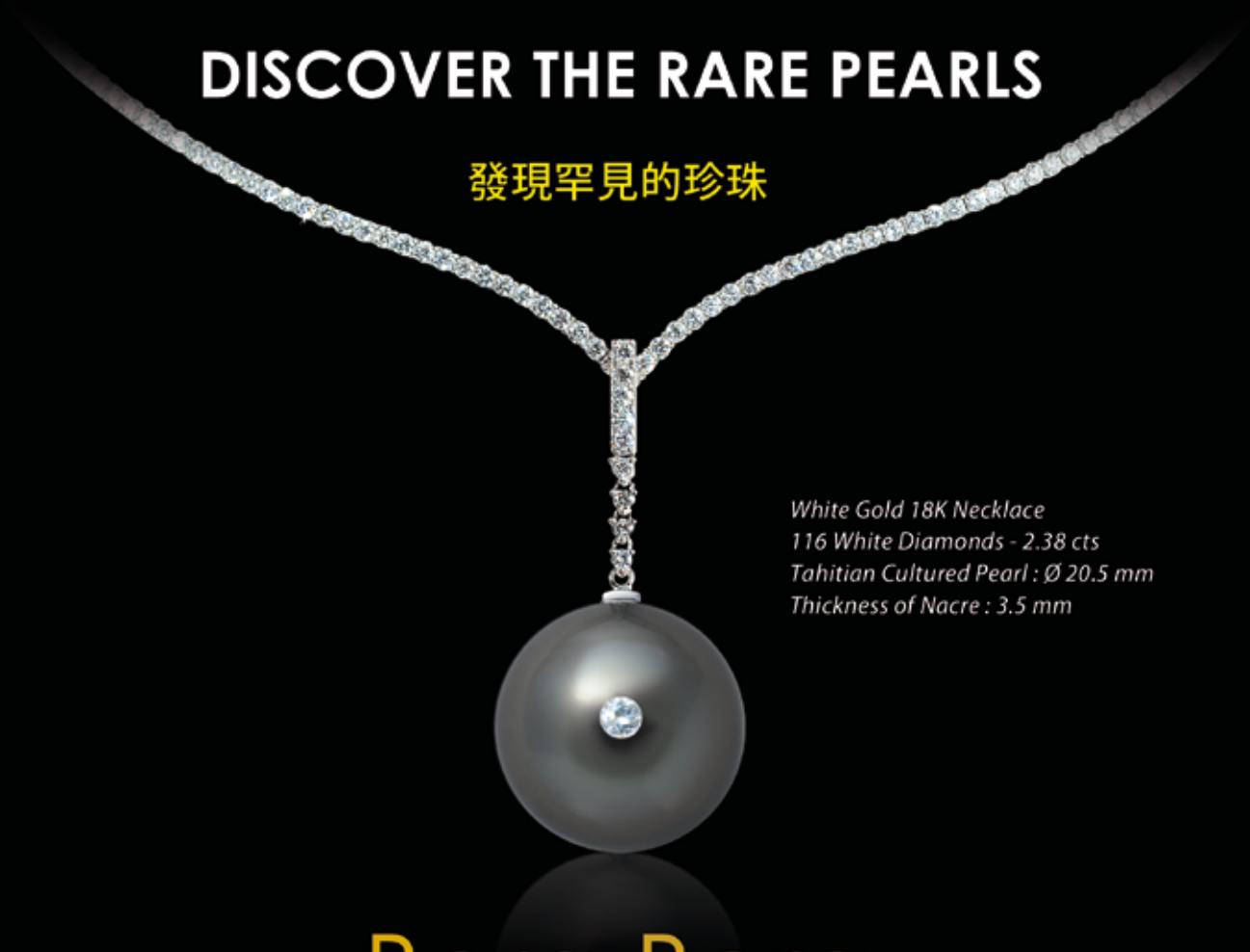
O.P.E.C

SINCE 1992

Luxury Fine Jewelry

DISCOVER THE RARE PEARLS

發現罕見的珍珠



White Gold 18K Necklace
116 White Diamonds - 2.38 cts
Tahitian Cultured Pearl : Ø 20.5 mm
Thickness of Nacre : 3.5 mm

Bora Bora

VAITAPE

www.opec-borabora.com

Jewelry and Show-Room of
Office Polynésien d'Expertise et de Commercialisation
O.P.E.C

© PHILIPPE BACCHET

ANGUILLE (ANGUILLA MARMORATA) / *EEL.*

> Enfin, propre à Tahiti et restreint aux forêts de *purau* présentes en bord de rivière dans les basses vallées, on trouve le héron strié ou *'ao (Butorides striata patruelis)*. Il apparait malheureusement en sursis tant son habitat est aujourd'hui artificialisé du fait de l'urbanisation et des rectifications de rivières. Il faut également ajouter un oiseau de mer survolant souvent les vallées encaissées et nichant parfois dans les grands pieds de châtaignier d'Océanie, le phaéton à bec jaune ou paille-en-queue à brin blanc ou *ma'uroa hope 'uo - petea - toake - toa'e - tevake - teva'e (Phaeton lepturus)*. Autre espèce remarquable, un oiseau terrestre indigène plus ou moins migrateur, le canard à sourcils ou *mo'ora (Anas superciliosa)* qui affectionne les étendues d'eau calme des embouchures.

Puhi, ambassadrice des rivières

Les rivières de Polynésie hébergent 37 espèces de poissons d'eau douce et 18 espèces de crustacés décapodes (crabes et chevrettes au sens large). Parmi ces espèces, certaines sont endémiques d'un archipel. Par exemple, 9 espèces de poissons sont endémiques de l'archipel des Marquises. Contrairement aux continents ou aux grandes îles continentales, les îles volcaniques tropicales étaient dépourvues de toute espèce indigène lors de leur création. Elles n'ont été colonisées qu'*a posteriori* par des espèces capables d'avoir une phase marine dans leur cycle de vie ; on les appelle les espèces diadromes. Dans les rivières polynésiennes, les scientifiques distinguent les espèces diadromes amphidromes et les espèces diadromes catadromes. Des termes scientifiques qui peuvent paraître compliqués mais qui recouvrent des réalités facilement perceptibles ! Dans le cas des espèces diadromes amphidromes, les adultes vivent et vont se reproduire en eau douce. Les œufs sont déposés sur le substrat et ce sont les larves à leur éclosion qui seront entraînées dans l'océan par les courants pour une durée allant de 2 à 6 mois.

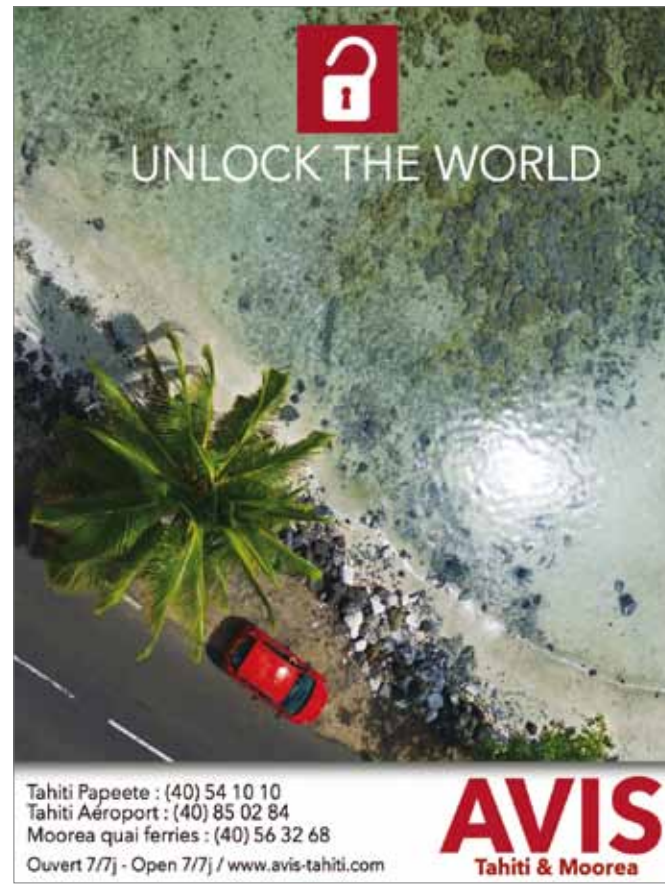
COURS D'EAU DE FAAROA À RAIATEA / *FAAROA RIVER IN RAIATEA.*

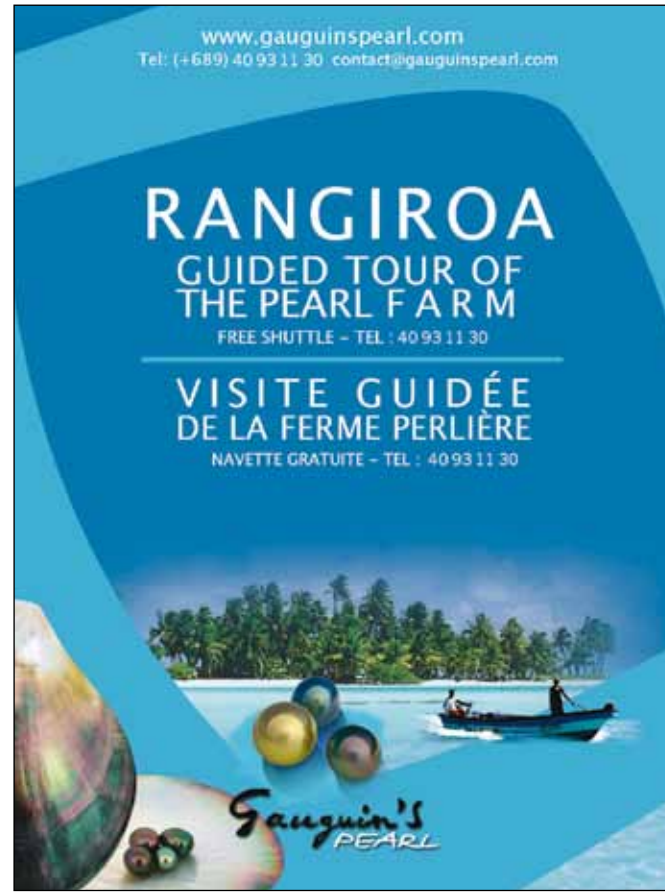
© JEAN-FRANÇOIS BUTAUD

CHEVRETTE (MACROBRACHIUM LATIMANUS) / *MOUNTAIN RIVER PRAWN.*

© JEAN-FRANÇOIS BUTAUD

> In the case of species that are diadromous amphidromous, the adults live and reproduce in fresh water. They deposit their eggs on the bottom, and once they hatch, currents will take the larvae into the ocean for about 2 to 6 months. After this time at sea, the larvae resettle the rivers and grow there. This is common for fish of the *Gobiidae family* (known during their river colonization by the Tahitian name *ina'a*) and most of species of shrimp. On the opposite end of the spectrum, species that are diadromous catadromous live most of their lifespan in the rivers that they will only leave in order to reproduce. This is the case for three species of eel, or *puhi* by their Tahitian name (*Anguilla marmorata, Anguilla megastoma and Anguilla obscura*). Eels are a huge cultural legacy in French Polynesia. This is mostly due to the legend of Hina who saw an eel's head transform into a coconut tree. This reference to the coconut tree, which is integral to daily life in French Polynesia, considers river eels as a source of life. Symbolic species aside, although the eel is protected and respected, it is also eaten. Today, scientific knowledge allows us to know more about the life cycle of this species, yet these are still mysterious fish about which little is known. This gives them a symbolic place within the ecosystem as well as within French Polynesian society.



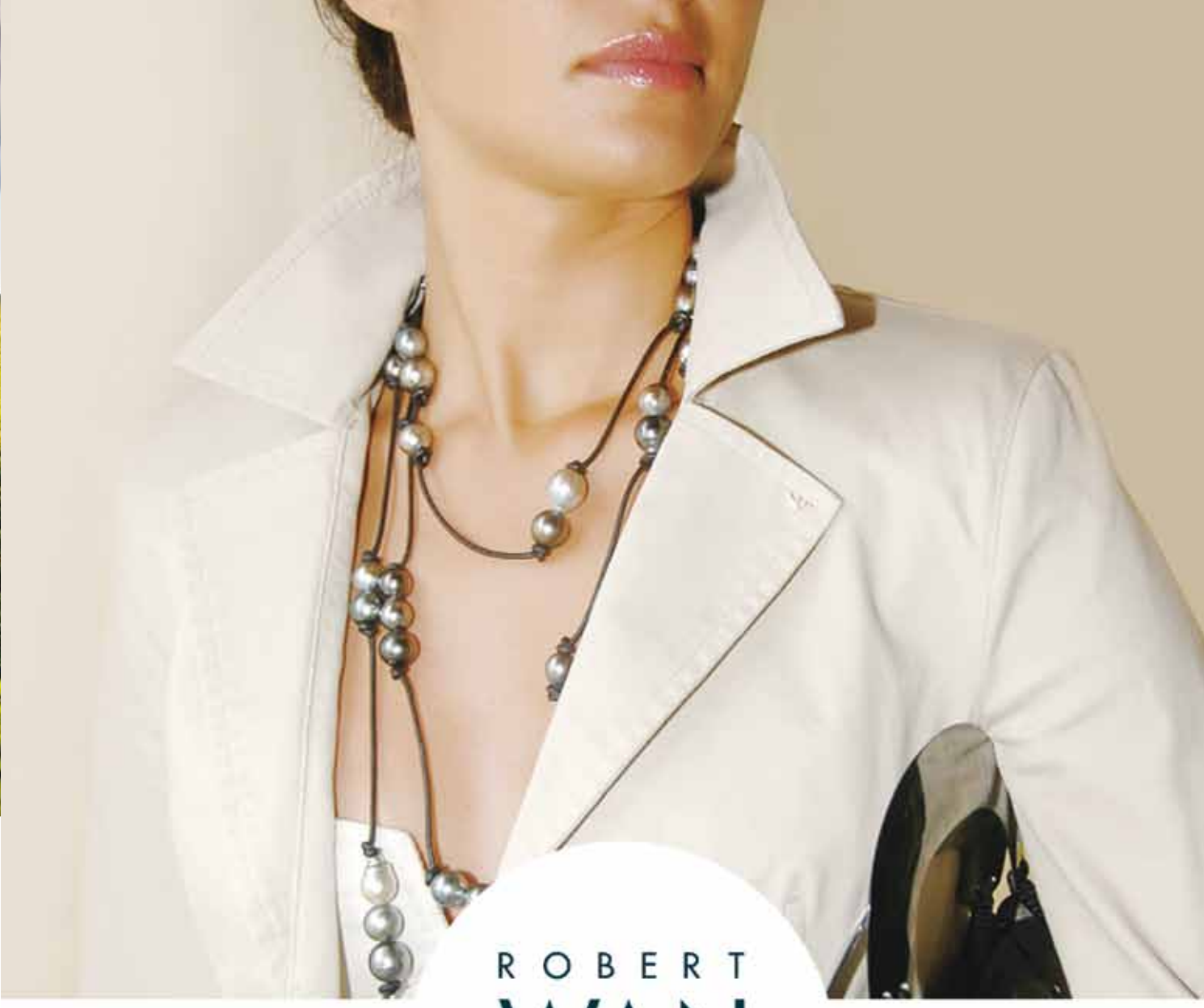


VALLÉE DE HATIHEU AVEC LA BAIE DU MÊME NOM À NUKU HIVA / *HATIHEU VALLEY AND BAY IN NUKU HIVA (MARQUESAS).* © TIM-MCKENNA.COM

> Après cette période en mer, ces larves recolonisent les rivières pour y grandir. C'est le cas bien connu des poissons de la famille des *Gobiidae* (désignés lors de leur colonisation des rivières sous le nom tahitien générique de *ina'a*) et de la plupart des espèces de chevrettes. À l'inverse, les espèces diadromes catadromes vivent la majeure partie de leur vie dans les rivières qu'elles ne quitteront que pour aller se reproduire. C'est le cas des 3 espèces d'anguilles ou *puhi* de leur nom tahitien (*Anguilla marmorata, Anguilla megastoma* et *Anguilla obscura* de leurs noms scientifiques). Les anguilles ont une forte valeur patrimoniale en Polynésie. Ceci est principalement dû à la légende de Hina voyant la tête d'une anguille se transformer en cocotier. Cette symbolique du cocotier, indispensable au quotidien en Polynésie, fait des anguilles la source même de la vie dans les rivières. Malgré ce statut d'espèce emblématique, l'anguille est à la fois protégée, vénérée mais aussi consommée ponctuellement. Aujourd'hui, les connaissances scientifiques nous permettent d'en savoir un peu plus sur le cycle de vie de ces espèces mais ce sont des poissons encore très mystérieux et mal connus, ce qui leur confère une place symbolique dans les écosystèmes mais aussi dans la société polynésienne.

Vai, to return to the source

Traditionally, the separation between nature and culture did not make any sense. The ancient Polynesians placed all the elements of nature within a genealogical continuum within which humans are just a part of a whole. In the high islands, the valleys of French Polynesia did not only provide a place of refuge during times of war such as recounted in stories. They constituted a microcosm, an intermediary space in which access was restricted by a system of prohibitions (*tapu*), especially deep in the valleys (*vao* in Tahitian) inhabited by supernatural beings. These beings were potentially dangerous, as can be seen in the legend of Rata, a hero able to infiltrate the depths of these forbidden valleys (*vao tapu*) in order to chop down the precious materials he needed to build his immense voyaging canoe. On a quest for traditional medicinal plants, other mythical heroes are often described in combat with the obscure powers of the forest. However, let us return to Rata, whose journey from the mountains to the sea logically follows the flow of fresh water (*vai* in Tahitian) from where it cascades down the sacred mountains in huge waterfalls, to the springs, and all the way to the sea. This initiatory route was a rift with danger.



ROBERT WAN

WAN DESIGN

High end fashion accessory by excellence.

GIA CERTIFICATION

本店提供中文服务

TAHITI Robert Wan Pearl Museum and Jewellery (+689) 40 46 15 55 - InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69
Robert Wan Duty Free Shop - International Airport Tahiti Faa'a

MOOREA Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61 - InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA Maison ROBERT WAN - Vaitape (+689) 40 67 50 27 • The St. Regis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
Hilton Bora Bora Nui Resort & Spa (+689) 40 67 53 13 • Intercontinental Resort Le Moana (+689) 40 67 71 23

HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · DOHA

www.robertwan.com Robert Wan Pearls Robert Wan ROBERT WAN TAHITI information@robertwan.com

RIVIÈRE DE LA PUNARUU / *PUNARUU RIVER.*

© JEAN-FRANÇOIS BUTAUD

Vai, pour un retour aux sources

Traditionnellement, la séparation entre nature et culture n'a aucun sens, les anciens Polynésiens replaçant en effet tous les éléments de la nature au sein d'un *continuum* généalogique, dans lequel l'homme n'est que la partie d'un tout. Dans les îles hautes, les vallées polynésiennes n'étaient pas que des lieux de refuge en temps de guerre, comme on peut encore l'entendre aujourd'hui. Elles constituaient un microcosme, un milieu intermédiaire dont l'accès était contrôlé par un système d'interdits (*tapu* en tahitien), en particulier dans le fond des vallées (*vao*) peuplé d'entités surnaturelles potentiellement dangereuses comme en témoignent certains passages du mythe de Rata, héros ayant la capacité d'affronter le fond de ces vallées interdites (*vao tapu*) pour venir y couper les essences précieuses destinées à construire sa grande pirogue de migration. À la recherche de plantes de la pharmacopée ancestrale, d'autres héros mythiques sont également décrits en lutte contre les puissances des forêts obscures. Mais revenons à Rata, son parcours, de la montagne à la mer, suit logiquement le cours de l'eau douce (*vai*), depuis les grandes cascades tombant des montagnes sacrées et les sources, jusqu'à la mer, un itinéraire initiatique semé de nombreuses embûches.

Le cours des rivières, où les eaux, à l'image des hommes, sont alternativement tumultueuses ou paisibles, est habité par de nombreuses entités invisibles ou visibles. L'anguille (*puhi, tuna*) symbolise cet univers aquatique, depuis les eaux sacrées des origines dont elle est la gardienne, en passant par les bassins/bains *tapu* des chefs, débouchant jusqu'à la mer, où elle devient le symbole de la migration dans tous les mythes du Pacifique. L'eau douce (*vai*), comme l'anguille, relie la montagne des dieux au monde océanique des origines (*tai*). La faune vivant dans les eaux douces est toujours évoquée dans les mythes, comme le petit poisson *'o'opu* ou la crevette d'eau douce *'ōura pape*. Le concept polynésien d'eau douce (*vai*) est à rapprocher, aux temps des origines, de « *Te vai ora a Tāne* » (les eaux vitales sacrées de Tāne) dispensant la vie, comme les veines de la terre. Ces eaux originelles, situées dans le monde des dieux, étaient en continuité avec le monde terrestre des hommes sous forme de sources, rivières, cascades et rosée, dispensant la vie sur terre. Du mince filet d'eau sortant de la roche jusqu'aux grandes cascades, cette force vitale court inexorablement vers la mer, s'opposant aux eaux stagnantes qui, elles, évoquent la proximité avec le monde de la mort. Aujourd'hui, les rivières polynésiennes et le courant de vie qu'elles entraînent avec elles sont toujours source de régénération et de vitalité. Il s'agit de les préserver, de les respecter et de les protéger pour les générations futures. Ceci est d'ailleurs signifié dans la langue par l'analogie sémantique de l'eau douce *vai* avec le verbe être ou le fait d'exister. ■

Jean-François Butaud, botaniste, Matthieu Aureau, hydrologue et hydrogéologue, Société Vai-Natura, Frédéric Torrente, anthropologue & Pierre Sasal, ichtyologue, Centre de Recherches Insulaires et Observatoire de l'Environnement (CRIOBE)

> The rivers, which humans see as either tumultuous or pleasant, are inhabited by numerous entities, seen and unseen. The eel (*puhi, tuna*) represents this aquatic universe from the sacred waters that it guards to the sacred (*tapu*) bathing ponds of the chiefs, all the way down to the sea where it becomes a symbol of migration in all Pacific legends. Fresh water (*vai*), just like the eel, connects the mountains of the gods to the oceanic world of beginnings (*tai*). Fauna living in fresh water is always mentioned in the legends, such as the little *'o'opu* fish or the freshwater shrimp *'ōura pape*. Let's go back to the Polynesian concept of fresh water, *vai*, as it was in the time of creation, the *"Te vai ora a Tāne"* (the sacred, vital water of Tāne). It provided life, like the veins of the earth. These original waters, located in the world of the gods, were in continuity with the earthly human world in the form of springs, rivers, waterfalls and dew. From the thinnest stream of water trickling out of a rock to the greatest waterfalls, this vital force runs relentlessly toward the sea away from stagnant water, which represents a proximity to the world of death. Today, Polynesian rivers and the current of life they carry with them are still a source of regeneration and vitality. It is important to preserve them, to respect them, and to protect them for future generations. The Tahitian language signifies this through the semantic analogy of the word for fresh water (*vai*), which also means "to be" or "to exist." ■

Jean-François Butaud

Consultant in forestry and French Polynesian Botany
Matthieu Aureau, PhD in hydrology and hydrogeology, Société Vai-Natura
Frédéric Torrente, Anthropologist, CRIOBE, USR 3278 CNRS / EPHE.
Pierre Sasal, CRIOBE

Bibliographie

Butaud J.-F. 2010 (réed. 2013). ***Vallées tahitiennes***. Guide floristique. Direction de l'Environnement. Tahiti. Téléchargeable à : www.environnement.pf/spip.php?article125

Dupon J.-F. (coord.) 1993. ***Atlas de la Polynésie française***. Éditions de l'ORSTOM. Paris.

Gouni A. & Zysman T. 2011. ***Oiseaux du Fenua – Tahiti et ses îles***. Téthys Editions.

Keith P, Marquet G et Vigneux E. 2002. ***Atlas des poissons et des crustacés d'eau douce de Polynésie Française.*** Ed. MNHN, Paris. 180 pp.

Salvat B. (coord.) 1990. ***Flore et faune terrestres. Encyclopédie de la Polynésie. Volume 2***. Christian Gleizal / Les Éditions de l'Alizé. Tahiti.

Bibliography

*Butaud J.-F. 2010 (réed. 2013). **Vallées tahitiennes**. Guide floristique. Direction de l'Environnement. Tahiti. Downloadable at: http://www.environnement.pf/spip.php?article125*

*Dupon J.-F. (coord.) 1993. **Atlas de la Polynésie française**. Éditions de l'ORSTOM. Paris.*

*Gouni A. & Zysman T. 2011. **Oiseaux du Fenua – Tahiti et ses îles.** Téthys Editions.*

*Keith P, Marquet G et Vigneux E. 2002. **Atlas des poissons et des crustacés d'eau douce de Polynésie Française**. Ed. MNHN, Paris. 180 pp.*

*Salvat B. (coord.) 1990. **Flore et faune terrestres. Encyclopédie de la Polynésie. Volume 2**. Christian Gleizal / Les Éditions de l'Alizé. Tahiti.*

CASCADE DANS LA VALLÉE DE HAKAHETAU (UA POU, MARQUISES) / *WATERFALL IN HAKAEHTAU VALLEY (UA POU ISLAND, MARQUESAS).*

© PHILIPPE BACCHET

PÉTROGLYPHES (GRAVURES SUR PIERRE) DE LA VALLÉE DE HANAIAPA, (HIVA OA, MARQUISES)
PETROGLYPHS (ENGRAVED INTO STONE) IN HANAIAPA VALLEY, HIVA OA (MARQUESAS).

PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

Des îles et des lettres : la rencontre

AVANT LES CONTACTS PROLONGÉS AVEC LES EUROPÉENS À LA TOUTE FIN DU XVIII[E] SIÈCLE, LA CIVILISATION POLYNÉSIENNE NE CONNAISSAIT PAS L'ÉCRITURE. SON ARRIVÉE SUR NOS RIVAGES ET SA DÉCOUVERTE PAR LES INSULAIRES FUT À LA BASE DE GRANDS BOULEVERSEMENTS. RÉCIT DE CETTE RENCONTRE.

Il est désormais loin le temps où les *Haere-po « à la mémoire longue »*, ces orateurs d'antan, pouvaient réciter sans défaillir les séries prodigieuses d'ancêtres d'où sortaient les chefs, les *ari'i*. Il est loin le temps où les prêtres pouvaient répéter sans en omettre un mot *« les beaux parlers originels où s'enferment, assurent les maîtres, l'éclosion des mondes, la naissance des étoiles, le façonnage des vivants, les ruts et les monstrueux labeurs des dieux »*, comme le raconte dans *Les Immémoriaux*, publié en 1907, l'écrivain français Victor Ségalen. Quand ce médecin de la Marine – affecté en 1903 et 1904 sur le navire *La Durance* basé à Papeete – publie cet ouvrage, 140 ans se sont écoulés depuis l'arrivée des premiers Européens à Tahiti. Et à peine plus d'un siècle depuis qu'ont débarqué une trentaine de volontaires de la London Missionary Society (LMS), les tout premiers de plusieurs contingents successifs de missionnaires protestants dont l'influence aura été déterminante pour la Polynésie orientale. Ségalen ne peut que constater qu'une loi nouvelle s'est imposée à ce peuple qui a abandonné le parler ancien et nombre de ses coutûmes ancestrales. Les nouvelles valeurs que les missionnaires ont entrepris d'enseigner à cette société de tradition orale, et notamment l'écriture, ont bouleversé ses modes de pensée et de vie. Se plaçant du côté des Tahitiens, Ségalen nous raconte dans *Les Immémoriaux*, un titre révélateur, commment Terii, le héros *mā'ohi* de son roman ethnographique, chargé par son vieux maître Paofaï de mémoriser les légendes et la langue de son peuple, en arrive à effacer de son esprit les mythes et les généalogies qu'il avait pour rôle de transmettre…

Une société sans écriture

Mais retournons quelques siècles en arrière. Arrivés dans le courant du premier millénaire, les Tahitiens sont les descendants des premiers occupants des îles qui constituent aujourd'hui la Polynésie française. Des populations dont on pense qu'elles sont venues d'Asie du sud-est au cours de plusieurs siècles de migration.

Islands and letters: the encounter

BEFORE REGULAR CONTACT WITH EUROPEANS THAT TOOK PLACE AT THE END OF THE 18TH CENTURY, WHAT IS NOW FRENCH POLYNESIAN CIVILIZATION DID NOT HAVE WRITING. THE ARRIVAL OF THE WRITTEN WORD ONTO OUR SHORES AND THE ISLANDERS' DISCOVERY OF WRITING BROUGHT VAST CHANGES TO THE ISLANDS. HERE IS AN ACCOUNT OF THIS HISTORY.

It has been a long time since the *Haere-po*, "the night-walkers of long memory," the orators of the ancients, recited without fail the tremendous genealogies of the *ari'i*, or chiefs. A long time ago, priests could repeat, "the original stories that the masters insist tell of the hatching of worlds, the birth of the stars, the shaping of living beings, the couplings and enormous undertakings of the gods," without forgetting a single word (as stated in *Les Immémoriaux - A Lapse of Memory* - published in 1907 by French writer Victor Ségalen). By the time this Naval doctor (from 1903-1904 on the ship *La Durance*, based in Papeete) published this work, 140 years had gone by since the arrival of the first Europeans in Tahiti. It had been almost 100 years since the influx of thirty volunteers from the London Missionary Society (LMS), the first of several subsequent groups of Protestant missionaries whose influence shaped Eastern Polynesia. Ségalen could only reveal the imposition of a new law that persuaded people to abandon their ancient ways of expression and a number of ancestral customs. These new values—especially writing—that the missionaries took upon themselves to teach people who sprung from an oral tradition, totally shattered their ways of thinking and being. In the prolific ethnographic novel *Les Immémoriaux*, Ségalen aligns himself with Tahitians to tell us how Terii, the *mā'ohi* hero, was instructed by his elder and master teacher *Paofaī* to memorize the legends and the language of his people. However, all the myths and genealogies that he was supposed to transmit had disappeared from his mind.

A society without the written word

Let us go back a few centuries. Tahitians are descendents of the first occupants of the islands now known as French Polynesia who arrived towards the beginning of the first millennium. It is believed these populations trickled in from Southeast Asia over several centuries of migration. They traversed the greatest ocean on the planet on giant double pirogues, bringing with them the plants and animals necessary for their survival on the sea as well as on the lands they were to discover. Moreover, they also perpetuated the legends that, as in many traditional cultures, founded the structure of their chiefdoms. As such, they maintained the genealogies that justified the stratification of individuals within the society. These oratories were a means to transmit their understanding of the world via cosmogony and as well as pass on knowledge and skills, such as navigation. For the perpetuation and organization of all this knowledge, memorization was a fundamental element for societies without writing. Tupai'a, a Tahitian *ari'i*, had phenomenal historical and geographical knowledge about the entire Polynesian triangle, which extends from Hawaii to Easter Island and to New Zealand. He accompanied Captain Cook as a guide in 1769 and sketched a map precise enough for the famous English captain to "discover" several islands that the Polynesian navigator pointed out. Traditionally, to use graphics, such as engraving on stone or wood, allowed for information to be recognizable by all, or conversely, as a means of secret communication. Information was dispersed by signals (i.e. smoke) or sounds (i.e. drums). Various motifs tattooed on the body also related a precise message about individuals and their clan affiliation, as well as their position in a rank of their highly stratified society. For the most part, the transmission of knowledge within societies lacking the written word relied heavily upon mastering the faculties of memorization.

PRESSE À IMPRIMER COMPARABLE À CELLE UTILISÉE POUR L'IMPRESSION DE LA PREMIÈRE BIBLE EN TAHITIEN AU TOUT DÉBUT DU XIXE SIÈCLE / *PRINTING PRESS LIKE THE ONE USED TO PRINT THE FIRST BIBLE IN TAHITIAN AT THE BEGINNING OF THE 20TH CENTURY* - COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES - TE FARE MANAHA.

PÉTROGLYPHES SUR LES HAUTEURS DE HANE (UA HUKA, MARQUISES) / *PETROGLYPHS ON THE HEIGHTS OF HANE IN UA HUKA (MARQUESAS).* PHOTOS : PHILIPPE BACCHET

> S'étant aventurés à bord de grandes pirogues doubles sur le plus vaste océan de la planète, ces explorateurs ont transporté avec eux plantes et animaux indispensables à leur survie en mer puis sur les terres qu'ils ont découvertes. Mais ils ont perpétué aussi les récits mythiques qui, comme chez nombre de sociétés traditionnelles, fondaient la structure de leurs sociétés organisées en chefferies. Et donc, les généalogies qui justifiaient la hiérarchisation des individus en leur sein. Ces récits étaient aussi une manière de transmettre leur conception du monde, au travers de cosmogonies, mais également des savoir-faire techniques : notamment ceux concernant la navigation. À tous ces titres, la mémorisation était un élément fondamental pour la perpétuation et l'organisation de ces sociétés sans écriture. Tupai'a, un *ari'i* tahitien avait ainsi une connaissance historique et géographique phénoménale de l'ensemble du « *triangle polynésien* » dont les extrémités sont Hawaï, l'Île de Pâques et la Nouvelle-Zélande. Il avait accompagné comme guide le capitaine Cook, en 1769, et avait pu dresser une carte suffisamment précise pour permettre au célèbre capitaine anglais de « découvrir » plusieurs îles aux emplacements indiqués par le navigateur polynésien. Bien sûr, des moyens graphiques – comme la gravure sur pierre et bois – permettaient aussi de fixer un certain nombre d'informations reconnaissables par tous, ou au contraire marquées du sceau du secret initiatique. Les informations circulaient par signaux (fumée) et par sons (percussions…). Des motifs très variés, tatoués sur les corps, permettaient aussi une identification précise des individus et de leur appartenance à un clan, ainsi que de leur positionnement au sein d'une catégorie de la société, très hiérarchisée. Mais dans l'ensemble, la transmission du savoir chez ces communautés sans écriture reposait essentiellement sur une grande maîtrise des facultés de mémorisation.

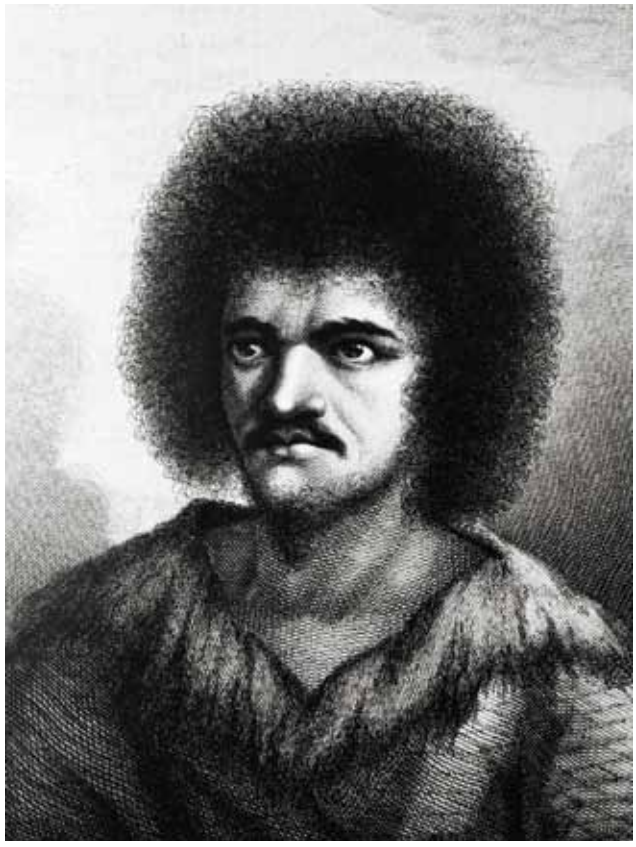
« Découvreurs », navires de commerce et baleiniers

Quand les missionnaires de la LMS débarquent à Tahiti, cela fait déjà une trentaine d'années qu'a été établi le contact avec les premiers « *découvreurs* » européens : Wallis en 1767, Bougainville en 1768, Cook en 1769, Boenechea en 1774. Ce premier « *choc de civilisations* » n'a pas été sans conséquences pour les populations polynésiennes. Outre des hommes blancs, arrivés à bord de grands navires sans balancier, elles découvrent ainsi le fer, notamment les clous, très appréciés, des tissus, de nouvelles plantes, de nouveaux animaux (vaches, chèvres), mais aussi des armes à feu. Au fil des années, des échanges contrastés – pas toujours exempts de violence – s'engagèrent avec les différents équipages qui se succédaient, Tahiti devenant une étape dans la traversée du Pacifique Sud. Les Polynésiens comprirent qu'il vallait mieux négocier que s'opposer de front aux nouveaux arrivants et cherchèrent à en tirer des avantages, jouant des rivalités entre Européens et se faisant aider par certains d'entre eux – et de leurs armes – dans le cadre de leurs luttes entre chefferies.

PÉTROGLYPHES SUR UNE FALAISE (UA HUKA, MARQUISES)
PETROGLYPHS ON THE HEIGHTS IN UA HUKA (MARQUESAS).

"Discoverers," merchant vessels and whaling ships

When missionaries from the LMS arrived in Tahiti, it had already been about thirty years since the first contact with European "Discoverers." Wallis arrived in 1767, Bougainville in 1768, Cook in 1769, and Boenechea in 1774. This first series of clashes between civilizations was not without consequences for Polynesian people. Besides seeing white men arrive on large boats without an outrigger, they also discovered iron (mainly nails, which they truly appreciated), cloth, new plants, new animals (such as cows and goats), and firearms. Over the years, contrasting exchanges—not always free of violence—occurred with the arrival of subsequent ship crews. Tahiti had become a stopover for voyages across the South Pacific. Polynesians realized it was better to negotiate with newcomers than to confront them, so they sought advantages. They played European rivalries against each other, and received help from some of them—and their firearms—for disputes between chiefdoms. Although the European explorers refused to take part in tribal conflicts, the mutineers of the *Bounty* offered their mercenary services and furnished arms to the family that would become known as Pomare I. Whaling ships also started to stopover in Tahiti on their fishing expeditions throughout the southern hemisphere. The cultivation of material greed progressively ensued, while traditional structures remained relatively intact. The situation escalated significantly after the arrival of the LMS missionaries in 1797.



POMARE I, À L'ORIGINE DE LA DYNASTIE DES POMARE / *POMARE I AT THE BEGINNING OF THE POMARE DYNASTY* - COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES - TE FARE MANAHA.

Protestant missionaries brought the Book

These Protestant puritans were in extreme contrast to the Europeans that the Tahitians had become accustomed to meeting. Ségalen recounts their curiosity about these newcomers who "spend so much time studying little symbols tattooed on white pages that they never gave themselves openly to love." They came to the island on evangelical missions, bringing books with them, including the most important one—the Bible. Curiously, during the 19th century (and without firearms or a lot of currency to exchange), the missionaries were at the core of enormous shifts for Polynesians, who eventually abandoned their traditional references and converted to Christianity. This involved a complicated process, and the missionaries did not rest at all during their first years on the island, despite their association with the Pomare family who wanted to overthrow other chiefdoms. The missionary alliance with Pomare II—after the death of Pomare I—became stronger after 1803, which allowed them to teach him how to read, especially the scriptures. However, they had to wait until 1815 when Pomare II declared victory over his rivals during the battle of Fe'i Pi (in the current district of Punaauia) before they could exert any influence over this chief who reigned over the entire island of Tahiti. Pomare believed it is his trust in the Christian god—who was stronger than traditional Polynesian gods—that guaranteed he would win the battle.

VUE ACTUELLE DU TEMPLE EBENEZER DE PAPETOAI, PREMIÈRE STATION DE MISSIONNAIRES À MOOREA AU DÉBUT DU XIXE SIÈCLE.
CURRENT VIEW OF THE EBENEZER TEMPLE IN PAPETOAI, THE FIRST MISSIONARY STATION IN MOOREA AT THE BEGINNING OF THE 19TH CENTURY.

© SV PHOTOGRAPH - WWW.SVPHOTOGRAPH.COM

> Ainsi, alors que jusqu'ici les explorateurs avaient refusé de prendre part aux conflits tribaux, les mutinés du *Bounty* offrirent leurs services de mercenaires et fournirent des armes à la famille de celui qui deviendra Pomare 1er. Des baleiniers commencèrent à faire eux-aussi escale à Tahiti lors de leurs campagnes de pêche dans l'hémisphère Sud. Une acculturation acquisative se dessina progressivement, tout en maintenant relativement intactes les structures traditionnelles. Les choses évoluèrent cependant de manière beaucoup plus significative après l'arrivée des missionnaires de la LMS, en 1797.

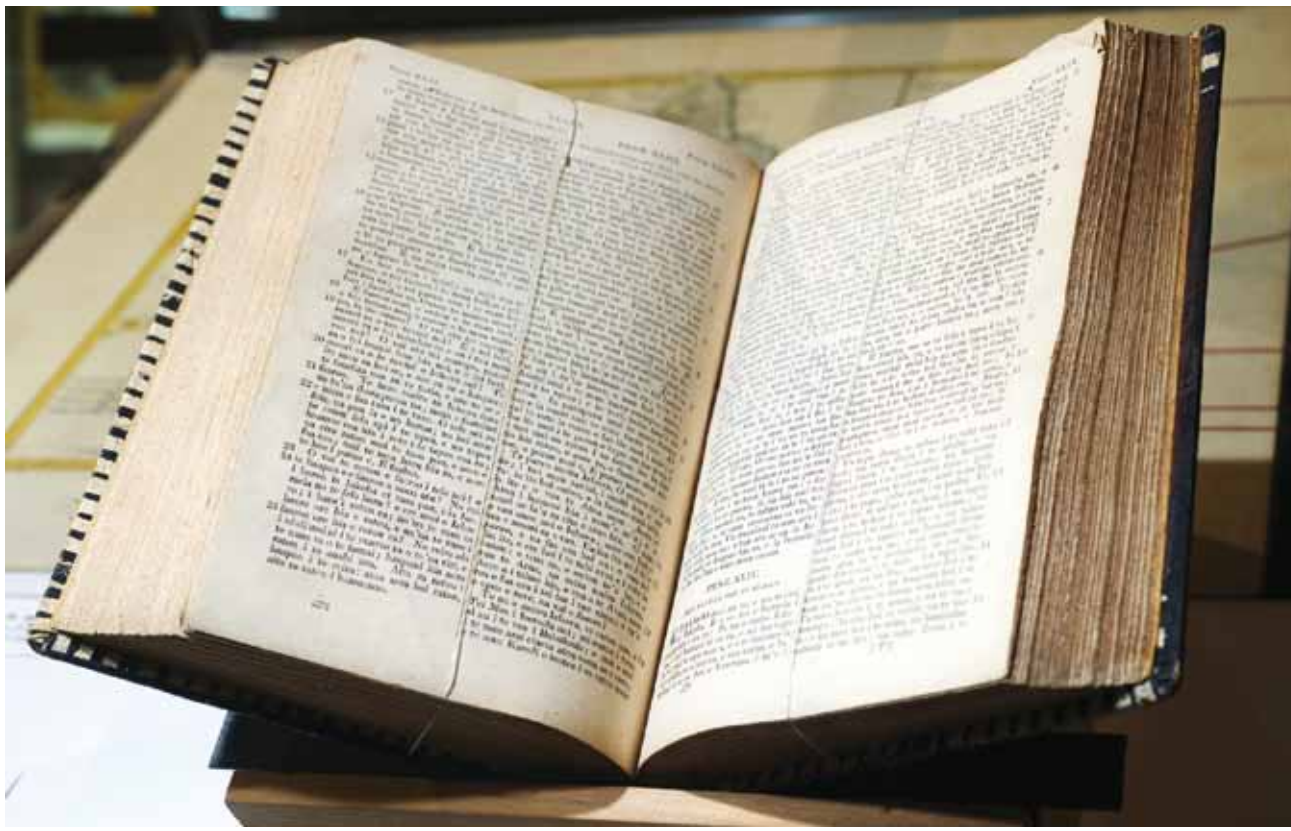
Les missionnaires protestants apportent le Livre

Ces protestants puritains contrastent avec les Européens que les Tahitiens commencent à avoir l'habitude de rencontrer. Ségalen, encore lui, raconte leur curiosité à l'égard de ces nouveaux-venus, qui, *« trop attentifs à considérer sans cesse de petits signes tatoués sur des feuilles blanches, ne se livraient jamais ouvertement à l'amour »*. C'est qu'en effet, arrivés sur l'île avec une mission d'évangélisation, ils ont apporté avec eux des livres, dont le plus important : la Bible. Curieusement, ce sont eux qui – sans armes et sans monnaies d'échange réellement remarquables – vont pourtant être à l'origine, au cours du XIXe siècle, d'une transformation importante de la société polynésienne qui va progressivement abandonner ses références traditionnelles en se convertissant au christianisme. Le processus en fut complexe et leurs premières années sur l'île ne furent pas de tout repos, malgré leur association avec la famille des Pomare qui commencait à vouloir s'imposer aux autres chefferies. Leur alliance avec Pomare II – après la mort de Pomare I – renforça encore à partir de 1803, ce qui leur permit de lui enseigner la lecture, et particulièrement celle des Écritures Saintes. Il leur faudra cependant attendre que celui-ci remporte une victoire définitive sur ses rivaux, en 1815 lors de la bataille de Fe'i Pī (dans l'actuel district de Punaauia), pour peser d'une influence renforcée sur celui qui domine alors l'ensemble de l'île de Tahiti. C'est en effet en se confiant au dieu des Chrétiens, plus fort que ceux du panthéon polynésien traditionnel, que Pomare assure avoir remporté la bataille. Et c'est au nom de ce dieu, d'ailleurs, qu'il fait grâce aux vaincus contrairement aux règles antérieures. Il y eut bien encore des résistances, mais grâce au soutien de ce chef désormais unique, *« les croyances ancestrales sont progressivement remplacées et la religion traditionnelle disparaît, avec ses objets et ses lieux de culte, en grande partie détruits »*, comme l'explique l'ethnologue Bruno Saura dans *Tahiti Mā'ohi*. Dès 1817, les évangiles sont traduits en tahitien et enseignés dans les écoles religieuses grâce à une transcription en caractères latins de la langue tahitienne, le *reo tahiti*.

> It is in the name of this god then, that contrary to the ancient rules, he spared the defeated. There was still a lot of resistance to conversion, but thanks to this chief who had become unique, "ancestral beliefs were eventually replaced and the traditional religion disappeared, along with its artifacts and sites of worship which were mostly destroyed," explains ethnologist Bruno Saura in his book, *Tahiti Mā'ohi*. By 1817, the scriptures, translated into Tahitian and transcribed into the Tahitian language *reo tahiti* via Latin characters, were taught in religious schools. In 1819, the missionaries replaced the once oral customary law with the written Pomare Code. This written code strictly modified and enforced a number of behaviors, compulsory for Tahitians, but especially for women. The code required wearing clothing that covered the entire body. It also prohibited dancing, tattooing, and anything the prudish Protestants considered "indecent." The first Polynesian printing press was installed in Moorea in 1820.

The written word gradually becomes a part of daily life

After the death of Pomare II, his young son and successor Pomare III passed away when he was eight years-old. His 13-year-old half-sister, who became known as Pomare IV, succeeded him. During this unstable period, the missionaries established a royal monarchy based on the English constitutional model. In 1824, they created a legislative assembly in which all writing was in Tahitian. The former chiefs, who had since become subjugated, understood the importance of reading and writing, and through mastering these skills, recovered part of their former power through taking on the hereditary title of *"Ta'vana"* (from the English word, *governor*). The first book written by a Polynesian occurred in 1838 with the translation of the Bible into reo Tahiti by Tuahine (who was from Raiatea) in collaboration with the English missionary Henry Nott. Ever since, the written word was indispensable in Tahiti, then eventually throughout the rest of the archipelagoes. Learning how to read and write was a radically different approach to the knowledge that was stored in the minds of the people. Orality was transmitted using a symbolic language. It passed through specialized recipients organized within a hierarchal structure. These recipients were keepers of knowledge and of secrets delivered to a select few. With his image-filled diction, Segalen reminds us of the foreigners who arrived on ships without an outrigger, and who "tattooed little black signs onto white rags that showed names, rituals, and numbers which they sang whenever they wanted many times over." The practicality of this type of memorization and retention of information did not escape the Polynesians who perhaps saw it as more useful than counting knots. Adventurers, traders, and military also made them aware of how practical it can be to maintain lists and ledger sheets.



TE BIBLIA MO'A RA, PREMIÈRE ÉDITION COMPLÈTE DE LA BIBLE EN TAHITIEN, TIRÉ À 3000 EXEMPLAIRES EN 1838 /
TE BIBLIA MO'A RA, COMPLETE FIRST EDITION OF THE BIBLE IN TAHITIAN WITH 3000 COPIES PRINTED IN 1838 - COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES - TE FARE MANAHA.

© PHILIPPE BACCHET

POMARE II, CONVERTI AU CHRISTIANISME ADOPTA ET FIT LA PROMOTION DE L'ÉCRITURE ET DE LA LECTURE / *POMARE II, CONVERTED TO CHRISTIANITY AND ADOPTED PLUS PROMOTED WRITING AND READING* - COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES - TE FARE MANAHA.

> La législation coutûmière, autrefois orale, est remplacée en 1819 sur l'initiative des missionnaires par un code écrit de lois, le Code Pomare. Il modifie de manière stricte nombre d'habitudes comportementales : obligation pour les Tahitiens – notamment les femmes – de porter des vêtements couvrant tout le corps, interdiction de la danse et du tatouage, entre autres... Des traditions qualifiées d'*« impudiques »* par les pudibonds protestants. La première imprimerie polynésienne est installée à Moorea en 1820.

Progressivement dans les mœurs

À la mort de Pomare II, son fils et successeur Pomare III, alors jeune enfant, décède à son tour à l'âge de 8 ans. Lui succède sa demi-sœur, qui prendra le titre de Pomare IV, à l'âge de 13 ans. Durant cette période instable, qui vit les missionaires contribuer à instaurer une monarchie *« royale »* sur le mode constitutionnel anglais, ceux-ci créèrent une assemblée législative en 1824 au sein de laquelle l'écrit – en tahitien – prendra toute sa place. Les anciens chefs vassalisés ont d'ailleurs compris l'importance de l'écriture et de la lecture et, en les maîtrisant, récupérèrent une partie de leur ancien pouvoir en prenant le titre héréditaire de *« Ta'vana »* (issu de l'anglais *governor*). Le livre le plus ancien portant la signature d'un Polynésien est la traduction de la Bible en *reo Tahiti*, en 1838 par Tuahine, originaire de Raiatea, en collaboration avec le missionnaire britannique Henry Nott. Désormais, l'écrit est incontournable à Tahiti, puis progressivement dans l'ensemble des archipels.

> The foreigners as "protectors," whether friend or foe, brought not only new materials such as metal, materials, new plants and animals, but also brought new institutions. It became essential to learn how to read and write. From the middle of the 19th century when the French protectorate took over, it was necessary to engage interpreters in order to facilitate the collaboration between French civil servants—whom as a rule, never learned the local language—and Tahitians of rank, such as the Queen, the chiefs, and judges, who only in exceptional cases, could understand French.

Polynesians' appropriation of writing

Confusing languages, a rapid transition from the oral to the written, the establishment of a new, privileged social order that understood this new knowledge, and the integration of books and all that goes with it, did not occur without problems. It also did not occur at the same rate for everyone. Paradoxically, it is also thanks to the written word that certain elements of ancestral traditions—oral and volatile without continual transmission—were able to survive. In 1928, the Bishop Museum in Hawaii published *Ancient Tahiti* by Teuira Henry (1847-1915), granddaughter of Reverend John M. Orsmond (1784-1856). Henry compiled the preliminary notes and documents that her grandfather collected for a book that unfortunately disappeared. The Reverend had gathered all that had been given to him about "old Tahitian traditions, collecting them word by word just as priests and orators had transmitted them from generation to generation."

POMARE,

E TURE NO TAHITI.

LE CODE POMARE, PREMIÈRE APPLICATION DANS LE DOMAINE LÉGISLATIF DE LA LANGUE TAHITIENNE / *THE POMARE CODE, THE FIRST APPLICATION OF LEGISLATION IN THE TAHITIAN LANGUAGE* - COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES - TE FARE MANAHA.

TAHITI PEARL MARKET

JEWELRY • PEARLERY

The Most Beautiful Pearls in the World

20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に
プレゼントを差し上げます。

01 タイプを決める

仕上がりをイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおすすめです

02 お気に入りの粒を探す。

黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意致しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。

タヒチ島 • 25, rue Colette, Papeete, Phone : (689) 40 54 30 60 • 349 Boulevard Pomare, Phone : (689) 40 50 09 80
ボラボラ島 • Vaitape, Phone : (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara, Phone : (689) 40 67 60 37 • Le Meridien, Phone : (689) 40 60 51 00
タハア島 • Taha'a Island Resort and Spa, Phone : (689) 40 60 84 60
ランギロア • Kia Ora Hotel, Phone : (689) 40 96 02 22

DUTY FREE*

TAHITIAN PEARLS LIFETIME WARRANTY

*On VAT only

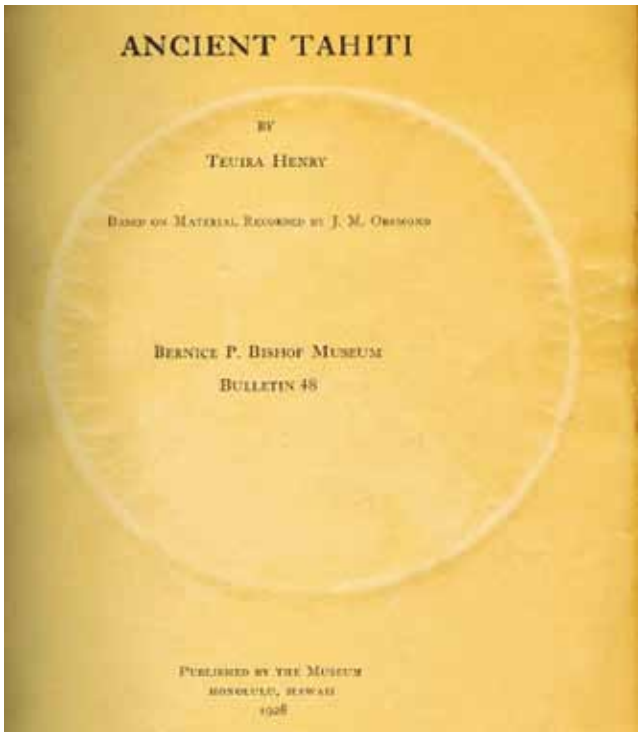
日曜も営業しています
無料送迎はお電話にてご予約下さい。
(689) 40 54 30 60

月 - 土　朝9時 - 夕方5時半
日曜及び祝日の営業時間。
朝１０時から夕方６時まで。

U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

JOIN US ON



© DR

EXEMPLAIRE DE L'ÉDITION ORIGINALE (1928) DE ANCIENT TAHITI (TAHITI AUX TEMPS ANCIENS) / *COPY OF THE ORIGINAL 1928 EDITION OF ANCIENT TAHITI* - COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES - TE FARE MANAHA.

> Avec l'apprentissage de la lecture, puis de l'écriture, c'est une approche radicalement différente de la connaissance qui s'installa dans les mentalités. La connaissance orale procédait par transmission, elle utilisait un langage symbolique, elle passait par des récipiendaires spécialisés organisés en une structure hiérarchique, gardienne du savoir et détentrice de secrets délivrés aux seuls initiés. Les étrangers qui arrivent sur leurs pirogues sans balanciers, rappelle encore Ségalen dans sa langue imagée, *« tatouent leurs étoffes blanches de petits signes noirs qui marquent des noms, des rites et des nombres, et ils peuvent, longtemps ensuite, les rechanter tout à loisir »*. Le caractère pragmatique de ce mode de mémorisation et de restitution de l'information n'échappa point aux Polynésiens qui y virent une manière peut-être plus habile que les tresses nouées servant d'appui à leur mémoire. Les aventuriers, marchands et militaires qui accompagnaient les missionnaires leur firent aussi comprendre quel parti pratique on peut tirer de la gestion de listes, de feuilles techniques. Avec leurs nouveaux matériaux (métaux, étoffes, nouvelles plantes, nouveaux animaux...) les étrangers ennemis ou amis, devenus *« protecteurs »*, importèrent aussi de nouvelles institutions. Il fallait apprendre à lire et à écrire.À partir du milieu du XIX^{e} siècle, alors que s'imposait le Protectorat français, des interprètes furent nécessaires pour assurer la collaboration de fonctionnaires métropolitains qui ignoraient généralement tout de la langue locale, et de notables tahitiens : la reine, les chefs, les juges, qui, à de rarissimes exceptions près, ne comprenaient pas le français.

Les Polynésiens s'approprient l'écrit

Confusion des langues, passage (trop ?) rapide de l'oral à l'écrit, constitution de nouvelles catégories sociales privilégiées sachant utiliser ce nouveau savoir... L'intégration du livre, et de tout ce qui en découle, n'a pas été sans problèmes. Elle ne s'est pas faite non plus au même rythme pour tout le monde. Pourtant, et paradoxalement, c'est aussi grâce à l'écrit que certains éléments de la tradition ancestrale - orale et donc volatile sans une pratique continue de transmission - ont pu subsister. En 1928 fut publié *Ancient Tahiti* (*Tahiti aux temps anciens*), par le Bishop Museum d'Hawaii. Teuira Henry (1847-1915), petite-fille du Révérend John M. Orsmond (1784-1856), compila les notes et documents prépatoires réunis par son grand-père pour un ouvrage hélas disparu. Celui-ci avait recueilli tout ce qui lui avait été confié des *« antiques traditions de la race tahitienne, les recueillant mot pour mot telles qu'elles ont été transmises de générations en générations par les prêtres et les conteurs »*. D'autres ouvrages, comme les *Mémoires de la reine Marau*, épouse de Pomare V et dernière reine de Tahiti, en donnent des versions complémentaires ou contradictoires, notamment en ce qui concerne les généalogies qui font l'objet d'un grand intérêt de la part des Polynésiens. Dès le milieu du XIX^{e} siècle, certaines familles compilèrent par écrit leur propre généalogie, l'histoire et l'origine de leur lignée ainsi que divers récits. Ces écrits, connus sous le nom de *« puta tumu »* (livre des origines), ou *« puta tupuna »* (livre des ancêtres) sont très souvent conservés jalousement par les chefs de famille. C'est ainsi tout un pan de la mémoire polynésienne qui a pu être conservé. De nos jours, cette appropriation de l'écrit s'est aussi traduite par la création d'académies (Académie tahitienne, Académie paumotu, Académie marquisienne) dont la mission est la conservation et la promotion des langues des différents archipels. Une mission dont elles s'acquittent d'ailleurs en mettant en œuvre les moyens modernes de communication par Internet. Enfin, on trouve toute une panoplie d'ouvrages pensés et écrits par des Polynésiens. Des ouvrages qui permettent ainsi d'offrir une vision complémentaire de celle des écrits occidentaux qui, de Bougainville à Romain Gary - en passant par Diderot, Stevenson, ou Pierre Loti... - ont contribué, avec leurs filtres d'interprétation, à faire connaître le monde océanien. Mais il s'agit là d'un autre chapitre de cette aventure de l'oral à l'écrit en Polynésie... ■

Claude Jacques-Bourgeat

LE ROI POMARE V, LE PRINCE HINOI ET LES CONSEILLERS DU DISTRIC D'ARUE - PHOTOGRAPHIE DE G.SPITZ ENTRE 1885 ET 1891 / *KING POMARE V, PRINCE HINOI AND COUNSEL FROM THE DISTRICT OF ARUE - PHOTOGRAPHED BY G. SPITZ BETWEEN 1885 AND 1891* - COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES - TE FARE MANAHA.

TE

William Monro Jefferson

BIBILIA MOA RA,

Tahiti

Society Islands

OIA TE

FAUFAA TAHITO E TE FAUFAA API RA:

IHOTIHIA

EI PARAU TAHITI.

E UA FAA AU MAITE HIA I NA PARAU TUMU RA, E UA HOPE
HOI I TE FAA TITIAIFARO HIA.

LONEDONA:

1847.

© PHILIPPE BACCHET

BIBLE TAHITIENNE UTILISÉE PAR LES MORMONS EN 1847 / *TAHITIAN BIBLE USED BY THE MORMONS IN 1847* - COLLECTION MUSÉE DE TAHITI ET DES ÎLES - TE FARE MANAHA.

> Other works, such as *Mémoires de la reine Marau*, the wife of Pomare V and the last queen of Tahiti, provide complementary or contradictory versions, especially in regards to the genealogies that greatly interest Polynesians. By mid-19th century, some families wrote down their own genealogies, history, origins of their ancestral line and various stories. Heads of families often zealously guarded these writings, known as *puta tumu* (the book of origins) or *puta tupuna* (the book of the ancestors). As such, an entire section of Polynesian memory was able to be preserved. In current day, this appropriation of the written word is evident through the creation of academies, such as the Tahitian Academy, the Paumotu Academy, and the Marquesan Academy, whose mission is to preserve and promote the various languages of the Archipelagoes. They fulfill this mission through using modern means of communication via the internet. Finally, there is an array of work created and written by French Polynesians. These works allow a different perspective than the ones portrayed in Western texts—from Bougainville to Romain Gary, to Diderot, Stevenson, or Pierre Loti—that have contributed to the discovery of Oceania via their own interpretive lens. However, this topic would require another chapter in French Polynesia's adventure from orality to the written word. ■

Claude Jacques-Bourgeat

Agenda

JANVIER

© PHILIPPE BACCHET

En janvier
TERE 'A'ATI – TOUR DE L'ÎLE

Cette manifestation culturelle et historique se tenant sur l'île de Rurutu dans l'archipel des Australes est matérialisée par un tour de l'île avec des arrêts sur les sites ancestraux (sites archéologiques et falaises, etc.). L'événement dure trois jours avec une journée pour chaque village (Moerai, Avera et Auti). Les voitures sont décorées, on chante, on danse et on rend également visite à ses voisins qui vous accueillent, comme le veut la tradition, à coup de jets de talc.

Archipel des Australes, Rurutu

Renseignements : www.tahiti-tourisme.com
(689) 40 50 40 30

FÉVRIER

© DR

Du 31 janvier au 8 février
12E FIFO

Le Festival International du Film documentaire Océanien tient sa 12e édition. Pendant une semaine à Papeete, rencontres, colloques et débats seront aussi organisés autour de la projection des documentaires de la sélection officielle et ceux présentés en marge de la compétition. Plus qu'un simple festival, le FIFO est avant tout un état d'esprit et les organisateurs tiennent à œuvrer toute l'année pour la promotion des films en organisant, dans la région, mais également à Paris, des projections « Hors les Murs » ou en partenariat avec d'autres festivals afin de donner la parole à l'homme du Pacifique.

Tahiti, Papeete, Maison de la Culture

Renseignements : www.fifo-tahiti.com

Jusqu'au 11 février
EXPOSITION : *TAPA* D'OCÉANIE, D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

C'est un voyage au cœur des différents archipels du Pacifique qui est proposé aux visiteurs de cette exposition. Dans la grande salle d'expositions temporaires du Musée de Tahiti et des îles sont présentés plus d'une cinquantaine de *tapa* en provenance de la grande Polynésie et également de Mélanésie. Des *tapa* très anciens (fin du XVIIIe voire du début du XIXe siècle) sont exposés aux côtés de plus récents. Cette exposition, bien documentée, montre les différences et constantes qui existent par zones géographiques dans la fabrication du *tapa*.

Tahiti, Punaauia, Musée de Tahiti et des Îles

Renseignements : www.museetahiti.pf

© TAHITI TOURISME

Du 19 au 28 février
NOUVEL AN CHINOIS

Les festivités du Nouvel An chinois correspondent à une période importante pour la communauté chinoise de Polynésie française. Au programme : danses du lion, journée culturelle au temple Kanti de Papeete et, bien sûr, le célèbre défilé des lanternes pour clôturer les fêtes. Cette année dans l'horoscope chinois, le signe du Cheval de Bois laisse la place à celui de la Chèvre de Bois. La croyance populaire veut que les personnes nées sous ce signe soient créatives, artistiques, prévenantes, généreuses, faciles à vivre et sensibles.

Tahiti, dans les rues de Papeete

Renseignements : sinitong@mail.pf
Tel : (689) 40.42.74.18

© GREGOY BOISSY

© PRÉSIDENCE

Du 10 au 14 février
SALON DE LA BIJOUTERIE D'ART

Cet événement est devenu incontournable, au fil des ans, pour découvrir toute la créativité et le savoir-faire des artisans polynésiens. Coquillages, nacres, fibre, os, sont autant de matières premières pour des pièces uniques. Comme chaque année, le salon sera ponctué d'un défilé et d'un concours de la plus belle parure.

Tahiti, Papeete, Mairie de Papeete

Renseignements : Fauura Bouteau
+ 689 87.75.03.63

© DR

Du 16 au 21 février
EXPOSITION DE VICTOR LEFAY

Le public est invité à découvrir l'artiste peintre Victor Lefay et ses œuvres. Celui-ci oscille toujours entre deux styles : le premier est résolument réaliste avec des tableaux à l'encre de Chine qui racontent ses voyages dans les îles où le détail est au cœur de toutes les attentions. Le second, est une peinture abstraite où la couleur et la matière (le sable) font corps.

Tahiti, Papeete, Maison de la Culture

Renseignements : 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© CHRISTIAN DUROCHER

21 février
27E MARATHON DE MOOREA

C'est un peu le marathon du bout du monde, une course internationale unique de 42 km qui entraîne les sportifs dans les baies de Cook et d'Opunohu aux premiers rayons du soleil. Pour ceux que cela effraie, il y a aussi la possibilité de participer au semi-marathon (21 km) ou à la FenuaRun (5 km).

Renseignements : mooreamarathon.com

© DR

Du 26 au 28 février
TAHITI FESTIVAL GUITARE

Un événement qui s'est imposé comme le rendez-vous incontournable de la guitare à Tahiti, un lieu où se rencontrent jeunes guitaristes polynésiens, artistes locaux confirmés et meilleurs musiciens internationaux. Cette année, en parallèle, se déroulera "Guitare Club, le concours", ouvert aux 15-30 ans pour chanter avec bien sûr une guitare.

Tahiti, Punaauia, Le Méridien Tahiti

MARS

5 mars
ARRIVÉE DE L'ÉVANGILE

Partout en Polynésie

Dans toutes les îles polynésiennes, les protestants célèbrent avec ferveur l'arrivée, le 5 mars 1797 dans la baie de Matavai sur la côte est de Tahiti, des premiers missionnaires protestants issus de la London Missionary Society. Les paroissiens se réunissent autour de cérémonies émouvantes alliant chant, musique et danse.

Renseignements : Église Protestante Mā'ohi
Tel. : (689) 40.46.06.00

© PHILIPPE BACCHET

Du 11 au 15 mars
HOHO'A : EXPOSITION PHOTOS

L'Exposition annuelle Hoho'a de l'association F16 se tient traditionnellement au Musée des îles ainsi qu'à la maison de la Culture. Plusieurs dizaines de photographes amateurs et professionnels exposent leur plus beau cliché de l'année. Souvent insolite, toujours originale et recherchée, cette fresque photographique retrace de façon subjective et esthétique les actualités de l'année.

Tahiti, Punaauia, Musée de Tahiti et des Îles

Renseignements : www.museetahiti.pf

© DR

© ARCHIVES PATHÉ

18 mars
CINEMATAMUA, LA 100ÈME !

Cinematamua est un événement mensuel gratuit mis en place depuis 2004. A travers des films de particuliers ou professionnels restaurés par des entreprises spécialisées, c'est toute la Polynésie des années 1930 – 1960 qui apparaît sous nos yeux. L'engouement inattendu du public pour ces rendez-vous est à la hauteur de la qualité des films. Ainsi, pas moins de 800 personnes par mois s'installent dans le Grand Théâtre pour assister à ces projections. L'ambiance y est chaleureuse et familiale, beaucoup y reconnaissent des membres de leur famille, et chacun ressort sourire aux lèvres et nostalgie au cœur. Le 18 mars, rendez-vous pour la 100e projection !

Tahiti, Papeete, Maison de la Culture

Renseignements : 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© PHILIPPE BACCHET

Du 19 au 22 mars
FESTIVAL DU *URU* ET DU TARO

Uru (fruit de l'arbre à pain) et taro, deux aliments emblématiques de la Polynésie, sont à la fête pendant quatre jours à la Maison de la Culture. Au programme pour les visiteurs de ce festival très original : recettes, présentations de produits transformés à base de *uru* et taro, de l'artisanat, des légendes, des démonstrations en tout genre, des formations et bien sûr des dégustations.

Tahiti, Papeete, Maison de la Culture

Renseignements : 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© DR

Du 24 au 27 mars
EXPOSITION DE SCULPTURES : MARIE-FRANCE CUESTA

Travailler la matière, tailler la pierre, lui donner vie, la dompter. Les sculptures de Marie-France Cuesta sont à découvrir fin mars dans la salle Muriavai. Artiste reconnue, elle n'hésite pas à ouvrir son atelier à des élèves débutants ou confirmés. Mais cette fois, c'est son univers, sa sensibilité qu'elle nous propose.

Tahiti, Papeete, Maison de la Culture

Renseignements : 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© PHILIPPE BACCHET

25 mars
CÉLÉBRATION DE L'ARRIVÉE DES CHINOIS À TAHITI

Il y a 150 ans, les premiers coolies arrivaient de Chine pour cultiver le coton et la canne à sucre. Cette arrivée en masse est le point de départ des migrations chinoises vers Tahiti. La communauté d'aujourd'hui a choisi de célébrer cette date anniversaire sur le site d'Atimaono, la grande plantation de l'époque, afin de rendre hommage aux ancêtres.

Tahiti, Papara, sur le site de Atimaono

Renseignements : sinitong@mail.pf
Tel : (689) 40.42.74.18

Du 26 au 31 mars
EXPOSITION DE BONSAÏS

Drôle d'endroit qu'une galerie d'art pour exposer des bonsaïs. C'est peut-être qu'ils ne sont pas des plantes comme les autres mais de véritables œuvres d'art. La galerie Le Chevalet a donc tout naturellement décidé d'ouvrir ses portes à la société La Main verte pour que celle-ci puisse faire découvrir au grand public ses plus beaux spécimens.

Tahiti, Papeete, galerie Le Chevalet

Renseignements : Le Chevalet 40.42.12.55

© DR

4, 5 et 6 avril
POLYNESIATATAU

Polynesia Tatau Tattoo Convention est le festival officiel de tatouage en Polynésie organisé par l'Association des Artistes Tatoueurs de Polynésie. Un événement annuel et culturel mis en place par les tatoueurs pour les tatoueurs et le public. Trente-cinq artistes locaux et quinze artistes internationaux sont attendus cette année pour cette grande convention.

Tahiti, Punaauia, Musée de Tahiti et des îles

Renseignements : www.museetahiti.pf

© DR

LE CAFÉ DES ARTISTES
8 janvier / 12 février / 12 mars

Le café des Artistes, c'est le rendez-vous des peintres professionnels et amateurs. Tous les deuxièmes jeudis du mois, Le Méridien Tahiti invite tous les artistes du Fenua et amoureux de la peinture à se rencontrer autour d'un verre et d'œuvres originales. Ici, on expose sa créativité, on échange sur l'art et on partage en toute convivialité.

À partir de 18h30, au bar l'Astrolabe de l'hôtel Le Méridien Tahiti.

Renseignements par téléphone au 40.47.07.93

© DR

Agenda

JANUARY

© PHILIPPE BACCHET

January
TERE 'A'ATI – ISLAND TOUR

This historic and cultural event held on the island of Rurutu in the Austral Islands starts off with a tour of the island with stops on ancestral sites (such as archeological sites and cliffs). This event lasts three days with one day for each village (Moerai, Avera and Auti). People decorate their cars and sing, dance and visit the neighbors, who welcome them according to tradition—with sprays of talc.

Rurutu, Austral Islands

Information: www.tahiti-tourisme.com
(689) 40 50 40 30

FEBRUARY

© DR

January 31-February 8
12TH ANNUAL FIFO (INTERNATIONAL FESTIVAL OF OCEANIC DOCUMENTARY FILMS)

International Festival of Oceanic Documentary Films will take place for its 12th year. For one week in Papeete, meetings, colloquiums and debates will revolve around documentary screenings from the official selections and those outside of competition. More than a festival, FIFO is above all a state of mind and organizers work all year to promote films through organizing screenings in the Pacific region as well as Paris, "outside the borders" or in conjunction with other festivals to finally give voice to the people of the Pacific.

Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: www.fifo-tahiti.com

Until February 11
EXHIBIT: *TAPA* FROM OCEANIA, YESTERDAY AND TODAY

This exhibit will take visitors on a journey throughout different archipelagoes of the Pacific. More than 50 *tapa* from all of Polynesia and parts of Melanesia will be on display in the large temporary exhibit hall of the Musée de Tahiti et des îles. There will be very old *tapa* (from the end of the 18th and beginning of the 19th centuries). This well-documented exhibit shows the differences and similarities with the fabrication of *tapa* that exist between the geographic regions.

Musée de Tahiti et des Îles, Punaauia, Tahiti

Information: www.museetahiti.pf

© PHILIPPE BACCHET

February 19-28
CHINESE NEW YEAR

Chinese New Year festivities are an important event for the Chinese community in French Polynesia. On the schedule: the Lion Dance, a cultural day at the Kanti temple in Papeete, and of course, the famous parade of lanterns that will end the festival. This year of the Chinese horoscope, the goat replaces the horse. Popular belief has it that those born under this sign are creative, artistic, thoughtful, generous, easy-going and sensitive.

Streets of Papeete, Tahiti

Information: sinitong@mail.pf
Tel : (689) 40.42.74.18

© DR

DR - HIRO OUWEN

February 10-14
JEWELRY ART FAIR

Over the years, this fair has become essential to discovering the creativity and skills of Polynesia artisans. Shells, mother of pearl, fibers and bone are the main materials used to create unique pieces. Just like every year, a fashion show and jewelry competition will highlight the fair.

Mairie de Papeete, Papeete, Tahiti

Information: Fauura Bouteau
+ 689 87.75.03.63

© DR

February 16-21
VICTOR LEFAY EXHIBIT

The public is invited to discover artist Victor Lefay and his work. He always vacillates between two styles. The first is unwaveringly realist with painting in Indian ink that reflects his voyages throughout the islands where detail means everything. The second is abstract in which color and his medium (sand) come together.

Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© DR

February 21
27TH ANNUAL MOOREA MARATHON

This is the marathon at the end of the world: a unique international 42 km (26 mi) race that takes athletes through Cook and Opunohu Bays at sunrise. For the less daring, there is also the possibility to participate in the half-marathon (21 km/13 mi) or the 5 k FenuaRun.

Information: mooreamarathon.com

© DR

February 26-28
TAHITI GUITAR FESTIVAL

This event has become a key get-together for guitar players in Tahiti: young Polynesian guitarists, well-known locals, and the best international musicians alike. This year, at the same time, there will be a competition, "Guitare Club: le concours," open to anyone 15-30 years old to sing along with the guitar.

Le Méridien Tahiti, Punaauia, Tahiti

Information: www.tahitifestivalguitare.org

MARCH

© PHILIPPE BACCHET

March 5
THE ARRIVAL OF THE GOSPEL

Everywhere throughout French Polynesia Throughout the Polynesian islands, Protestants fervently celebrate the arrival of the first Protestant missionaries from the London Missionary Society, who first set foot on our shores on the east coast of Tahiti in Matavai Bay on March 5, 1797. Congregations will gather in moving ceremonies that will merge song, dance, and music.

Information: Église Protestante Ma'ohi
Tel. : (689) 40.46.06.00

March 11-15
HOHO'A: PHOTO EXHIBIT

The F16 organization's annual Hoho'a photo exhibit is traditionally held at the Musée des îles and the Maison de la Culture. Dozens of amateur and professional photographers display their best work of the year. Often out of the ordinary, always original and sought after, this photography subjectively and aesthetically documents major events from throughout the year.

Musée de Tahiti et des Îles, Punaauia, Tahiti

March 18
100TH EDITION OF CINEMATAMUA

Cinematamua is a free monthly event that started in 2004. Whether from private collections or professionally restored, these films about Polynesia from 1930-1960 take place before our very eyes. The unexpected enthusiasm of the public for this event rivals the high quality films. No fewer than 800 people a month enter the Grand Théâtre to view the screenings. The ambience is welcoming and warm. Many recognize family members and everyone leaves with a smile and a nostalgic heart. March 18 is a rendezvous for the 100th screening!

Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© TIM-MCKENNA.COM

March 19-22
URU AND *TARO* FESTIVAL

Uru (breadfruit) and taro, two major food staples in French Polynesia, are the stars of this four-day festival at the Maison de la Culture. On the program for visitors of this unique festival: recipes, presentations of products made from *uru* and *taro*, artisan crafts, legends, all kinds of demonstrations, workshops, and of course, tastings.

Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information : 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© DR

March 24-27
SCULPTURE EXHIBIT: MARIE-FRANCE CUESTA

To work with stone, carve it, give it life, master it…Marie-France Cuesta's sculptures are to be discovered at the end of March in la salle Muriavai. As a renowned artist, she doesn't hesitate to open up her studio to beginning or experienced students alike. However this time, she offers us her world and her sensibilities.

Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf

© PHILIPPE BACCHET

March 25
ANNIVERSARY OF THE ARRIVAL OF CHINESE IN TAHITI

150 years ago, the first "coolies" arrived from China to grow cotton and sugar cane. This mass arrival launched a migration of Chinese to Tahiti. Today's Chinese community celebrates this anniversary on the site of the former huge plantation, Atimaono, to pay homage to the ancestors.

Atimaono, Papara, Tahiti

Information: sinitong@mail.pf
Tel : (689) 40.42.74.18

© DR

March 26-31
BONSAI EXHIBIT

What a strange place to exhibit bonsais—in an art gallery. Perhaps due to the fact that they are not regular plants but true works of art. Le Chevalet gallery naturally decided to open its doors to La Main Vert society (Green thumb) to give it the opportunity to show the public its most gorgeous specimens.

Le Chevalet Gallery, Papeete, Tahiti

Information: Le Chevalet 40.42.12.55

© JUSTC STUDIO

April 4, 5 and 6
POLYNESIA TATAU

Polynesia Tatau Tattoo Convention is the official tattoo festival of French Polynesia organized by the Association des Artistes Tatoueurs de Polynésie (The Association of Polynesian Tattoo Artists). This is an annual cultural event created by tattooists for tattooists and the public. Thirty-five local artists and fifteen international artists are expected this year for this huge convention.

Musée de Tahiti et des îles, Punaauia, Tahiti

Information: www.museetahiti.pf

© DR

ARTIST'S CAFÉ

January 8 / February 12 / March 12

The Artist's Café is a gathering of professional and amateur painters. Every second Thursday, Le Méridien Tahiti Hotel invites all artists from the Fenua and those who appreciate art to come together for a drink and to be surrounded by original works. Here, artists expose their creativity and exchange ideas over art in a warm, friendly ambience.

The Artist's Café starts at 6:30pm at the Astrolabe bar of Le Méridien Tahiti Hotel.

Information by phone: 40.47.07.93

SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APPORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.

© HANDI-VISION

Team Handi-Vision : une équipe de sportifs malvoyants s'investit pour la promotion du handisport

Tahiti - Îles sous-le-Vent

Pour la première fois depuis sa création, une équipe mixte dite « handicapés-valides » a participé début novembre 2014 à la célèbre course de pirogues polynésiennes de l'Hawaiki Nui Va'a. Venue de France métropolitaine, la Team Handi-Vision avait comme objectif, en plus de sa participation à la course, de faire la promotion du handisport en Polynésie française. Côté compétition, l'équipe a réussi une belle performance, terminant la course, pourtant une des plus difficiles au monde dans la discipline du va'a, en 77e position sur 84. La Team Handi-Vision s'est vue décerner, par le quotidien *La Dépêche de Tahiti*, le « prix du courage » lors de la première étape. Durant celle-ci, les concurrents ont été confrontés à de fortes houles, du vent et des pluies abondantes. Des conditions qui ont mis à rude épreuve les équipages polynésiens les plus chevronnés et qui, à fortiori, n'ont pas épargné le courageux équipage d'Handi-Vision. L'équipage de six athlètes était dirigé par Sébastien Le Meaux, malvoyant depuis ses 17 ans. Sébastien est un athlète complet qui a notamment décroché l'argent en judo aux Jeux paralympiques de Sydney, puis le bronze à ceux d'Athènes. À travers son association Handi'Vision Sport Événement, il lance régulièrement de nouveaux défis dont le dernier fut de s'attaquer au record de la traversée de la Manche en pirogue. Début juin 2014, l'équipage partiellement composé de sportifs handicapés a ainsi parcouru 138 km en 11 heures. La course s'est faite au départ de Weymouth (Angleterre) avec une arrivée à Cherbourg en France. La participation à l'Hawaiki Nui Va'a et la venue à Tahiti fut aussi l'occasion pour Handi'Vision d'apporter du matériel sportif et des équipements informatiques adaptés à l'utilisation par des handicapés : trois kayaks, un grand nombre de kimonos et une dizaine d'ordinateurs. Sébastien Le Meaux a donné des conférences et des cours sur le sport adapté. À travers ces initiatives, l'objectif de l'équipe est de promouvoir le sport et le dépassement de soi pour tous. ■

Team Handi'Vision: a team of visually impaired athletes dedicated to promoting adaptive sports

Tahiti – Society Islands

For the first time since its inception, a mixed team of "disabled-abled" athletes participated in the famous Polynesian canoe race, Hawaiki Nui Va'a, at the beginning of November 2014. From France, the Handi'Vision Team had as goal as well as participation in the race, to promote adaptive sports in French Polynesia. As far as the competition, the team finished a good race, placing 77th out of 84 in one of the most difficult canoe races in the world. La Dépêche de Tahiti newspaper awarded the Handi'Vision team the Bravery award (Prix du Courage) during the first stage of the race. During this leg, competitors confronted strong swells, winds, and heavy rains. These conditions challenged even the most conditioned able-bodied Polynesian teams whom, all the more so, did not spare the courageous Handi'Vision team. Sébastien Le Meaux, visually impaired since he was seventeen, led the six-man team. Le Meaux is an all-around athlete who won the silver medal in Judo during the Paralympics in Sydney, then the bronze in Athens.

Via his Handi'Vision Sport events, he regularly creates new challenges. The last one was to break the record crossing the English Channel in a canoe. At the beginning of June 2014, the team, partially comprised of disabled athletes, rowed 138km/86mi in eleven hours. The race took off from Weymouth, England and arrived in Cherbourg, France. Participation in the Hawaiki Nui Va'a and coming to Tahiti was also the opportunity for Handi'Vision to bring athletic gear and technical equipment adapted for use by disabled athletes: three kayaks, a large number of kimonos and a dozen computers. Le Meaux conducted talks and gave lessons over adaptive sports. Through these initiatives, the team's goal is to promote sports and overcoming odds for everyone. ■

© JULIEN LEBEAU

Belle performance des sportifs d'Air Tahiti à l'Hawaiki Nui Va'a

Organisée entre les Îles sous-le-Vent depuis 1993, l'Hawaiki Nui Va'a est une des plus célèbres compétitions internationales de pirogue polynésienne, le fameux *va'a*. Elle est sans doute le rendez-vous sportif le plus attendu de l'année par les Polynésiens et est suivi avec une ferveur sans égale. Pour cette nouvelle édition, plus de 112 équipages répartis dans plusieurs catégories ont pris le départ des trois étapes successives reliant Huahine, Raiatea et Bora Bora. De nombreuses grandes entreprises et acteurs économiques de Polynésie française présentent des équipes composées de leurs personnels. Air Tahiti ne déroge pas à la règle et ses sportifs se distinguent régulièrement. Cette année, ils ont réalisé une très belle performance, se hissant à la 7e place d'une compétition remportée par l'équipe EDT Va'a. Un grand bravo à nos rameurs ! . ■

Beautiful job by Air Tahiti athletes during Hawaiki Nui Va'a

As a race that has taken place between the Society Islands since 1993, Hawaiki Nui Va'a is one of the most famous international competitions of Polynesian canoe racing, the well-known va'a. Without a doubt, this is the most anticipated sports event of the year for Polynesians, who follow it with unparalleled enthusiasm. For this new edition, more than 112 teams in several categories took off from the starting lines for three subsequent legs linking Huahine, Raiatea and Bora Bora. Numerous French Polynesian companies and corporations sponsor teams comprised of their employees. Air Tahiti does not break from tradition and its athletes are often recognized. This year, they had a fabulous performance, making it to seventh place in a competition won by the EDT Va'a team. A huge bravo to our oarsmen! ■

© ERIC VAXELAIRE - INSTITUT DU MONOÏ

Mono'i here, la semaine du mono'i

Papeete - Île de Tahiti

Expression tahitienne qui peut se traduire par « Monoï chéri », Mono'i here est un événement consacré au monoï se tenant tous les deux ans à la Maison de la Culture de Papeete. Cette semaine de rencontres et d'animations permet ainsi de découvrir ou de redécouvrir le monoï, cette huile emblématique de beauté et de soins de Tahiti. Rappelons, en simplifiant, que le monoï est obtenu par macération de la fleur de *tiare tahiti* dans l'huile de coco. Depuis plus de 20 ans maintenant, ce produit phare de nos îles bénéficie d'une « appellation d'origine » ; elle encadre les modalités de la production et garantit la qualité et l'authenticité du produit. Le monoï est fréquemment réalisé de manière artisanale par des dizaines de petits producteurs répartis dans toutes nos îles ; ceux-ci apportent leurs variantes en fonction de leurs traditions et des ressources de leur environnement. Venus de tous les archipels de la Polynésie française, ils étaient présents pour faire découvrir ces savoir-faire. Parrainée par l'Institut du monoï, cette semaine a donc été l'occasion de découvrir toutes les richesses et la diversité de cette huile. À la Maison de la Culture, divers espaces ont été mis en place. Dans celui dédié à la « création » étaient réunis une quarantaine d'artisans, des fabricants de monoï traditionnels et des entreprises cosmétiques polynésiennes. L'espace « éducation » proposait de visionner des documentaires audiovisuels et ouvrages autours du monoï. Quant à l'espace « utilisation », il comptait, entre autres, les représentants de cinq spas proposant des soins utilisant du monoï. Pour agrémenter la manifestation ; une plage de sable blanc éphémère fut mise en place aux abords de la Maison de la Culture « un coin de paradis pour profiter de l'univers du monoï » selon les initiateurs de cette manifestation. Il y était proposé des ateliers de fabrication de monoï et un espace restauration. Une nouvelle édition, la sixième, et un nouveau succès pour cette manifestation qui vous plonge dans les secrets du monoï.. ■

Mono'i here: The week of mono'i

Papeete - Tahiti

As a Tahitian expression that can be translated as "Darling Monoï," Mono'i here is a fair dedicated to monoï held every two years at the "Maison de la Culture" (Culture center) in Papeete. This week of get-togethers and entertainment allows visitors to discover or rediscover monoï, the quintessential beauty and treatment oil from Tahiti. Simply put, monoï is done by macerating a tiare tahiti flower in coconut oil. For more than twenty years, this famous product from our islands has been bestowed with a stamp of authenticity, an "appellation d'origine" which sets standards for production and guarantees the quality and authenticity of the product. Dozens of small producers from throughout the islands handcraft Monoï. They create variations depending on their traditions and the resources from their environment. They come to the fair from all over French Polynesia to share their knowledge. Sponsored by the Monoï Institute, this year's edition was the occasion to explore the richness and diversity of this oil. Several spaces were arranged at the "Maison de la Culture". In the area dedicated to "Creation," there were about forty artisans, makers of traditional monoï and Polynesian cosmetic businesses. The "Education" space offered documentaries and works dedicated to monoï. As to the "Uses" space, it contained among other features, representatives from five spas that offer therapeutic services using monoï. To embellish the event, a temporary white sand beach was placed around the parameters of the "Maison de la Culture". According to the organizers of the fair, this was "a little slice of paradise to enjoy the world of monoï." There were also fabrication workshops and a restaurant. This most recent edition, the sixth, was a successful event where attendees plunged into the secrets of monoï. ■

© ERIC VAXELAIRE - INSTITUT DU MONOÏ

© DR

Vai Paraoa Trophy

Punaauia - île de Tahiti

En octobre 2014, les calendriers polynésiens de bodyboard et de paddle se sont enrichis d'un nouveau rendez-vous. Le Taapuna Surf Club, en collaboration avec la fédération tahitienne de surf, a organisé la première édition du Vai Paraoa Trophy, une compétition de glisse. Celle-ci s'est tenue pendant quatre jours sur le « spot » dit de Sapinus sur le récif de la pointe des Pêcheurs, à Punaauia (côte ouest de Tahiti). L'occasion de remettre en valeur la belle vague de Sapinus qui n'avait plus vu de compétition professionnelle depuis 2012. Le Taapuna Surf Club a aussi souhaité donner une touche environnementale à cette compétition en proposant un partenariat dans son organisation avec l'association de protection locale de la nature, « Tamari'i pointe des Pêcheurs ». À noter également, le choix du nom de ce challenge sportif de glisse marine : Vai Paraoa signifie « le lieu où les baleines s'amusent avec leurs petits », d'où cette dédicace à ce mammifère marin que de nombreux pays dans le monde tentent de protéger. En plus d'être un spot de surf réputé, la pointe des Pêcheurs est en effet un site privilégié d'observation des cétacés. ■

Vai Paraoa Trophy

Punaauia - Tahiti

In October 2014, the French Polynesian bodyboard and paddleboard calendars received a new event. The Taapuna Surf Club, in collaboration with the Tahitian surfing federation, organized for the fist time the Vai Paraoa Trophy, a boarding competition. This took place during four days on the spot known as Sapinus on Fisherman's point reef (la pointe des Pêcheurs) in Punaauia (west coast of Tahiti). This was an opportunity to highlight the gorgeous Sapinus wave that hadn't been the site of a competition since 2012. The Taapuna Surf Club gave an environmental edge to this competition through bringing the local association for the protection of nature, Tamari'i pointe des Pêcheurs, on board for this event. Notably, as far as the choice of name for this ocean boardsports challenge, Vai Paraoa means, "the place where whales play with their young," in homage to these sea mammals that many countries in the world are trying to protect. As well as being a reputed surfing spot, Fisherman's point reef is in fact a special place to observe whales. ■

Farerei haga, un moment de partage

Rangiroa - archipel des Tuamotu

Le comité du tourisme de Rangiroa organise depuis quatre ans un événement sportif et culturel dont l'originalité réside dans la volonté de faire participer le plus largement possible les touristes aux diverses manifestations mais aussi les jeunes et la population en général. Étant une occasion de rencontre, de partage et de sensibilisation à la cause touristique en général, *Farerei haga* est une grande fête animant pendant cinq jours en septembre le plus grand des atolls de la Polynésie française. Au programme : concours de chants et de danses traditionnels, sports traditionnels (lever de pierre, lancer de javelot, courses de porteurs de fruits…) mais aussi stands d'artisanat, de massage et de tatouage, concours de tressage de palmes de cocotiers, confections de couronnes, sans oublier les courses de pirogues… Les touristes peuvent s'essayer à toutes ces activités traditionnelles ou plus modernes, comme le Beach Soccer, pour le plaisir. Un petit village est installé sur la plage publique de la principale localité de l'île pour l'occasion, permettant certaines années de rencontrer des artisans, artistes et sportifs venus d'autres îles de cet archipel composé de 76 magnifiques atolls. ■

© MATAREVAPHOTO.COM

Farerei haga, a moment of sharing

Rangiroa – Tuamotu Islands

For the past four years, Rangiroa's tourism committee has organized a cultural and athletic event whose originality lays in the desire to involve as many tourists, young people, and residents as possible. As an opportunity to meet people, share ideas, and create awareness about the tourist industry, Farerei haga is a lively five-day festival held every September on one of the largest atolls in French Polynesia. On the agenda: traditional singing and dancing competitions, traditional sports (stone lifting, javelin throwing and fruit-carrying races), but also booths with artisan crafts, massage and tattooing. There are also coconut palm weaving and headdress-making competitions and outrigger canoe races. For fun, tourists can try out all these traditional activities or attempt more contemporary ones, such as Beach Soccer. A little village is built on the public beach near the island's main community so visitors can get to know artisans, artists, and athletes who have come from the other islands in this archipelago comprised of 76 magnificent atolls. ■

Et aussi… And also…

© DR

Les basketteurs d'Air Tahiti au top !

La section sportive basket-ball Air Tahiti, formée par des personnels de la compagnie, a réalisé une très belle saison 2013-2014 et s'est une nouvelle fois distinguée dans différentes compétitions tant en Polynésie française que dans la région Pacifique. Pour la troisième fois consécutive, les sportifs d'Air Tahiti ont participé au tournoi FESPA (Far East & South Pacific Airlines). Cette compétition réunit chaque année les équipes formées par les personnels des compagnies aériennes d'Extrême-Orient et du Pacifique Sud. À cette occasion, ce sont une équipe féminine et une équipe masculine qui ont réalisé le déplacement jusqu'à Sydney en Australie. Les filles ont terminé cinquième, et l'équipe masculine s'est classée deuxième, surpassée par les athlètes de la compagnie aérienne internationale australienne Qantas. Mais d'autres belles performances sont à mettre à leur actif. L'équipe masculine a ainsi récupéré le titre de champion des équipes d'entreprise, un titre qu'elle avait laissé échapper en 2013 au profit d'EDT (Électricité de Tahiti). L'équipe féminine, de son côté, a terminé en troisième position. Autre belle performance à relever : la victoire lors du challenge de Polynésie 2014, une compétition qui s'est tenue sur l'île de Nuku Hiva dans l'archipel des Marquises et qui réunissait les meilleures équipes fédérales de basket-ball. Air Tahiti a créé la surprise en s'imposant ! La prochaine saison sera marquée par un événement d'envergure puisque Tahiti a été choisie pour organiser le tournoi FESPA et accueillera en septembre 2015 des équipes étrangères de tout le Pacifique Sud et même d'Extrême-Orient. À domicile, les équipes de notre compagnie auront encore plus à cœur de s'imposer. Le rendez-vous est donc pris. Merci à tous les membres de la section pour leur courage et leur persévérance, et merci aussi aux fans et aux familles pour leur soutien sans faille ! ■

Air Tahiti's basketball team on top!

Air Tahiti's basketball team, made up of staff members, underwent a great 2013-14 season and once again, made a name for itself during games in French Polynesia as well as throughout the Pacific region. For the third consecutive time, Air Tahiti athletes participated in the FESPA tournament (Far East & South Pacific Airlines). Every year, this event assembles teams comprised of staff from airlines throughout the Far East and South Pacific. For this particular tournament, a women's and a men's team went to Sydney, Australia. The women finished fifth and the men's team finished second, beat by the International Australian airline, Qantas. There are other great games to put to their credit. The men's team gained back its title as champion of corporate teams, a title they lost in 2013 to team EDT (Électricité de Tahiti). As to the women, they finished in third place. Another great performance to reveal: the victory during the 2014 Polynesia challenge, a competition held on the island of Nuku Hiva in the Marquesas that brings together the best federal basketball teams. Air Tahiti created surprise through winning! The next season will be marked by an ambitious event. Tahiti was selected to organize the FESPA tournament, which in September 2015, will welcome foreign teams from throughout the Pacific and even the Far East. On their home turf, our airline's teams will have even more heart to win. It is on the calendar. Thanks to all the members of our company's basketball section for their courage and perseverance. Thank you also to the fans and to the families for their relentless support! ■

Festival des îles, une grande fête du foot à l'échelle de tout le pays.

Créé en 2008 à l'initiative de la Fédération Tahitienne de Football (FTF), le Festival des îles rassemble chaque année des sportifs de toute la Polynésie française pour un grand tournoi de football, de *beach soccer* et de *futsal* (football pratiqué en salle). Du 30 mars au 4 avril 2015, se tiendra dans la commune de Pirae sur l'île de Tahiti, la septième édition de cet événement sportif devenu le plus important de la Polynésie française de par le nombre de ses participants. Pour cette septième édition, 1 550 athlètes dont 308 femmes, venus de 26 îles du territoire sont attendus. Tous les archipels seront représentés lors de cette manifestation : les Marquises avec des délégations de Hiva Oa, Fatuiva, Tahuata, Nuku Hiva, Ua Huka et Ua Pou ; les Tuamotu avec les atolls de Rangiroa, Takaroa, Apataki, Kaukura, Arutua, Makemo, Hao et Kauehi ; la Société avec des équipes de Maupiti, Bora Bora, Taha'a, Raiatea, Huahine et Moorea ; les Australes avec des délégations de Tubuai, Rurutu, Raivavae et Rapa. Pour la première fois dans l'histoire de cet événement, des sportifs en provenance de Rikitea dans l'archipel des Gambier seront aussi présents. Pendant les 6 jours de l'événement, 7000 spectateurs sont attendus à Pirae pour assister aux matchs. La compétition pourra également être suivie sur le site de la fédération www.ftf.pf ainsi que sur la chaîne locale, TNTV. Pour accueillir participants, spectateurs et médias ce ne sont pas moins de 150 personnes qui sont mobilisées par l'organisation de la Fédération Tahitienne de Foot. À cette occasion est créé un véritable « Village Olympique », implanté dans la cité scolaire de Pirae pour accueillir sportifs et accompagnateurs. Cet événement sportif unique reçoit un soutien important du gouvernement de la Polynésie française et de l'État, au titre de la lutte contre l'exclusion, de la solidarité et de la jeunesse. Il peut aussi compter sur le soutien de grandes entreprises polynésiennes dont notamment notre compagnie. Depuis la première édition en 2008 qui avait rassemblé quelques 120 participants, le Festival des îles connait un engouement croissant pour le plus grand bonheur des sportifs et jeunes du pays qui peuvent ainsi se rencontrer et partager leur passion commune. L'année dernière dans l'épreuve phare du Festival - le tournoi de football à 11 - l'équipe de l'A.S Saint-Étienne de Ua Pou avait remporté la victoire sur l'A.S Temanava de l'île de Moorea. ■

© DR

© DR

Festival of the Islands: a grand celebration of soccer across the country

Created in 2008 by the Tahitian Soccer Federation (FTF or Fédération Tahitienne de Football), each year the Festival of the Islands gathers athletes from all over French Polynesia for major tournaments of field soccer, beach soccer, and soccer reduced to 5 against 5. The 7th annual edition of the tournament will take place in Pirae, Tahiti from March 30-April 4, 2015. It has become the most important sports event in French Polynesia due to its number of participants. This 7th edition expects 1,550 athletes – 308 of which are women – from 26 of the country's islands. All the archipelagoes will be represented during this event: The Marquesas has teams from Hiva Oa, Fatu Iva, Tahuata, Nuku Hiva, Ua Huka and Ua Pou. The Tuamotus include players from Rangiroa, Takaroa, Apataki, Kaukura, Arutua, Makemo, Hao and Kauehi atolls. Teams from the Society Islands will hail from Maupiti, Bora Bora, Taha'a, Raiatea, Huahine and Moorea. The Austral Islands have delegations from Tubuai, Rurutu, Raivavae and Rapa. For the first time in the history of this event, there will be athletes from Rikitea in the Gambier Archipelago. During the six days of the festival, 7,000 spectators are expected in Pirae to watch the matches. The tournaments can also be followed online at the federation's website (www.ftf.pf) as well as on the local TV channel, TNTV, and on air on Radio 1 and Tiare FM. The Tahitian Soccer Federation assembled at least 150 people to welcome the participants, spectators and the media. An Olympic village-type setting to provide lodging for athletes and their chaperones will be established within the Pirae school system for the occasion. This unique sporting event receives most of its support from the French Polynesian government and the State under the rubric of solidarity, youth, and the battle against exclusion. It also receives generous support from large French Polynesian businesses, including our airline. Since the first edition in 2008 which brought together 120 participants, the Festival of the Islands has experienced increased interest for the enjoyment of the country's athletes and young people who get an opportunity to meet each other and share their common passion. Last year during the festival's main event, the 11-man soccer tournament, the team Saint Etienne from Ua Pou won against team Poumaka also from Ua Pou. ■

ZOOM

LA COMPAGNIE AIR TAHITI EMPLOIE PLUS DE 1 300 PERSONNES DANS 196 MÉTIERS DIFFÉRENTS. À TRAVERS CE ZOOM, NOUS SOUHAITONS VOUS FAIRE DÉCOUVRIR CERTAINS D'ENTRE EUX.

AIR TAHITI EMPLOYS OVER 1,300 PERSONS IN 196 DIFFERENT TRADES. THROUGH THIS ZOOM, WE WISH TO MAKE YOU DISCOVER SOME OF THEM.

Responsable Marchandises Dangereuses

Manager in charge of dangerous goods in transport

Que peut-on transporter en bagage ou en fret sur les vols Air Tahiti ? Nos clients sont confrontés à cette question avant chacun de leur voyage ou lors de la préparation de leur fret. Intuitivement, ils se doutent que les restrictions et interdictions sont plus nombreuses que dans les transports terrestres ou maritimes en raison de la nature même du transport aérien. Cette interrogation est au cœur du métier de Bruno Quirant. Il est, entre autres fonctions, « Responsable marchandises dangereuses » à Air Tahiti. Déterminer ce que la compagnie *« peut ou ne peut pas transporter »* et décider de *« ce qu'elle veut ou ne veut pas transporter en fonction de ses contraintes techniques »* synthétise-t-il en expliquant son travail. Une fonction où la priorité est, naturellement, la sécurité des vols, des passagers et des équipages. Par son rôle d'encadrement et d'information des personnels Air Tahiti accueillant la clientèle et réceptionnant le fret, Bruno Quirant doit donc veiller à ce que certains objets et marchandises ne puissent être embarqués à bord, même par inadvertance. Pour d'autres d'une dangerosité moindre, il s'assure que leur transport s'effectue dans des conditions spécifiques. Au premier abord, cela pourrait paraître simple tant on peut se douter, sans être expert, que certaines choses n'ont pas leur place à bord d'un avion, comme par exemple les gaz toxiques, les feux d'artifice ou les pétards. Mais le sujet s'avère en fait d'une complexité insoupçonnée car des matières paraissant anodines à terre se révèlent dangereuses dans les airs. À titre d'exemple, on peut citer le coprah, interdit de transport car trop inflammable ou encore l'eau de Javel, réglementée au transport. Pourtant, dans l'esprit des passagers, ce n'est pas forcément perçu comme dangereux... *« L'ONU a mis en place 9 classes de marchandises dites dangereuses car sujettes à des dispositions particulières. Elles peuvent comprendre certains produits d'usage courant, ce qui rend l'application de la réglementation quelques fois difficile.*

What can be brought onboard as luggage or cargo on Air Tahiti flights? Our clients come across this question before each of their journeys or while preparing their freight. Intuitively, they suspect that there are more restrictions and prohibitions than with land or maritime shipping due to the very nature of air transport. These questions are at the heart of Bruno Quirant's job. Among other functions, he is the dangerous goods manager for Air Tahiti. Quirant states while explaining his position that he determines, *"What the airline can or cannot transport"* and *"What it will or won't transport based on technical constraints."* One of his functions is of course flight safety as well as the safety of passengers and the crew. With his role of supervision and information towards Air Tahiti personnel responsible for welcoming customers and checking in freight, Bruno Quirant must also make sure that certain objects and merchandise are not let on board, even if inadvertently. For other less dangerous goods, he makes sure their transport takes place under specific conditions. At first glance, one might expect this to be a simple task; that it does not take an expert to know which items should not be brought on board an aircraft, such as toxic gases, firecrackers or fireworks. However, the subject becomes quite complex because seemingly innocuous items on the ground can prove to be quite dangerous in the air. Some examples are copra, prohibited from air transport because it is too flammable; or bleach, that is highly regulated with air transport. Nevertheless, most passengers don't consider them to be dangerous. *"The UN has categorized nine types of merchandise as dangerous for they are subject to special measures. These can include some commonly used products, which makes reinforcement of the rules quite challenging. Depending on the nature of the item, we have either bans in place or transportation procedures adapted to the type of aircraft,"* states Bruno Quirant. This complicated subject is not an easy task. For instance, the transport of war weapons is prohibited, but not hunting and sport guns and ammunition under the condition they are checked in under strict safety guidelines. In the domain of transporting dangerous goods, several restrictions apply. One must comply with the rules issued at the international level by the International Civil Aviation Organization (ICAO), the International Air Transport Association (IATA, of which Air Tahiti is a member), and Europe. French Polynesia, which is part of the assembly of French nations, also applies national regulations issued by the Directorate General for Civil Aviation. An important part of Bruno Quirant's work is to do a rigorous monitoring to follow changes in the applicable regulations. He also consults with concerned services and managing bodies of the company to define unique Air Tahiti policies: *"Our airline company can have its individual regulations due to the particularities of its network and its aircraft."*

Employee training

Another of Bruno Quirant's duties is to create a series of procedures to take into account dangerous materials and to assure they are being followed. He participates in the development of manuals and internal reference documents. More infrequently, and luckily so, he analyzes any anomalies. Even if Bruno Quirant works mainly at his desk in the company headquarters at Faa'a, it just so happens that also he has to displace himself to teach courses. At an organizational level, he is directly associated with General Management. He works primarily with staff from the Management of domestic and international stopovers, which is a branch that oversees freight services, one of the most affected. Consequently, he is in regular communication with company stopovers in Tahiti and the islands. Their managers and staff are at the forefront since they are in direct contact with any customer who may register baggage or cargo classified as dangerous goods.

Strict and serious

"Within this role, quality-control is above all about regulation and precision for it is an area that is technical and quite thorough. One must engage in a lot of teaching," he explains. This teaching pertains not only to agents, but also to customers. Agents must be able to inform customers, but customers must also be able to count on information explained in brochures and on our website. However, it is not always easy to get through to customers who attempt to check in particular goods or luggage. *"One has to explain and re-explain,"* expresses Bruno Quirant. The explanations always win, for after all, safety is the biggest priority! He carries out his duties, which are key and indispensable, with passion. With the airline since 2000, Quirant worked previously within the tourism and airline industries. Notably, he was Head of stopovers for three airline companies in the country. This career path allowed him to gain valuable knowledge and field experience. This makes him an undeniable asset for he knows the challenges that agents face. In addition, he has followed classes over the theme of dangerous goods given by international organizations, such as IATA. Today, as extremely knowledgeable, he oversees flight safety. ■

Special and dangerous goods

For more information, go to www.airtahiti.com

In the Travel Information/Baggage and Cargo/Products and services sections of our site, you will find valuable information about dangerous merchandises and those needing special shipments. This site includes transportation restrictions, what you need to declare, or items needing special conditions, etc. Think about visiting these pages before your trip! ■

© PHILIPPE BACCHET

Suivant la nature de l'article, nous avons soit des interdictions soit des procédures adaptées pour le transport par type d'avion », détaille Bruno. Un domaine complexe où il n'est pas facile de s'y retrouver ! Par exemple, le transport d'armes de guerre est interdit mais pas celui des armes de chasse et de loisir et de leurs munitions à la condition de respecter des consignes strictes. Dans le domaine du transport des marchandises dangereuses plusieurs réglementations s'appliquent. Il faut se plier à celles émises à un niveau international par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI), l'Association Internationale du Transport Aérien (l'IATA dont Air Tahiti est membre) et l'Europe. La Polynésie française appartenant aussi à l'ensemble français, s'y applique également la réglementation nationale issue de la Direction Générale de l'Aviation Civile (DGAC). Une partie importante du travail de Bruno Quirant consiste donc à une veille documentaire rigoureuse pour suivre les évolutions des réglementations en vigueur. Il définit aussi en concertation avec les équipes concernées et les instances dirigeantes de la compagnie, une politique propre à Air Tahiti. *« Notre entreprise peut avoir ses propres restrictions en raison des particularités de son réseau et de ses avions ».*

Former les personnels

Bruno Quirant a aussi comme tâche de mettre en place un ensemble de procédures pour la prise en charge des marchandises dangereuses et d'en assurer leur suivi. Il participe à l'élaboration de manuels et documents de référence internes. Plus rarement et fort heureusement, il traite aussi les anomalies pour en analyser les causes et en tirer les enseignements. Si Bruno Quirant travaille principalement à son bureau au siège de la compagnie à Faa'a, il peut être amené à se déplacer sur le terrain et à réaliser des formations. Au niveau organisationnel, il est rattaché directement à la Direction Générale. Il travaille principalement avec les personnels de la Direction des escales domestiques et internationales, direction chapeautant, entre autres, le Service Fret, un des plus concernés. Il est donc régulièrement en contact, avec les escales de la compagnie à Tahiti et dans les îles. Leurs cadres et personnels sont en première ligne puisqu'accueillant la clientèle susceptible de présenter, à l'enregistrement des bagages ou du fret, des marchandises classées dangereuses.

Rigueur et sérieux

« Dans cette fonction, les qualités nécessaires sont avant tout la rigueur et la précision car c'est un domaine technique et assez pointu. Il faut aussi savoir faire preuve d'une grande pédagogie », explique-t-il. Pédagogie vis-à-vis des agents de la compagnie qui doivent être formés mais également de la clientèle. Elle doit être informée par nos agents mais elle peut aussi compter sur les explications dispensées par voie d'affichage et celles disponibles sur notre site internet. Il n'est cependant pas toujours aisé de faire passer le message auprès des clients qui se voient refuser certaines marchandises ou bagages ! *« Il faut expliquer et expliquer encore »* souligne Bruno Quirant. Des explications qui finissent toujours par convaincre car il s'agit bien de sécurité avant tout ! Son métier, incontournable et indispensable, il l'exerce avec passion. Au sein de la compagnie depuis l'an 2000, il a travaillé précédemment dans le domaine du tourisme et de l'aérien. Il a été, notamment, chef d'escale pour trois compagnies aériennes présentes sur le territoire. Un parcours professionnel qui lui a permis d'acquérir de précieuses connaissances et une bonne expérience de terrain. Cela représente un atout indéniable car il connait les contraintes auxquelles les agents font face. En complément, il a effectué des formations sur le thème des marchandises dangereuses auprès des organismes internationaux tels l'IATA. Aujourd'hui, fort de ses savoirs, il veille sur la sécurité de nos vols. ■

Marchandises spéciales et dangereuses

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.airtahiti.pf ou www.airtahiti.fr

Dans les rubriques Informations pratiques/Bagages et Fret/Produits et services de notre site, vous retrouverez des informations précieuses sur les marchandises dangereuses et celles nécessitant des envois spéciaux. Restrictions de transport, nécessité de déclarations ou de conditionnements spéciaux etc. Pensez à visiter ces pages avant votre voyage !

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION

Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

• **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;

• **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;

• **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :
• l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
• la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Iles » .
De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowaday, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

• **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;

• **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;

• **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :
• Ground handling for international airlines ;
• Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Iles".
Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 68
Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg

ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 48
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg

Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 8
Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
Charge marchande / Merchant load : Variable
Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg

Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
Propulsion / Propulsion : Biturboprop
Sièges / Seats : 19
Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg

Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATIONS

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Eté, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Eté ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés.** Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de nos escales. Vous pouvez également consulter le site **www.airtahiti.com**.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols depuis Tahiti et à destination des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage.
Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.

• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes.
For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check **www.airtahiti.com**.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATIONS

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu* Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti.
La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea…

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "*motu*" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information.
Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.

Leaving Rikitea…

Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off.
Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva airport, called Nuku A Taha, or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ile principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.
Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.
Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.
La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'emport carburant et de la charge bagages.
Attention, cette desserte est un vol international !
Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

• Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
• Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
• Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
• Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :
• 1 bagage cabine par passager.
• Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm.
• Poids : 03Kg.

Bagages en soute :
• Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 20Kg.
• Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm.
• Pas de franchise bagages pour les bébés.
• Les bagages de plus de 25kg ne sont pas admis à l'enregistrement.
• Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :
• Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook.
• Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

• Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RARATONGA (COOK ISLANDS)

Raratonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.
From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Raratonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.
Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

• We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
• Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
• Check-in desks close 45 min before departure.
• Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage
• 1 carry-on baggage per passenger.
• Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm.
• Maximum weight 3kg.

Checked baggage
• Maximum total weight per passenger 20kg.
• Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm.
• No baggage allowance for babies.
• No baggage over 25kg will be checked-in.
• Animal and vegetable products cannot be brought to Raratonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :
• A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
• A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

• If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.

Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !

Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille *sans passer par le courant*. Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"

Bluetooth

- *Configuration 2 voies avec filtre actif*
- *3.2 "driver titanium, woofer 10"*
- *Amplificateur de classe D / SD mp3*
- *Bluetooth*
- *Radio fm antenne out installé*
- *Freq reee: 60hz-20khz*
- *1 way mic sans fil vhf entrée*
- *2 way mic input: 1/4 "jack*
- *Line input: RCA ou 3,5 mm*
- *3 EQ band avec echo processeur*
- *Capacité d'alimentation: 40w*
- *Puissance maxi: 120w*
- *Tension de puissance: AC115v & AC230v*

POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

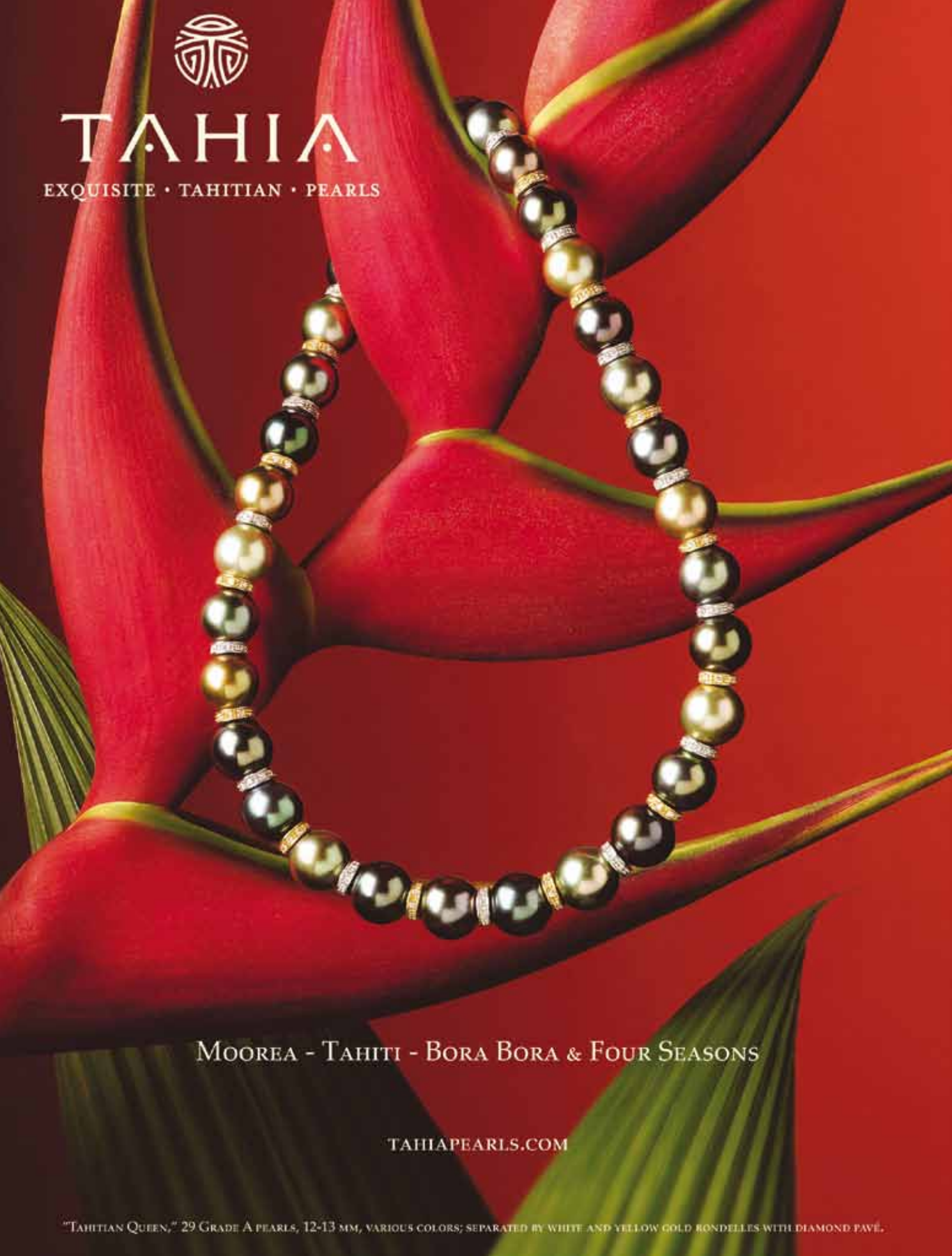
Titioro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti *face au Temple Mormon*

Tél: **40 42 92 56** • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

YouTube

www.posi-lectric.pf

facebook


TAHIA
EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS
MOOREA - TAHITI - BORA BORA & FOUR SEASONS
TAHIAPEARLS.COM
"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.